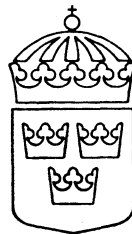


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 51

Nr 51

Fördrag om fullständigt förbud mot kärnsprängningar

New York den 10 september 1996

Regeringen beslutade den 19 september 1996 att underteckna fördraget. Sverige undertecknade fördraget den 24 september 1996. Den 26 november 1998 beslutade regeringen att ratificera fördraget och den 2 december 1998 deponerades ratifikationsinstrumentet hos FN:s generalsekreterare i New York. Fördraget har ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98: 174, bet. 1998/99: UU4, rskr. 1998/99: 25.

De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

COMPEHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY

PREAMBLE

The States Parties to this Treaty (hereinafter referred to as "the States Parties"),

Welcoming the international agreements and other positive measures of recent years in the field of nuclear disarmament, including reductions in arsenals of nuclear weapons, as well as in the field of the prevention of nuclear proliferation in all its aspects,

Underlining the importance of the full and prompt implementation of such agreements and measures,

Convinced that the present international situation provides an opportunity to take further effective measures towards nuclear disarmament and against the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, and declaring their intention to take such measures,

Stressing therefore the need for continued systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognizing that the cessation of all nuclear weapon test explosions and all other nuclear explosions, by constraining the development and qualitative improvement of nuclear weapons and ending the development of advanced new types of nuclear weapons, constitutes an effective measure of nuclear disarmament and non-proliferation in all its aspects,

Further recognizing that an end to all such nuclear explosions will thus constitute a meaningful step in the realization of a systematic process to achieve nuclear disarmament,

Convinced that the most effective way to achieve an end to nuclear testing is through the conclusion of a universal and internationally and effectively verifiable comprehensive nuclear test-ban treaty, which has long been one of the highest priority objectives of the international community in the field of disarmament and non-proliferation,

Noting the aspirations expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time,

Noting also the views expressed that this Treaty could contribute to the protection of the environment,

Översättning¹

FÖRDRAG OM FULLSTÄNDIGT FÖRBUD MOT KÄRNSPRÄNGNINGAR

INGRESS

De stater som är parter i detta fördrag (nedan kallade *parterna*),

som välkomnar de internationella avtalen och andra positiva åtgärder de senaste åren inom kärnvapennedrustningens område, däribland nedskärningar av kärnvapenarsenalerna, liksom även inom området för förhindrande av spridning av kärnvapen i alla dess aspekter,

som understryker vikten av ett fullständigt och skyndsamt genomförande av sådana avtal och åtgärder,

som är förvissade om att den nuvarande internationella situationen erbjuder tillfälle att vidta ytterligare effektiva åtgärder för kärnvapennedrustning och mot spridning av kärnvapen i alla dess aspekter och förklarar sin avsikt att vidta sådana åtgärder,

som därför betonar behovet av fortsatta systematiska och progressiva ansträngningar för att reducera kärnvapnen i världen med slutmålet att avskaffa dessa vapen och uppnå allmän och fullständig nedrustning under strikt och effektiv internationell kontroll,

som erkänner att upphörandet av alla kärnvapenprovsprängningar och alla andra kärnsprängningar genom att hämma utvecklingen och den kvalitativa förbättringen av kärnvapen och stoppa utvecklingen av avancerade nya typer av kärnvapen utgör en effektiv åtgärd för kärnvapennedrustning och icke-spridning i alla dess aspekter,

som vidare erkänner att ett slut på alla sådana kärnsprängningar därför kommer att utgöra ett meningsfullt steg i förverkligandet av en systematisk process för att åstadkomma kärnvapennedrustning,

som är förvissade om att det effektivaste sättet att få till stånd ett slut på kärnvapenprov är att ingå ett universellt samt internationellt och effektivt kontrollerbart fördrag om fullständigt förbud mot kärnvapenprov, vilket under lång tid har varit ett av de högst prioriterade målen för världssamfundet inom nedrustningens och icke-spridningens område,

som tar del av föresatserna som parterna i 1963 års fördrag om förbud mot kärnvapenprov i atmosfären, i yttre rymden och under vattnet uttryckt att söka åstadkomma att alla provsprängningar av kärnvapen upphör för all tid,

som också tar del av de uttalade meningarna att detta fördrag skulle kunna bidra till skyddet av miljön,

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1997/98: 174 intagna texten.

Affirming the purpose of attracting the adherence of all States to this Treaty and its objective to contribute effectively to the prevention of the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, to the process of nuclear disarmament and therefore to the enhancement of international peace and security,

Have agreed as follows:

som bekräftar syftet att åstadkomma alla staters anslutning till detta fördrag och dess målsättning att effektivt bidra till förhindrandet av spridning av kärnvapen i alla dess aspekter, till kärnvapennedrustningsprocessen och därmed till stärkandet av internationell fred och säkerhet,

har kommit överens om följande.

ARTICLE I

BASIC OBLIGATIONS

1. Each State Party undertakes not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, and to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control.
2. Each State Party undertakes, furthermore, to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

ARTIKEL I

GRUNDLÄGGANDE ÅTAGANDEN

1. Varje part åtar sig att inte utföra någon kärnvapenprovsprängning eller någon annan kärnsprängning och att förbjuda och förhindra varje sådan kärnsprängning på varje plats under sin jurisdiktion eller kontroll.
2. Varje part åtar sig vidare att avhålla sig från att orsaka, uppmuntra eller på något sätt delta i utförandet av någon kärnvapenprovsprängning eller någon annan kärnsprängning.

ARTICLE II

THE ORGANIZATION

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties hereby establish the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as "the Organization") to achieve the object and purpose of this Treaty, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Organization shall be Vienna, Republic of Austria.

4. There are hereby established as organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council and the Technical Secretariat, which shall include the International Data Centre.

5. Each State Party shall cooperate with the Organization in the exercise of its functions in accordance with this Treaty. States Parties shall consult, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Treaty.

6. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Treaty in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Treaty. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Treaty and, in particular, shall abide by the confidentiality provisions set forth in this Treaty.

7. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Treaty. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Treaty.

8. The Organization, as an independent body, shall seek to utilize existing expertise and facilities, as appropriate, and to maximize cost efficiencies, through cooperative arrangements with other international organizations

ARTIKEL II

ORGANISATIONEN

A. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Parterna upprättar härmed organisationen för fördraget om fullständigt förbud mot kärnsprängningar (nedan benämnd *organisationen*) för att uppnå detta fördrags mål och syfte, för att säkerställa genomförandet av dess bestämmelser, däribland dem som avser internationell kontroll av dess efterlevnad, samt för att tillhandahålla ett forum för samråd och samarbete mellan parterna.

2. Alla parter skall vara medlemmar i organisationen. Ingen part får fräntas sitt medlemskap i organisationen.

3. Organisationens säte skall vara förlagt till Wien, republiken Österrike.

4. Härmed upprättas som organisationens organ: parternas konferens, verkställande rådet samt tekniska sekretariatet, i vilket skall ingå internationella datacentret.

5. Varje part skall samarbeta med organisationen vid utövandet av dess uppgifter i enlighet med detta fördrag. Parterna skall samråda antingen direkt sinsemellan eller genom organisationen eller genom andra lämpliga internationella förfaranden, däribland förfaranden inom ramen för Förenta nationerna och i enlighet med dess stadga, om varje fråga som kan väckas med avseende på detta fördrags mål och syfte eller genomförandet av bestämmelserna i fördraget.

6. Organisationen skall utöva sin kontrollverksamhet enligt detta fördrag på det minsta möjliga inträngande sätt som är förenligt med ett lägligt och effektivt uppfyllande av verksamhetens målsättningar. Den skall begära endast den information och de data som är nödvändiga för fullgörandet av dess åligganden enligt detta fördrag. Den skall vidta alla försiktighetsåtgärder för att sekretesskydda sådan information om civila och militära verksamheter och anläggningar som kommer till dess kännedom vid genomförandet av detta fördrag och särskilt följa sekretessbestämmelserna i fördraget.

7. Varje part skall sekretessbehandla förtrolig information och data som den mottar från organisationen i samband med genomförandet av detta fördrag. Den skall behandla sådan information och sådana data uteslutande i förening med sina rättigheter och skyldigheter enligt detta fördrag.

8. Organisationen såsom ett självständigt organ skall söka att i lämplig utsträckning utnyttja befintlig sakkunskap och befintliga anläggningar och att maximera kostnadseffektiviteten genom samarbetsarrangemang

such as the International Atomic Energy Agency. Such arrangements, excluding those of a minor and normal commercial and contractual nature, shall be set out in agreements to be submitted to the Conference of the States Parties for approval.

9. The costs of the activities of the Organization shall be met annually by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessments adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and the Organization.

10. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget.

11. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its assessed contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

Composition, Procedures and Decision-making

12. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as "the Conference") shall be composed of all States Parties. Each State Party shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

13. The initial session of the Conference shall be convened by the Depositary no later than 30 days after the entry into force of this Treaty.

14. The Conference shall meet in regular sessions, which shall be held annually, unless it decides otherwise.

15. A special session of the Conference shall be convened:

(a) When decided by the Conference;

(b) When requested by the Executive Council; or

(c) When requested by any State Party and supported by a majority of the States Parties.

The special session shall be convened no later than 30 days after the decision of the Conference, the request of the Executive Council, or the

med andra internationella organisationer såsom Internationella atomenergiorganet (IAEA). Med undantag för arrangemang av mindre och normal kommersiell och avtalsmässig natur skall sådana arrangemang regleras i avtal som skall underställas parternas konferens för godkännande.

9. Kostnaderna för organisationens verksamhet skall bestridas årligen av parterna i enlighet med Förenta nationernas bidragsskala, justerad med hänsyn till skillnaderna beträffande antalet medlemmar i Förenta nationerna och organisationen.

10. Parternas finansiella bidrag till förberedande kommissionen skall på lämpligt sätt avdras från deras bidrag till den ordinarie budgeten.

11. En medlem av organisationen som häftar i skuld vad avser sitt finansiella bidrag till denna skall inte ha rösträtt i organisationen om skuldbeloppet motsvarar eller överstiger det bidragsbelopp som medlemmen är skyldig att betala för de föregående hela två åren. Parternas konferens får dock tillåta en sådan medlem att rösta om den finner att underlåtenheten att betala beror på omständigheter utanför medlemmens kontroll.

B. PARTERNAS KONFERENS

Sammansättning, förfaranden och beslutsfattande

12. I parternas konferens (nedan kallad konferensen) skall samtliga parter ingå. Varje part skall i konferensen ha en representant, som får åtföljas av ersättare och rådgivare.

13. Konferensens första session skall sammankallas av depositarien senast 30 dagar efter fördragets ikraftträdande.

14. Konferensen skall samlas i ordinarie sessioner, som skall hållas årligen, om konferensen inte beslutar annat.

15. En extra session med konferensen skall sammankallas:

- a) Efter beslut av konferensen.
- b) På begäran av verkställande rådet.
- c) På begäran av någon part med stöd av en majoritet av parterna.

Extrasessionen skall sammankallas senast 30 dagar efter konferensens beslut, verkställande rådets begäran eller efter det att det nödvändiga

attainment of the necessary support, unless specified otherwise in the decision or request.

16. The Conference may also be convened in the form of an Amendment Conference, in accordance with Article VII.

17. The Conference may also be convened in the form of a Review Conference, in accordance with Article VIII.

18. Sessions shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

19. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next session.

20. A majority of the States Parties shall constitute a quorum.

21. Each State Party shall have one vote.

22. The Conference shall take decisions on matters of procedure by a majority of members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the President of the Conference shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take a decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

23. When exercising its function under paragraph 26 (k), the Conference shall take a decision to add any State to the list of States contained in Annex 1 to this Treaty in accordance with the procedure for decisions on matters of substance set out in paragraph 22. Notwithstanding paragraph 22, the Conference shall take decisions on any other change to Annex 1 to this Treaty by consensus.

Powers and Functions

24. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Treaty, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat, in accordance with this Treaty. It may make recommendations and take decisions on any

stödet har uppnåtts, om inte annat anges i beslutet eller begäran.

16. Konferensen kan också sammankallas som ändringskonferens i enlighet med artikel VII.

17. Konferensen kan också sammankallas som granskningskonferens i enlighet med artikel VIII.

18. Sessionerna skall äga rum i organisationens högkvarter, om konferensen inte beslutar annat.

19. Konferensen skall anta sin arbetsordning. I början av varje session skall den välja ordförande och de övriga befattningshavare som erfordras. Dessa skall innehå sina befattningar tills en ny ordförande och andra befattningshavare har valts vid nästkommande session.

20. Konferensen skall vara beslutsamässig med en majoritet av parterna.

21. Varje part skall ha en röst.

22. Konferensen skall fatta beslut i procedurfrågor med enkel majoritet av närvarande och röstande medlemmar. Beslut i substansfrågor skall så långt möjligt fattas enhälligt. Om enhällighet inte kan uppnås när en fråga tas upp för beslut, skall konferensens ordförande uppskjuta omröstningen 24 timmar och under den tiden på allt sätt sträva efter att underlätta att enhällighet uppnås samt rapportera till konferensen före utgången av denna period. Om enhällighet inte kan uppnås efter 24 timmar, skall konferensen fatta beslut med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande medlemmar, om inte annat anges i detta fördrag. När tvekan uppstår om en fråga är en substansfråga eller ej, skall den behandlas som substansfråga, om inte annat beslutas med den majoritet som krävs för beslut i substansfrågor.

23. Vid fullgörandet av sin uppgift enligt punkt 26 k skall konferensen fatta beslut om att tillföra en stat till förteckningen över stater i bilaga 1 till detta fördrag i enlighet med det förfarande för beslut i substansfrågor som anges i punkt 22. Utan hinder av punkt 22 skall konferensen enhälligt fatta beslut om varje annan ändring i bilaga 1 till detta fördrag.

Befogenheter och uppgifter

24. Konferensen skall vara organisationens huvudorgan. Den skall behandla alla frågor, ärenden eller problem inom ramen för detta fördrag, inbegripet dem som avser verkställande rådets och tekniska sekretariatets befogenheter och uppgifter i enlighet med fördraget. Den kan avge rekommendationer och fatta beslut om alla frågor, ärenden eller problem

questions, matters or issues within the scope of this Treaty raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

25. The Conference shall oversee the implementation of, and review compliance with, this Treaty and act in order to promote its object and purpose. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines to either of them for the exercise of their functions.

26. The Conference shall:

(a) Consider and adopt the report of the Organization on the implementation of this Treaty and the annual programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 9;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as "the Director-General");

(e) Consider and approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Consider and review scientific and technological developments that could affect the operation of this Treaty. In this context, the Conference may direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him or her, in the performance of his or her functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Treaty to the Conference, to the Executive Council, or to States Parties. In that case, the Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts serving in their individual capacity and appointed, in accordance with terms of reference adopted by the Conference, on the basis of their expertise and experience in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Treaty;

(g) Take the necessary measures to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation that contravenes the provisions of this Treaty, in accordance with Article V;

(h) Consider and approve at its initial session any draft agreements, arrangements, provisions, procedures, operational manuals, guidelines and any other documents developed and recommended by the Preparatory Commission;

inom ramen för detta fördrag som tagits upp av en part eller framlagts för den av verkställande rådet.

25. Konferensen skall övervaka genomförandet och granska efterlevnaden av detta fördrag och verka för att främja dess mål och syfte. Den skall också övervaka verkställande rådets och tekniska sekretariatets verksamhet och kan utfärda riktlinjer till var och en av dem för utförandet av deras uppgifter.

26. Konferensen skall:

a) Granska och anta organisationens rapport om genomförandet av detta fördrag samt organisationens årsprogram och årsbudget, som skall framläggas av verkställande rådet, samt granska andra rapporter.

b) Besluta om skalan för de finansiella bidrag som parterna skall betala i enlighet med punkt 9.

c) Välja medlemmarna i verkställande rådet.

d) Utse generaldirektören för tekniska sekretariatet (nedan kallad *generaldirektören*).

e) Granska och godkänna den av verkställande rådet framlagda arbetsordningen för rådet.

f) Pröva och granska den vetenskapliga och teknologiska utveckling som skulle kunna inverka på tillämpningen av detta fördrag. Härvid kan konferensen uppdra åt generaldirektören att upprätta en rådgivande vetenskaplig nämnd för att göra det möjligt för honom eller henne att vid utförandet av sina uppgifter avge expertutlåtanden inom de vetenskapliga och teknologiska områden som berör detta fördrag till konferensen, verkställande rådet eller parterna. I förekommande fall skall den rådgivande vetenskapliga nämnden bestå av oberoende experter som tjänstgör i personlig kapacitet och som tillsatts i enlighet med av konferensen antagna direktiv på grundval av deras sakkunskap och erfarenhet på de särskilda vetenskapliga områden som är relevanta för genomförandet av detta fördrag.

g) Vidta nödvändiga åtgärder i enlighet med artikel V för att säkerställa att detta fördrag efterlevs och rätta till och avhjälpa varje situation som strider mot bestämmelserna i fördraget.

h) Vid sin första session pröva och godkänna förslag till avtal, arrangemang, bestämmelser, förfaranden, handböcker, riktlinjer och andra dokument som utarbetats och rekommenderats av förberedande kommissionen.

(i) Consider and approve agreements or arrangements negotiated by the Technical Secretariat with States Parties, other States and international organizations to be concluded by the Executive Council on behalf of the Organization in accordance with paragraph 38 (h);

(j) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Treaty; and

(k) Update Annex 1 to this Treaty, as appropriate, in accordance with paragraph 23.

C. THE EXECUTIVE COUNCIL

Composition, Procedures and Decision-making

27. The Executive Council shall consist of 51 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the provisions of this Article, to serve on the Executive Council.

28. Taking into account the need for equitable geographical distribution, the Executive Council shall comprise:

- (a) Ten States Parties from Africa;
- (b) Seven States Parties from Eastern Europe;
- (c) Nine States Parties from Latin America and the Caribbean;
- (d) Seven States Parties from the Middle East and South Asia;
- (e) Ten States Parties from North America and Western Europe; and
- (f) Eight States Parties from South-East Asia, the Pacific and the Far East.

All States in each of the above geographical regions are listed in Annex 1 to this Treaty. Annex 1 to this Treaty shall be updated, as appropriate, by the Conference in accordance with paragraphs 23 and 26 (k). It shall not be subject to amendments or changes under the procedures contained in Article VII.

29. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference. In this connection, each geographical region shall designate States Parties from that region for election as members of the Executive Council as follows:

- (a) At least one-third of the seats allocated to each geographical region shall be filled, taking into account political and security interests,

i) Pröva och godkänna avtal eller arrangemang som framförhandlats av tekniska sekretariatet med parterna, andra stater och internationella organisationer och som skall ingås av verkställande rådet på organisationens vägnar i enlighet med punkt 38 h.

j) Upprätta de underorgan som den bedömer vara erforderliga för fullgörandet av sina uppgifter enligt detta fördrag.

k) Vid behov uppdatera bilaga 1 till detta fördrag i enlighet med punkt 23.

C. VERKSTÄLLANDE RÅDET

Sammansättning, förfaranden och beslutsfattande

27. Verkställande rådet skall bestå av 51 medlemmar. Varje part skall ha rätt att i enlighet med bestämmelserna i denna artikel ta säte i verkställande rådet.

28. Med hänsyn till behovet att tillgodose en rättvis geografisk fördelning skall verkställande rådet ha följande sammansättning:

- a) Tio parter från Afrika.
- b) Sju parter från Östeuropa.
- c) Nio parter från Latinamerika och Karibien.
- d) Sju parter från Mellanöstern och Sydasien.
- e) Tio parter från Nordamerika och Västeuropa.
- f) Åtta parter från Sydostasien, Stilla havet och Fjärran Östern.

Alla stater i var och en av de ovannämnda geografiska regionerna är upptagna i detta fördrags bilaga 1. Bilaga 1 till detta fördrag skall vid behov uppdateras av konferensen i enlighet med punkterna 23 och 26 k. Den skall inte göras till föremål för ändringar enligt de förfaranden som anges i artikel VII.

29. Medlemmarna i verkställande rådet skall väljas av konferensen. I samband härmed skall varje geografisk region utse parter från den regionen att väljas till medlemmar i verkställande rådet enligt följande:

a) Åtminstone en tredjedel av de platser som tillkommer varje geografisk region skall med beaktande av politiska intressen och

by States Parties in that region designated on the basis of the nuclear capabilities relevant to the Treaty as determined by international data as well as all or any of the following indicative criteria in the order of priority determined by each region:

(i) Number of monitoring facilities of the International Monitoring System;

(ii) Expertise and experience in monitoring technology; and

(iii) Contribution to the annual budget of the Organization;

(b) One of the seats allocated to each geographical region shall be filled on a rotational basis by the State Party that is first in the English alphabetical order among the States Parties in that region that have not served as members of the Executive Council for the longest period of time since becoming States Parties or since their last term, whichever is shorter. A State Party designated on this basis may decide to forgo its seat. In that case, such a State Party shall submit a letter of renunciation to the Director-General, and the seat shall be filled by the State Party following next-in-order according to this sub-paragraph; and

(c) The remaining seats allocated to each geographical region shall be filled by States Parties designated from among all the States Parties in that region by rotation or elections.

30. Each member of the Executive Council shall have one representative on the Executive Council, who may be accompanied by alternates and advisers.

31. Each member of the Executive Council shall hold office from the end of the session of the Conference at which that member is elected until the end of the second regular annual session of the Conference thereafter, except that for the first election of the Executive Council, 26 members shall be elected to hold office until the end of the third regular annual session of the Conference, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 28.

32. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

33. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

34. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

35. Each member of the Executive Council shall have one vote.

säkerhetsintressen besättas av parter i den regionen, vilka utsetts på basis av för fördraget relevant nukleär kapacitet, bestämd på grundval av internationella data, och av alla eller några av följande vägledande kriterier i den prioriteringsordning som varje region bestämmer:

i) Antalet övervakningsanläggningar i det internationella övervakningssystemet.

ii) Sakkunskap och erfarenhet i fråga om övervakningsteknologi.

iii) Bidrag till organisationens årsbudget.

b) En av de platser som tillkommer varje geografisk region skall besättas på rotationsbasis av den part som står först i den engelska bokstavsordningen bland de parter i regionen som under längst tid inte har varit medlemmar i verkställande rådet sedan de blev parter eller sedan de senast var medlemmar, allt beroende på vilken av perioderna som är den kortare. En på detta sätt utsedd part får besluta att avstå från sin plats. I så fall skall den parten i brev meddela generaldirektören om sitt avstående och platsen skall besättas av den part som kommer närmast i följd enligt detta stycke.

c) De återstående platser som tillkommer varje geografisk region skall besättas av parter som utsetts bland alla parterna i den regionen genom rotation eller val.

30. Varje medlem av verkställande rådet skall ha en representant i rådet som får åtföljas av ersättare och rådgivare.

31. Varje medlem av verkställande rådet skall inneha sin plats från utgången av den av konferensens sessioner vid vilken medlemmen väljs till utgången av konferensens andra ordinarie årssession därefter; dock att vad gäller det första valet till verkställande rådet 26 medlemmar skall väljas för ett mandat som sträcker sig fram till utgången av konferensens tredje ordinarie årssession, varvid vederbörlig hänsyn skall tas till de fastställda numeriska proportioner som anges i punkt 28.

32. Verkställande rådet skall utarbeta sin arbetsordning och underställa konferensen denna för godkännande.

33. Verkställande rådet skall bland sina medlemmar välja sin ordförande.

34. Verkställande rådet skall samlas till ordinarie sessioner. Mellan dessa skall det samlas i den utsträckning som erfordras för fullgörandet av dess befogenheter och uppgifter.

35. Varje medlem av verkställande rådet skall ha en röst.

36. The Executive Council shall take decisions on matters of procedure by a majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and Functions

37. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. It shall carry out the powers and functions entrusted to it in accordance with this Treaty. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and ensure their continuous and proper implementation.

38. The Executive Council shall:

(a) Promote effective implementation of, and compliance with, this Treaty;

(b) Supervise the activities of the Technical Secretariat;

(c) Make recommendations as necessary to the Conference for consideration of further proposals for promoting the object and purpose of this Treaty;

(d) Cooperate with the National Authority of each State Party;

(e) Consider and submit to the Conference the draft annual programme and budget of the Organization, the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty, the report on the performance of its own activities and such other reports as it deems necessary or that the Conference may request;

(f) Make arrangements for the sessions of the Conference, including the preparation of the draft agenda;

(g) Examine proposals for changes, on matters of an administrative or technical nature, to the Protocol or the Annexes thereto, pursuant to Article VII, and make recommendations to the States Parties regarding their adoption;

(h) Conclude, subject to prior approval of the Conference, agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations on behalf of the Organization and supervise their implementation, with the exception of agreements or arrangements referred to in sub-paragraph (i);

36. Verkställande rådet skall fatta beslut i procedurfrågor med enkel majoritet av alla sina medlemmar. Verkställande rådet skall fatta beslut i substansfrågor med två tredjedels majoritet av alla sina medlemmar, om inte annat anges i detta fördrag. Vid tvekan om en fråga är en substansfråga eller ej skall denna fråga behandlas som en substansfråga, om inte annat beslutas med den majoritet som krävs för beslut i substansfrågor.

Befogenheter och uppgifter

37. Verkställande rådet skall vara organisationens verkställande organ. Det skall vara ansvarigt inför konferensen. Det skall fullgöra de befogenheter och uppgifter som det har anförtrots enligt detta fördrag. Det skall därvid handla i enlighet med konferensens rekommendationer, beslut och riktlinjer samt säkerställa att dessa genomförs fortlöpande och på ett riktigt sätt.

38. Verkställande rådet skall:

- a) Främja detta fördrags effektiva genomförande och efterlevnad.
- b) Övervaka tekniska sekretariatets verksamhet.
- c) Vid behov avge rekommendationer till konferensen om övervägande av ytterligare förslag för att främja detta fördrags mål och syfte.
- d) Samarbeta med varje parts nationella myndighet.
- e) Pröva och till konferensen framlägga förslag till årsprogram och årsbudget för organisationen, förslag till organisationens rapport om genomförandet av detta fördrag, rapport om genomförandet av sin egen verksamhet samt de övriga rapporter som den bedömer nödvändiga eller som konferensen kan begära.
- f) Förbereda konferensens sessioner, inbegripet upprättande av förslag till dagordning.
- g) I enlighet med artikel VII granska förslag till ändringar i protokollet eller dess bilagor i frågor av administrativ eller teknisk art och avge rekommendationer till parterna rörande deras godkännande.
- h) Efter föregående godkännande av konferensen ingå avtal eller arrangemang med parter, andra stater och internationella organisationer på organisationens vägnar och övervaka deras genomförande, dock inte sådana avtal och arrangemang som avses i stycke i nedan.

(i) Approve and supervise the operation of agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties and other States; and

(j) Approve any new operational manuals and any changes to the existing operational manuals that may be proposed by the Technical Secretariat.

39. The Executive Council may request a special session of the Conference.

40. The Executive Council shall:

(a) Facilitate cooperation among States Parties, and between States Parties and the Technical Secretariat, relating to the implementation of this Treaty through information exchanges;

(b) Facilitate consultation and clarification among States Parties in accordance with Article IV; and

(c) Receive, consider and take action on requests for, and reports on, on-site inspections in accordance with Article IV.

41. The Executive Council shall consider any concern raised by a State Party about possible non-compliance with this Treaty and abuse of the rights established by this Treaty. In so doing, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request a State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, inter alia, one or more of the following measures:

(a) Notify all States Parties of the issue or matter;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

(c) Make recommendations to the Conference or take action, as appropriate, regarding measures to redress the situation and to ensure compliance in accordance with Article V.

D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

42. The Technical Secretariat shall assist States Parties in the implementation of this Treaty. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification and other functions entrusted to it by this Treaty, as well as those functions delegated to it by the Conference or the Executive Council in accordance

i) Godkänna och övervaka genomförandet av avtal eller arrangemang med parter och andra stater om utförande av kontrollverksamhet.

j) Godkänna alla nya handböcker och alla ändringar i befintliga handböcker som föreslås av tekniska sekretariatet.

39. Verkställande rådet får begära att en extrasession med konferensen sammankallas.

40. Verkställande rådet skall:

a) Underlätta samarbete mellan parterna samt mellan parterna och tekniska sekretariatet avseende genomförandet av detta fördrag genom informationsutbyte.

b) Underlätta samråd och klarlägganden parterna emellan i enlighet med artikel IV.

c) Motta, pröva och fatta beslut rörande framställningar om och rapporter om inspektion på platsen i enlighet med artikel IV.

41. Verkställande rådet skall pröva varje farhåga som framförs av en part om möjlig bristande efterlevnad av detta fördrag och missbruk av de rättigheter som fastställs genom fördraget. Därvid skall verkställande rådet samråda med berörda parter och i förekommande fall anmoda en part att vidta åtgärder för att rätta till situationen inom en viss tid. I den mån verkställande rådet anser ytterligare åtgärder vara nödvändiga skall det bl.a. vidta en eller flera av följande åtgärder:

a) Underrätta alla parter om frågan eller ärendet.

b) Fästa konferensens uppmärksamhet på frågan eller ärendet.

c) Avge rekommendationer till konferensen eller fatta beslut, beroende på vad som är lämpligt, om åtgärder för att rätta till situationen och säkerställa efterlevnaden av fördraget i enlighet med artikel V.

D. TEKNISKA SEKRETARIATET

42. Tekniska sekretariatet skall bistå parterna vid genomförandet av detta fördrag. Det skall bistå konferensen och verkställande rådet vid fullgörandet av deras uppgifter. Det skall utföra den kontrollverksamhet och de övriga uppgifter som det har anförtratts genom detta fördrag liksom de uppgifter som delegerats till det av konferensen eller

with this Treaty. The Technical Secretariat shall include, as an integral part, the International Data Centre.

43. The functions of the Technical Secretariat with regard to verification of compliance with this Treaty shall, in accordance with Article IV and the Protocol, include inter alia:

(a) Being responsible for supervising and coordinating the operation of the International Monitoring System;

(b) Operating the International Data Centre;

(c) Routinely receiving, processing, analysing and reporting on International Monitoring System data;

(d) Providing technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring stations;

(e) Assisting the Executive Council in facilitating consultation and clarification among States Parties;

(f) Receiving requests for on-site inspections and processing them, facilitating Executive Council consideration of such requests, carrying out the preparations for, and providing technical support during, the conduct of on-site inspections, and reporting to the Executive Council;

(g) Negotiating agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations and concluding, subject to prior approval by the Executive Council, any such agreements or arrangements relating to verification activities with States Parties or other States; and

(h) Assisting the States Parties through their National Authorities on other issues of verification under this Treaty.

44. The Technical Secretariat shall develop and maintain, subject to approval by the Executive Council, operational manuals to guide the operation of the various components of the verification regime, in accordance with Article IV and the Protocol. These manuals shall not constitute integral parts of this Treaty or the Protocol and may be changed by the Technical Secretariat subject to approval by the Executive Council. The Technical Secretariat shall promptly inform the States Parties of any changes in the operational manuals.

45. The functions of the Technical Secretariat with respect to administrative matters shall include:

(a) Preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;

verkställande rådet i enlighet med fördraget. Internationella datacentret skall ingå i och utgöra en integrerad del av tekniska sekretariatet.

43. Tekniska sekretariatets uppgifter i fråga om kontroll av efterlevnaden av detta fördrag skall i enlighet med artikel IV och protokollet bl.a. innefatta följande:

a) Att ansvara för övervakning och samordning av driften av internationella övervakningssystemet.

b) Att handha driften av internationella datacentret.

c) Att rutinemässigt motta, bearbeta, analysera och rapportera om internationella övervakningssystemets data.

d) Att tillhandahålla tekniskt bistånd och stöd för upprättande och drift av övervakningsstationer.

e) Att biträda verkställande rådet med att underlätta samråd och klarlägganden parterna emellan.

f) Att motta och handlägga framställningar om inspektion på platsen, underlätta verkställande rådets prövning av sådana framställningar, utföra förberedelserna för och tillhandahålla tekniskt biträde vid genomförande av inspektion på platsen samt rapportera till verkställande rådet.

g) Att framförhandla avtal eller arrangemang med parterna, andra stater och internationella organisationer och efter föregående godkännande av verkställande rådet ingå alla sådana avtal eller arrangemang rörande kontrollverksamhet med parterna eller andra stater.

h) Att biträda parterna genom deras nationella myndigheter i andra kontrollfrågor enligt detta fördrag.

44. Tekniska sekretariatet skall med verkställande rådets godkännande sammanställa och upprätthålla handböcker till vägledning för driften av de olika delarna i kontrollsysteem i enlighet med artikel IV och protokollet. Dessa handböcker skall inte utgöra integrerade delar av detta fördrag eller dess protokoll och kan ändras av tekniska sekretariatet med verkställande rådets godkännande. Tekniska sekretariatet skall utan dröjsmål underrätta parterna om alla ändringar i handböckerna.

45. Tekniska sekretariatets uppgifter avseende administrativa frågor skall innefatta följande:

a) Att upprätta och underställa verkställande rådet förslag till organisationens program och budget.

(b) Preparing and submitting to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;

(c) Providing administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and other subsidiary organs;

(d) Addressing and receiving communications on behalf of the Organization relating to the implementation of this Treaty; and

(e) Carrying out the administrative responsibilities related to any agreements between the Organization and other international organizations.

46. All requests and notifications by States Parties to the Organization shall be transmitted through their National Authorities to the Director-General. Requests and notifications shall be in one of the official languages of this Treaty. In response the Director General shall use the language of the transmitted request or notification.

47. With respect to the responsibilities of the Technical Secretariat for preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization, the Technical Secretariat shall determine and maintain a clear accounting of all costs for each facility established as part of the International Monitoring System. Similar treatment in the draft programme and budget shall be accorded to all other activities of the Organization.

48. The Technical Secretariat shall promptly inform the Executive Council of any problems that have arisen with regard to the discharge of its functions that have come to its notice in the performance of its activities and that it has been unable to resolve through consultations with the State Party concerned.

49. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such scientific, technical and other personnel as may be required. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter. The first Director-General shall be appointed by the Conference at its initial session upon the recommendation of the Preparatory Commission.

50. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and for the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of professional expertise, experience, efficiency, competence

b) Att upprätta och underställa verkställande rådet förslag till organisationens rapport om genomförandet av detta fördrag samt de övriga rapporter som konferensen eller verkställande rådet kan begära.

c) Att ge administrativt och tekniskt stöd till konferensen, verkställande rådet och andra underordnade organ.

d) Att sända och motta meddelanden på organisationens vägnar som berör genomförandet av detta fördrag.

e) Att utföra de administrativa åliggandena avseende alla avtal mellan organisationen och andra internationella organisationer.

46. Alla framställningar och meddelanden från parterna till organisationen skall överlämnas till generaldirektören genom deras nationella myndigheter. Framställningar och meddelanden skall avfattas på ett av fördragets officiella språk. Generaldirektören skall i sitt svar använda samma språk som det som använts i framställningen eller meddelandet.

47. När det gäller tekniska sekretariatets åligganden att upprätta och underställa verkställande rådet förslag till organisationens program och budget skall sekretariatet upprätta och föra klara räkenskaper över alla kostnader för varje anläggning som upprättats som en del av internationella övervakningssystemet. Organisationens alla övriga verksamheter skall ges motsvarande behandling i förslaget till program och budget.

48. Tekniska sekretariatet skall utan dröjsmål informera verkställande rådet om alla problem som har uppstått avseende fullgörandet av dess uppgifter som det har uppmärksammat vid utförandet av sin verksamhet och som det inte har kunnat lösa genom samråd med den berörda parten.

49. Tekniska sekretariatet skall bestå av en generaldirektör, som skall vara dess chef och högsta administrativa tjänsteman, och den vetenskapliga, tekniska och övriga personal som krävs. Generaldirektören skall utses av konferensen efter rekommendation av verkställande rådet för en period av fyra år, som kan förlängas med högst ytterligare en period. Den första generaldirektören skall utses av konferensen vid dess första session efter rekommendation av förberedande kommissionen.

50. Generaldirektören skall inför konferensen och verkställande rådet vara ansvarig för tillsättning av personal och för tekniska sekretariatets organisation och verksamhet. Vid anställning av personal och fastställande av tjänstgöringsvillkor skall främsta hänsyn tas till nödvändigheten av att säkerställa högsta standard i vad avser yrkeskunskap, erfarenhet, effektivitet, kompetens och integritet. Endast

and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to the minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

51. The Director-General may, as appropriate, after consultation with the Executive Council, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues.

52. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect adversely on their positions as international officers responsible only to the Organization. The Director-General shall assume responsibility for the activities of an inspection team.

53. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

54. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

55. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives of members elected to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

56. The legal capacity, privileges and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the Organization is seated. Such agreements shall be considered and approved in accordance with paragraph 26 (h) and (i).

57. Notwithstanding paragraphs 54 and 55, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General, the inspectors, the inspection assistants

parternas medborgare får tjänstgöra som generaldirektör, inspektörer eller tjänstemän och kontorspersonal. Vederbörlig hänsyn skall tas till vikten av att personalen rekryteras på bredast möjliga geografiska grundval. Rekryteringen skall ske enligt principen att personalen skall begränsas till det minimum som är nödvändigt för ett fullgott fullgörande av tekniska sekretariatets åligganden.

51. Generaldirektören får vid behov och efter samråd med verkställande rådet upprätta tillfälliga arbetsgrupper med vetenskapliga experter för att lämna rekommendationer i särskilda frågor.

52. Vid utförandet av sina uppgifter får generaldirektören, inspektörerna, inspektionsassistenterna och medlemmarna av personalen inte söka eller motta instruktioner från någon regering eller någon annan källa utanför organisationen. De skall avhålla sig från varje handling som skulle kunna negativt inverka på deras ställning som internationella tjänstemän med ansvar endast inför organisationen. Generaldirektören skall påta sig ansvaret för en inspektionsgrupps verksamhet.

53. Varje part skall respektera den uteslutande internationella karaktären av generaldirektörens, inspektörernas, inspektionsassistenternas och övrig personals åligganden och får inte söka att påverka dem då de fullgör sina uppgifter.

E. IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

54. Organisationen skall på en parts territorium och på varje annan plats under dess jurisdiktion eller kontroll ha den rättskapacitet och åtnjuta den immunitet och de privilegier som erfordras för att den skall kunna utföra sina uppgifter.

55. Parternas delegater jämte deras ersättare och rådgivare, representanter för medlemmar som invalts i verkställande rådet jämte deras ersättare och rådgivare, generaldirektören, inspektörerna, inspektionsassistenterna och medlemmarna av organisationens personal skall åtnjuta den immunitet och de privilegier som erfordras för att de på ett oberoende sätt skall kunna utföra sina uppgifter hänförliga till organisationen.

56. Den rättskapacitet, den immunitet och de privilegier som avses i denna artikel skall bestämmas i avtal mellan organisationen och parterna samt i avtal mellan organisationen och den stat där organisationen har sitt säte. Avtalen skall prövas och godkännas i enlighet med punkt 26 h och i.

57. Utan hinder av vad som anges i punkterna 54 och 55 skall den immunitet och de privilegier som tillkommer generaldirektören,

and the members of the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in the Protocol.

inspektörerna, inspektionsassistenterna och medlemmarna av tekniska sekretariatets personal vid utförandet av kontrollverksamhet vara de som anges i protokollet.

ARTICLE III

NATIONAL IMPLEMENTATION MEASURES

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to implement its obligations under this Treaty. In particular, it shall take any necessary measures:

(a) To prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Treaty;

(b) To prohibit natural and legal persons from undertaking any such activity anywhere under its control; and

(c) To prohibit, in conformity with international law, natural persons possessing its nationality from undertaking any such activity anywhere.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party shall inform the Organization of the measures taken pursuant to this Article.

4. In order to fulfil its obligations under the Treaty, each State Party shall designate or set up a National Authority and shall so inform the Organization upon entry into force of the Treaty for it. The National Authority shall serve as the national focal point for liaison with the Organization and with other States Parties.

ARTIKEL III

NATIONELLA TILLÄMPNINGSÅTGÄRDER

1. Varje part skall i enlighet med sina konstitutionella förfaranden vidta alla erforderliga åtgärder för att fullgöra sina skyldigheter enligt detta fördrag. Den skall i synnerhet vidta alla erforderliga åtgärder för att:

a) Förbjuda fysiska och juridiska personer, var de än befinner sig på dess territorium eller på varje annan plats under dess folkrättsligt erkända jurisdiktion, att utföra någon verksamhet som är förbjuden för en part enligt detta fördrag.

b) Förbjuda fysiska och juridiska personer att utföra någon sådan verksamhet på någon plats under dess kontroll.

c) Förbjuda, i enlighet med folkrätten, fysiska personer som äger dess nationalitet att utföra någon sådan verksamhet någonstans.

2. Varje part skall samarbeta med de andra parterna och lämna rättsligt bistånd i lämplig form för att underlätta fullgörandet av skyldigheterna enligt punkt 1.

3. Varje part skall informera organisationen om de åtgärder den vidtagit enligt denna artikel.

4. För att fullgöra sina skyldigheter enligt detta fördrag skall varje part utse eller upprätta en nationell myndighet och informera organisationen därom när fördraget träder i kraft för parten. Den nationella myndigheten skall tjäna som nationell kontaktpunkt för förbindelserna med organisationen och de andra parterna.

ARTICLE IV

VERIFICATION

A. GENERAL PROVISIONS

1. In order to verify compliance with this Treaty, a verification regime shall be established consisting of the following elements:

- (a) An International Monitoring System;
- (b) Consultation and clarification;
- (c) On-site inspections; and
- (d) Confidence-building measures.

At entry into force of this Treaty, the verification regime shall be capable of meeting the verification requirements of this Treaty.

2. Verification activities shall be based on objective information, shall be limited to the subject matter of this Treaty, and shall be carried out on the basis of full respect for the sovereignty of States Parties and in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their objectives. Each State Party shall refrain from any abuse of the right of verification.

3. Each State Party undertakes in accordance with this Treaty to cooperate, through its National Authority established pursuant to Article III, paragraph 4, with the Organization and with other States Parties to facilitate the verification of compliance with this Treaty by, inter alia:

(a) Establishing the necessary facilities to participate in these verification measures and establishing the necessary communication;

(b) Providing data obtained from national stations that are part of the International Monitoring System;

(c) Participating, as appropriate, in a consultation and clarification process;

(d) Permitting the conduct of on-site inspections; and

(e) Participating, as appropriate, in confidence-building measures.

4. All States Parties, irrespective of their technical and financial capabilities, shall enjoy the equal right of verification and assume the equal obligation to accept verification.

ARTIKEL IV

KONTROLL

A. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. För att kontrollera efterlevnaden av detta fördrag skall ett kontrollsystem upprättas bestående av följande komponenter:

- a) Ett internationellt övervakningssystem.
- b) Samråd och klarläggande.
- c) Inspektion på platsen.
- d) Förtroendeskapande åtgärder.

Vid detta fördrags ikraftträdande skall kontrollsystemet kunna uppfylla fördragets krav på kontroll.

2. Kontrollverksamheten skall grundas på objektiv information, begränsas till föremålet för detta fördrag och utföras på grundval av full respekt för parternas suveränitet och på det minst möjliga inträngande sätt som är förenligt med ett effektivt och lägligt uppfyllande av dess målsättningar. Varje part skall avhålla sig från allt missbruk av rätten till kontroll.

3. Varje part åtar sig i enlighet med detta fördrag att genom sin nationella myndighet, som upprättats i enlighet med artikel III punkt 4, samarbeta med organisationen och med andra parter för att underlätta kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag, bl.a. genom att:

- a) Upprätta de anläggningar som erfordras för att delta i dessa kontrollåtgärder och upprätta erforderliga kommunikationslinjer.
- b) Tillhandahålla data som erhållits från de nationella stationer som ingår i det internationella övervakningssystemet.
- c) I förekommande fall delta i ett samråds- och klarläggande-förfarande.
- d) Tillåta genomförande av inspektioner på platsen.
- e) I förekommande fall delta i förtroendeskapande åtgärder.

4. Alla parter skall oberoende av sina tekniska och ekonomiska möjligheter åtnjuta lika rätt till kontroll och ikläda sig lika skyldighet att underkasta sig kontroll.

5. For the purposes of this Treaty, no State Party shall be precluded from using information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, including that of respect for the sovereignty of States.

6. Without prejudice to the right of States Parties to protect sensitive installations, activities or locations not related to this Treaty, States Parties shall not interfere with elements of the verification regime of this Treaty or with national technical means of verification operating in accordance with paragraph 5.

7. Each State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and to prevent disclosure of confidential information and data not related to this Treaty.

8. Moreover, all necessary measures shall be taken to protect the confidentiality of any information related to civil and military activities and facilities obtained during verification activities.

9. Subject to paragraph 8, information obtained by the Organization through the verification regime established by this Treaty shall be made available to all States Parties in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Protocol.

10. The provisions of this Treaty shall not be interpreted as restricting the international exchange of data for scientific purposes.

11. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in the improvement of the verification regime, and in the examination of the verification potential of additional monitoring technologies such as electromagnetic pulse monitoring or satellite monitoring, with a view to developing, when appropriate, specific measures to enhance the efficient and cost-effective verification of this Treaty. Such measures shall, when agreed, be incorporated in existing provisions in this Treaty, the Protocol or as additional sections of the Protocol, in accordance with Article VII, or, if appropriate, be reflected in the operational manuals in accordance with Article II, paragraph 44.

12. The States Parties undertake to promote cooperation among themselves to facilitate and participate in the fullest possible exchange relating to technologies used in the verification of this Treaty in order to enable all States Parties to strengthen their national implementation of verification measures and to benefit from the application of such technologies for peaceful purposes.

13. The provisions of this Treaty shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic and technological development of

5. För detta fördrags syften skall ingen part förhindras att utnyttja information som har erhållits genom nationella tekniska kontrollmedel på ett sätt som är förenligt med allmänt erkända folkrättsliga principer, däribland respekten för staternas suveränitet.

6. Med förbehåll för parternas rätt att skydda känsliga anläggningar, verksamheter eller platser som saknar samband med detta fördrag skall parterna inte störa element i detta fördrags kontrollsystem eller de nationella tekniska kontrollmedel som används i enlighet med punkt 5.

7. Varje part skall ha rätt att vidta åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och förhindra röjande av förtrolig information och data som saknar samband med detta fördrag.

8. Vidare skall alla erforderliga åtgärder vidtas för att skydda all förtrolig information som rör civil och militär verksamhet och anläggningar som har erhållits under utförande av kontrollverksamhet.

9. Med förbehåll för punkt 8 skall information som organisationen erhållit genom det kontrollsystem som upprättats enligt detta fördrag göras tillgänglig för alla parter i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna i detta fördrag och dess protokoll.

10. Bestämmelserna i detta fördrag får inte tolkas så som inskränkande det internationella utbytet av data för vetenskapliga ändamål.

11. Varje part åtar sig att samarbeta med organisationen och med andra parter för att förbättra kontrollsystemet och granska ytterligare övervakningsteknologiers kontrollpotential, såsom övervakning av elektromagnetiska pulser eller satellitövervakning i syfte att, när så är lämpligt, utveckla särskilda åtgärder för att stärka effektiviteten och kostnadseffektiviteten i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag. Sådana åtgärder skall, när överenskommelse om dem nåtts, införas i de befintliga bestämmelserna i fördraget och dess protokoll eller som ytterligare avsnitt i protokollet i enlighet med artikel VII, eller, om så är lämpligt, beaktas i handböckerna i enlighet med artikel II punkt 44.

12. Parterna åtar sig att främja samarbete dem emellan för att underlätta och delta i största möjliga utbyte avseende teknologier som används i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag för att möjliggöra för alla parter att stärka sitt nationella genomförande av kontrollåtgärder och att dra nytta av tillämpningen av sådana teknologier för fredliga ändamål.

13. Bestämmelserna i detta fördrag skall genomföras på sätt som undviker att hämma parternas ekonomiska och teknologiska utveckling

the States Parties for further development of the application of atomic energy for peaceful purposes.

Verification Responsibilities of the Technical Secretariat

14. In discharging its responsibilities in the area of verification specified in this Treaty and the Protocol, in cooperation with the States Parties the Technical Secretariat shall, for the purpose of this Treaty:

(a) Make arrangements to receive and distribute data and reporting products relevant to the verification of this Treaty in accordance with its provisions, and to maintain a global communications infrastructure appropriate to this task;

(b) Routinely through its International Data Centre, which shall in principle be the focal point within the Technical Secretariat for data storage and data processing:

(i) Receive and initiate requests for data from the International Monitoring System;

(ii) Receive data, as appropriate, resulting from the process of consultation and clarification, from on-site inspections, and from confidence-building measures; and

(iii) Receive other relevant data from States Parties and international organizations in accordance with this Treaty and the Protocol;

(c) Supervise, coordinate and ensure the operation of the International Monitoring System and its component elements, and of the International Data Centre, in accordance with the relevant operational manuals;

(d) Routinely process, analyse and report on International Monitoring System data according to agreed procedures so as to permit the effective international verification of this Treaty and to contribute to the early resolution of compliance concerns;

(e) Make available all data, both raw and processed, and any reporting products, to all States Parties, each State Party taking responsibility for the use of International Monitoring System data in accordance with Article II, paragraph 7, and with paragraphs 8 and 13 of this Article;

(f) Provide to all States Parties equal, open, convenient and timely access to all stored data;

(g) Store all data, both raw and processed, and reporting products;

för vidare utveckling av användningen av kärnenergi för fredliga ändamål.

Tekniska sekretariatets uppgifter vid kontroll

14. Vid utförandet av sina uppgifter inom kontrollområdet som anges i detta fördrag och dess protokoll skall tekniska sekretariatet i samarbete med parterna för detta fördrags syfte:

a) Vidta arrangemang för att motta och distribuera data och rapporter av betydelse för kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag i enlighet med dess bestämmelser och upprätthålla en världsomspännande infrastruktur för kommunikation som är lämplig för denna uppgift.

b) Genom sitt internationella datacenter, som i princip skall vara tekniska sekretariatets centrala enhet för lagring och behandling av data, rutinmässigt:

i) motta och begära in data från internationella övervakningssystemet,

ii) i förekommande fall motta data som härrör från samråds- och klarläggandeförfaranden, från inspektioner på platsen och från förtroendeskapande åtgärder,

iii) motta andra relevanta data från parter och internationella organisationer i enlighet med detta fördrag och dess protokoll.

c) Övervaka, samordna och säkerställa driften av internationella övervakningssystemet och dess komponenter och internationella datacentret i enlighet med de tillämpliga handböckerna.

d) Rutinmässigt bearbeta, analysera och rapportera om internationella övervakningssystemets data i enlighet med fastställda förfaranden för att möjliggöra en effektiv internationell kontroll av efterlevnaden av detta fördrag och bidra till en snar lösning av farhågor avseende efterlevnaden av fördraget.

e) Göra alla data, både rådata och bearbetade data, samt rapporter tillgängliga för alla parter, varvid varje part skall ta ansvar för att data från internationella övervakningssystemet används i enlighet med artikel II punkt 7 samt punkterna 8 och 13 i denna artikel.

f) Tillhandahålla alla parter lika, öppen, bekväm och läglig tillgång till alla lagrade data.

g) Lagra alla data, både rådata och bearbetade data, och rapporter.

(h) Coordinate and facilitate requests for additional data from the International Monitoring System;

(i) Coordinate requests for additional data from one State Party to another State Party;

(j) Provide technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring facilities and respective communication means, where such assistance and support are required by the State concerned;

(k) Make available to any State Party, upon its request, techniques utilized by the Technical Secretariat and its International Data Centre in compiling, storing, processing, analysing and reporting on data from the verification regime; and

(l) Monitor, assess and report on the overall performance of the International Monitoring System and of the International Data Centre.

15. The agreed procedures to be used by the Technical Secretariat in discharging the verification responsibilities referred to in paragraph 14 and detailed in the Protocol shall be elaborated in the relevant operational manuals.

B. THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM

16. The International Monitoring System shall comprise facilities for seismological monitoring, radionuclide monitoring including certified laboratories, hydroacoustic monitoring, infrasound monitoring, and respective means of communication, and shall be supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat.

17. The International Monitoring System shall be placed under the authority of the Technical Secretariat. All monitoring facilities of the International Monitoring System shall be owned and operated by the States hosting or otherwise taking responsibility for them in accordance with the Protocol.

18. Each State Party shall have the right to participate in the international exchange of data and to have access to all data made available to the International Data Centre. Each State Party shall cooperate with the International Data Centre through its National Authority.

Funding the International Monitoring System

19. For facilities incorporated into the International Monitoring System and specified in Tables 1-A, 2-A, 3 and 4 of Annex 1 to the Protocol, and for their functioning, to the extent that such facilities are agreed by the

h) Samordna och underlätta framställningar om ytterligare data från internationella övervakningssystemet.

i) Samordna framställningar om ytterligare data från en part till en annan part.

j) Tillhandahålla tekniskt bistånd och stöd för att upprätta och driva övervakningsanläggningar och tillhörande kommunikationsmedel där sådant bistånd och stöd krävs av den berörda parten.

k) På dess begäran tillhandahålla varje part metoder som tekniska sekretariatet och dess internationella datacenter använder för att sammanställa, lagra, bearbeta, analysera och rapportera om data från kontrollsystemet.

l) Övervaka, utvärdera och rapportera om internationella övervakningssystemets och internationella datacentrets övergripande sätt att fungera.

15. De överenskomna förfaranden som tekniska sekretariatet skall använda vid utförandet av de kontrolluppgifter som anges i punkt 14 och närmare preciseras i protokollet, skall utformas i de tillämpliga handböckerna.

B. INTERNATIONELLA ÖVERVAKNINGSSYSTEMET

16. Internationella övervakningssystemet skall omfatta anläggningar för seismologisk övervakning, radionuklidövervakning jämte certifierade laboratorier, hydroakustisk övervakning, övervakning av ultraljud samt tillhörande kommunikationsmedel och skall stödjas av tekniska sekretariatets internationella datacenter.

17. Internationella övervakningssystemet skall stå under tekniska sekretariatets ledning. Alla övervakningsanläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet skall ägas och drivas av de stater som är värdar för eller på annat sätt har ansvar för dem i enlighet med protokollet.

18. Varje part skall ha rätt att delta i det internationella datautbytet och ha tillgång till alla data som ställs till internationella datacentrets förfogande. Varje part skall samarbeta med internationella datacentret genom sin nationella myndighet.

Finansiering av internationella övervakningssystemet

19. För de anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet och som anges i tabellerna 1-A, 2-A, 3 och 4 i bilaga 1 till protokollet och för deras drift skall organisationen, i den omfattning det har överenskommits mellan den berörda staten och organisationen att dessa

relevant State and the Organization to provide data to the International Data Centre in accordance with the technical requirements of the Protocol and relevant operational manuals, the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs of:

(a) Establishing any new facilities and upgrading existing facilities, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;

(b) Operating and maintaining International Monitoring System facilities, including facility physical security if appropriate, and application of agreed data authentication procedures;

(c) Transmitting International Monitoring System data (raw or processed) to the International Data Centre by the most direct and cost-effective means available, including, if necessary, via appropriate communications nodes, from monitoring stations, laboratories, analytical facilities or from national data centres; or such data (including samples where appropriate) to laboratory and analytical facilities from monitoring stations; and

(d) Analysing samples on behalf of the Organization.

20. For auxiliary network seismic stations specified in Table 1-B of Annex 1 to the Protocol the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs only of:

(a) Transmitting data to the International Data Centre;

(b) Authenticating data from such stations;

(c) Upgrading stations to the required technical standard, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;

(d) If necessary, establishing new stations for the purposes of this Treaty where no appropriate facilities currently exist, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself; and

(e) Any other costs related to the provision of data required by the Organization as specified in the relevant operational manuals.

21. The Organization shall also meet the cost of provision to each State Party of its requested selection from the standard range of International Data Centre reporting products and services, as specified in Part I, Section F of the Protocol. The cost of preparation and transmission of any additional data or products shall be met by the requesting State Party.

anläggningar skall tillhandahålla internationella datacentret data i enlighet med de tekniska kraven i protokollet och i tillämpliga handböcker, bestrida kostnaderna i enlighet med vad som anges i avtal eller arrangemang enligt del I punkt 4 i protokollet för:

a) Upprättande av nya anläggningar och förbättring av befintliga anläggningar, om inte den stat som är ansvarig för sådana anläggningar själv står för dessa kostnader.

b) Drift och underhåll av anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet, inbegripet anläggningars fysiska säkerhet om så är lämpligt, och användning av överenskomna förfaranden för säkerställande av datauppgifters äkthet.

c) Överföring av data hörörande från internationella övervakningssystemet (rådata eller bearbetade data) till internationella datacentret genom de mest direkta och kostnadseffektiva medel som finns att tillgå, inbegripet om det behövs via lämpliga kommunikationsnoder, från övervakningsstationer, laboratorier, analysanläggningar eller nationella datacentra eller överföring av sådana data (däribland prover i förekommande fall) till laboratorier och analysanläggningar från övervakningsstationer.

d) Analys av prover åt organisationen.

20. Beträffande de seismiska anläggningar i det sekundära nätet som är upptagna i tabell 1-B i bilaga 1 till protokollet skall organisationen i enlighet med vad som anges i avtal eller arrangemang enligt del I punkt 4 i protokollet endast betala kostnaderna för:

a) Överföring av data till internationella datacentret.

b) Säkerställande av äktheten av data från sådana anläggningar.

c) Förbättring av anläggningar till erforderlig teknisk standard, om inte den stat som är ansvarig för anläggningarna själv står för dessa kostnader.

d) Upprättande om nödvändigt av nya anläggningar för detta fördrags syften där inga lämpliga anläggningar ännu finns, om inte den stat som är ansvarig för anläggningarna själv står för dessa kostnader.

e) Alla övriga kostnader för tillhandahållande av data som organisationen kräver enligt tillämpliga handböcker.

21. Organisationen skall också bestrida kostnaderna för att tillhandahålla varje part det urval den har beställt ur internationella datacentrets standardsortiment av rapporter och tjänster, vilka anges i del I avsnitt F i

22. The agreements or, if appropriate, arrangements concluded with States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall contain provisions for meeting these costs. Such provisions may include modalities whereby a State Party meets any of the costs referred to in paragraphs 19 (a) and 20 (c) and (d) for facilities which it hosts or for which it is responsible, and is compensated by an appropriate reduction in its assessed financial contribution to the Organization. Such a reduction shall not exceed 50 per cent of the annual assessed financial contribution of a State Party, but may be spread over successive years. A State Party may share such a reduction with another State Party by agreement or arrangement between themselves and with the concurrence of the Executive Council. The agreements or arrangements referred to in this paragraph shall be approved in accordance with Article II, paragraphs 26 (h) and 38 (i).

Changes to the International Monitoring System

23. Any measures referred to in paragraph 11 affecting the International Monitoring System by means of addition or deletion of a monitoring technology shall, when agreed, be incorporated into this Treaty and the Protocol pursuant to Article VII, paragraphs 1 to 6.

24. The following changes to the International Monitoring System, subject to the agreement of those States directly affected, shall be regarded as matters of an administrative or technical nature pursuant to Article VII, paragraphs 7 and 8:

(a) Changes to the number of facilities specified in the Protocol for a given monitoring technology; and

(b) Changes to other details for particular facilities as reflected in the Tables of Annex 1 to the Protocol (including, *inter alia*, State responsible for the facility; location; name of facility; type of facility; and attribution of a facility between the primary and auxiliary seismic networks).

If the Executive Council recommends, pursuant to Article VII, paragraph 8 (d), that such changes be adopted, it shall as a rule also recommend pursuant to Article VII, paragraph 8 (g), that such changes enter into force upon notification by the Director-General of their approval.

25. The Director-General, in submitting to the Executive Council and States Parties information and evaluation in accordance with Article VII, paragraph 8 (b), shall include in the case of any proposal made pursuant to paragraph 24:

(a) A technical evaluation of the proposal;

(b) A statement on the administrative and financial impact of the proposal; and

protokollet. Kostnaden för sammanställning och överföring av alla ytterligare data eller produkter skall bestridas av den beställande parten.

22. De avtal eller i förekommande fall arrangemang som har träffats med parter eller stater som är värdar för eller på annat sätt ansvarar för anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet skall innehålla bestämmelser om hur dessa kostnader skall bestridas. Bestämmelserna kan innefatta klausuler genom vilka en part bestrider varje kostnad som avses i punkt 19 a och punkt 20 c och d för anläggningar som den är värd för eller ansvarig för, och ersätts för detta genom en lämplig nedsättning av sitt fastställda ekonomiska bidrag till organisationen. Denna nedsättning får inte överstiga 50 procent av partens årliga fastställda ekonomiska bidrag, men kan fördelas över flera på varandra följande år. En part får med verkställande rådets samtycke dela en sådan nedsättning med en annan part genom avtal eller arrangemang som emellan. Sådana avtal eller arrangemang som avses i denna punkt skall godkännas i enlighet med artikel II punkterna 26 h och 38 i.

Ändringar i internationella övervakningssystemet

23. Alla åtgärder som avses i punkt 11 och som berör internationella övervakningssystemet genom tillägg eller uteslutning av någon övervakningsteknologi skall, när de avtalats, införlivas med detta fördrag och dess protokoll enligt artikel VII punkterna 1 - 6.

24. Följande ändringar i internationella övervakningssystemet som kräver samtycke från de stater som är direkt berörda skall betraktas som administrativa eller tekniska frågor enligt artikel VII punkterna 7 - 8:

a) Ändringar av antalet i protokollet förtecknade anläggningar avseende viss övervakningsteknologi.

b) Ändringar av andra förhållanden rörande enskilda anläggningar som anges i tabellerna till protokollets bilaga 1 (däribland vilken stat som är ansvarig för anläggningen, dess lokalisering, namn, typ, liksom om den ingår i det primära eller sekundära seismiska nätet).

Om verkställande rådet enligt artikel VII punkt 8 d rekommenderar att sådana ändringar skall antas, skall det i regel i enlighet med artikel VII punkt 8 g också rekommendera att ändringarna skall träda i kraft då generaldirektören har meddelat att de har godkänts.

25. Generaldirektören skall, när han lämnar verkställande rådet och parterna den information och utvärdering som avses i artikel VII punkt 8 b, inkludera följande avseende varje förslag som framlagts enligt punkt 24:

a) En teknisk utvärdering av förslaget.

b) Ett yttrande om förslagets administrativa och finansiella följder.

(c) A report on consultations with States directly affected by the proposal, including indication of their agreement.

Temporary Arrangements

26. In cases of significant or irretrievable breakdown of a monitoring facility specified in the Tables of Annex 1 to the Protocol, or in order to cover other temporary reductions of monitoring coverage, the Director-General shall, in consultation and agreement with those States directly affected, and with the approval of the Executive Council, initiate temporary arrangements of no more than one year's duration, renewable if necessary by agreement of the Executive Council and of the States directly affected for another year. Such arrangements shall not cause the number of operational facilities of the International Monitoring System to exceed the number specified for the relevant network; shall meet as far as possible the technical and operational requirements specified in the operational manual for the relevant network; and shall be conducted within the budget of the Organization. The Director-General shall furthermore take steps to rectify the situation and make proposals for its permanent resolution. The Director-General shall notify all States Parties of any decision taken pursuant to this paragraph.

Cooperating National Facilities

27. States Parties may also separately establish cooperative arrangements with the Organization, in order to make available to the International Data Centre supplementary data from national monitoring stations that are not formally part of the International Monitoring System.

28. Such cooperative arrangements may be established as follows:

(a) Upon request by a State Party, and at the expense of that State, the Technical Secretariat shall take the steps required to certify that a given monitoring facility meets the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals for an International Monitoring System facility, and make arrangements for the authentication of its data. Subject to the agreement of the Executive Council, the Technical Secretariat shall then formally designate such a facility as a cooperating national facility. The Technical Secretariat shall take the steps required to revalidate its certification as appropriate;

(b) The Technical Secretariat shall maintain a current list of cooperating national facilities and shall distribute it to all States Parties; and

(c) The International Data Centre shall call upon data from cooperating national facilities, if so requested by a State Party, for the purposes of facilitating consultation and clarification and the

c) En rapport över de samråd som har skett med stater som direkt berörs av förslaget, däribland uppgift om deras samtycke.

Provisoriska arrangemang

26. Om en övervakningsanläggning som står upptagen i tabellerna i bilaga 1 till protokollet drabbas av ett betydande eller oåterkalleligt driftsavbrott eller för att täcka andra tillfälliga minskningar av övervakningskapaciteten skall generaldirektören i samråd med de direkt berörda staterna och med deras samtycke samt efter godkännande av verkställande rådet vidta provisoriska arrangemang för en period av högst ett år, vilka om nödvändigt kan förlängas ytterligare ett år efter godkännande av verkställande rådet och de direkt berörda staterna. Sådana arrangemang skall inte medföra att antalet anläggningar i drift i internationella övervakningssystemet överstiger det angivna antalet för respektive nät. De skall så långt som möjligt uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för respektive nät och hålla sig inom organisationens budgetramar. Generaldirektören skall därutöver vidta åtgärder för att avhjälpa situationen och lämna förslag till en permanent lösning. Generaldirektören skall underrätta parterna om alla beslut som fattas enligt denna punkt.

Medverkande nationella anläggningar

27. Parterna får även träffa separata samarbetsarrangemang med organisationen för att tillhandahålla internationella datacentret kompletterande data från nationella övervakningsstationer, som inte formellt ingår i internationella övervakningssystemet.

28. Sådana samarbetsarrangemang kan upprättas på följande sätt:

a) På begäran av en part och på dennas bekostnad skall tekniska sekretariatet vidta de åtgärder som krävs för att certifiera att en viss övervakningsanläggning uppfyller de tekniska och driftsmässiga krav som anges i tillämpliga handböcker för anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet för att säkerställa äktheten av dess data. Med förbehåll för verkställande rådets godkännande skall tekniska sekretariatet därefter formellt förklara en sådan anläggning som medverkande nationell anläggning. Tekniska sekretariatet skall då så bör ske vidta nödvändiga åtgärder för att förnya sin certifiering.

b) Tekniska sekretariatet skall föra en aktuell lista över medverkande nationella anläggningar och tillställa alla parterna den.

c) Internationella datacentret skall begära in data från medverkande nationella anläggningar om en part begär detta för att underlätta samråd

consideration of on-site inspection requests, data transmission costs being borne by that State Party.

The conditions under which supplementary data from such facilities are made available, and under which the International Data Centre may request further or expedited reporting, or clarifications, shall be elaborated in the operational manual for the respective monitoring network.

C. CONSULTATION AND CLARIFICATION

29. Without prejudice to the right of any State Party to request an on-site inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, among themselves or with or through the Organization, any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty.

30. A State Party that receives a request pursuant to paragraph 29 directly from another State Party shall provide the clarification to the requesting State Party as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after the request. The requesting and requested States Parties may keep the Executive Council and the Director-General informed of the request and the response.

31. A State Party shall have the right to request the Director-General to assist in clarifying any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. The Director-General shall provide appropriate information in the possession of the Technical Secretariat relevant to such a concern. The Director-General shall inform the Executive Council of the request and of the information provided in response, if so requested by the requesting State Party.

32. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the requested State Party through the Director-General no later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party no later than 24 hours after its receipt;

och klarläggande och prövning av framställningar om inspektion på platsen. Kostnaderna för dataöverföringen skall bäras av den parten.

Villkoren för hur sådana anläggningar skall tillhandahålla kompletterande data och för hur internationella datacentret får begära in ytterligare rapportering eller påskyndad rapportering eller klarlägganden skall fastställas i handboken för respektive övervakningsnät.

C. SAMRÅD OCH KLARLÄGGANDE

29. Utan inverkan på någon parts rätt att begära inspektion på platsen skall parterna, närhelst så är möjligt, först göra varje ansträngning för att klarlägga och lösa sinsemellan, eller tillsammans med eller genom organisationen, varje fråga som kan väcka farhåga om möjlig bristande efterlevnad av de grundläggande åtagandena i detta fördrag.

30. En part som mottar en framställning enligt punkt 29 direkt från en annan part skall lämna denna part förklaringar så snart som möjligt, dock senast 48 timmar efter mottagandet av framställningen. Den begärande respektive anmodade parten får hålla verkställande rådet och generaldirektören underrättade om framställningen och om det svar som har lämnats.

31. En part skall ha rätt att begära att generaldirektören medverkar till att klarlägga varje fråga som kan väcka farhåga om möjlig bristande efterlevnad av de grundläggande åtagandena i detta fördrag. Generaldirektören skall tillhandahålla lämplig information som tekniska sekretariatet förfogar över av relevans för sådan farhåga. Generaldirektören skall underrätta verkställande rådet om framställningen och om den information som har lämnats som svar, om den begärande parten begär detta.

32. En part skall ha rätt att av verkställande rådet begära ett klarläggande från en annan part om varje fråga som kan väcka farhåga om möjlig bristande efterlevnad av de grundläggande åtagandena i detta fördrag. I sådant fall skall följande gälla:

a) Verkställande rådet skall via generaldirektören vidarebefordra framställningen om klarläggande till den anmodade parten senast 24 timmar efter dess mottagande.

b) Den anmodade parten skall inkomma med klarläggandet till verkställande rådet så snart som möjligt, dock senast 48 timmar efter mottagandet av framställningen.

c) Verkställande rådet skall ta del av klarläggandet och vidarebefordra det till den begärande parten senast 24 timmar efter dess mottagande.

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain further clarification from the requested State Party.

The Executive Council shall inform without delay all other States Parties about any request for clarification pursuant to this paragraph as well as any response provided by the requested State Party.

33. If the requesting State Party considers the clarification obtained under paragraph 32 (d) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a meeting of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. At such a meeting, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure in accordance with Article V.

D. ON-SITE INSPECTIONS

Request for an On-Site Inspection

34. Each State Party has the right to request an on-site inspection in accordance with the provisions of this Article and Part II of the Protocol in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any State Party, or in any area beyond the jurisdiction or control of any State.

35. The sole purpose of an on-site inspection shall be to clarify whether a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion has been carried out in violation of Article I and, to the extent possible, to gather any facts which might assist in identifying any possible violator.

36. The requesting State Party shall be under the obligation to keep the on-site inspection request within the scope of this Treaty and to provide in the request information in accordance with paragraph 37. The requesting State Party shall refrain from unfounded or abusive inspection requests.

37. The on-site inspection request shall be based on information collected by the International Monitoring System, on any relevant technical information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, or on a combination thereof. The request shall contain information pursuant to Part II, paragraph 41 of the Protocol.

38. The requesting State Party shall present the on-site inspection request to the Executive Council and at the same time to the Director-General for the latter to begin immediate processing.

d) Om den begärande parten anser klarläggandet vara otillräckligt, skall den ha rätt att av verkställande rådet begära att få ytterligare klarläggande av den anmodade parten.

Verkställande rådet skall utan dröjsmål underrätta alla de övriga parterna om varje framställning om klarläggande enligt denna punkt och varje svar som den anmodade parten har lämnat.

33. Om den begärande parten anser klarläggandet enligt punkt 32 d vara otillfredsställande, skall den ha rätt att begära att verkställande rådet sammankallas till ett möte, i vilket de berörda parter som inte är medlemmar av verkställande rådet skall ha rätt att delta. Vid detta möte skall verkställande rådet pröva frågan och får rekommendera åtgärder i enlighet med artikel V.

D. INSPEKTION PÅ PLATSEN

Framställning om inspektion på platsen

34. Varje part har rätt att begära inspektion på platsen i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och del II i protokollet inom annan parts territorium eller på varje annan plats som står under annan parts jurisdiktion eller kontroll eller varje område som inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll.

35. Det uteslutande syftet med en inspektion på platsen skall vara att klarlägga om en kärnvapenprovsprängning eller någon annan kärnsprängning har utförts i strid med artikel I och, i möjlig utsträckning, inhämta fakta som kan bidra till att identifiera en möjlig överträdare.

36. Den begärande parten skall vara skyldig att tillse att en framställning om inspektion på platsen hålls inom ramen för detta fördrag och att i denna lämna information i enlighet med punkt 37. Den begärande parten skall avhålla sig från att göra grundlösa framställningar om inspektion eller missbruka rätten att göra framställningar.

37. En framställning om inspektion på platsen skall grundas på information som inhämtats genom det internationella övervakningssystemet, på varje tillämplig teknisk information som inhämtats med nationella tekniska kontrollmedel på ett sätt som är förenligt med allmänt erkända folkrättsliga principer eller på en kombination därav. Framställningen skall innehålla de upplysningar som avses i del II punkt 41 i protokollet.

38. Den begärande parten skall inge framställningen om inspektion på platsen till verkställande rådet och samtidigt till generaldirektören för att denne skall påbörja omedelbar behandling av denna.

Follow-up After Submission of an On-Site Inspection Request

39. The Executive Council shall begin its consideration immediately upon receipt of the on-site inspection request.

40. The Director-General, after receiving the on-site inspection request, shall acknowledge receipt of the request to the requesting State Party within two hours and communicate the request to the State Party sought to be inspected within six hours. The Director-General shall ascertain that the request meets the requirements specified in Part II, paragraph 41 of the Protocol, and, if necessary, shall assist the requesting State Party in filing the request accordingly, and shall communicate the request to the Executive Council and to all other States Parties within 24 hours.

41. When the on-site inspection request fulfils the requirements, the Technical Secretariat shall begin preparations for the on-site inspection without delay.

42. The Director-General, upon receipt of an on-site inspection request referring to an inspection area under the jurisdiction or control of a State Party, shall immediately seek clarification from the State Party sought to be inspected in order to clarify and resolve the concern raised in the request.

43. A State Party that receives a request for clarification pursuant to paragraph 42 shall provide the Director-General with explanations and with other relevant information available as soon as possible, but no later than 72 hours after receipt of the request for clarification.

44. The Director-General, before the Executive Council takes a decision on the on-site inspection request, shall transmit immediately to the Executive Council any additional information available from the International Monitoring System or provided by any State Party on the event specified in the request, including any clarification provided pursuant to paragraphs 42 and 43, as well as any other information from within the Technical Secretariat that the Director-General deems relevant or that is requested by the Executive Council.

45. Unless the requesting State Party considers the concern raised in the on-site inspection request to be resolved and withdraws the request, the Executive Council shall take a decision on the request in accordance with paragraph 46.

Executive Council Decisions

46. The Executive Council shall take a decision on the on-site inspection request no later than 96 hours after receipt of the request from the requesting State Party. The decision to approve the on-site inspection shall be made by at least 30 affirmative votes of members of the

Åtgärder efter en framställning om inspektion på platsen

39. Verkställande rådet skall omedelbart inleda sin prövning av en framställning om inspektion på platsen efter det att denna har mottagits.

40. Generaldirektören skall till den begärande parten inom två timmar erkänna mottagandet av framställningen om inspektion på platsen och inom sex timmar förmedla framställningen till den part som begärs bli inspekterad. Generaldirektören skall kontrollera att framställningen uppfyller de krav som anges i del II punkt 41 i protokollet och om så erfordras biträda den begärande parten med att inge framställningen i enlighet härmed samt inom 24 timmar förmedla denna till verkställande rådet och alla de övriga parterna.

41. När framställningen om inspektion på platsen uppfyller kraven skall tekniska sekretariatet utan dröjsmål inleda förberedelser för inspektionen.

42. När generaldirektören mottar en framställning om inspektion på platsen avseende ett område som är under en parts jurisdiktion eller kontroll skall han omedelbart begära ett klarläggande från den part som begäran avser för att utreda och undanröja den farhåga som framförts i framställningen.

43. En part som mottar begäran om klarläggande enligt punkt 42 skall lämna generaldirektören förklaringar och annan tillgänglig relevant information så snart som möjligt, dock senast inom 72 timmar efter mottagandet av begäran om klarläggande.

44. Generaldirektören skall, innan verkställande rådet fattar beslut rörande framställningen om inspektion på platsen, till verkställande rådet omedelbart lämna all ytterligare tillgänglig information från internationella övervakningssystemet eller information som tillhandahållits av en part om den händelse som anges i framställningen, däribland varje klarläggande som lämnats enligt punkterna 42 och 43, samt alla andra uppgifter från tekniska sekretariatet som generaldirektören bedömer vara relevanta eller har begärts av verkställande rådet.

45. Med mindre den begärande parten anser att den farhåga som framförts i framställningen om inspektion på platsen har undanröjts och återtar sin framställning, skall verkställande rådet fatta beslut rörande denna framställning i enlighet med punkt 46.

Beslut av verkställande rådet

46. Verkställande rådet skall fatta beslut rörande en framställning om inspektion på platsen senast 96 timmar efter mottagandet av framställningen från den begärande parten. Beslut att godkänna inspektion på platsen skall fattas med minst 30 röster av medlemmarna

Executive Council. If the Executive Council does not approve the inspection, preparations shall be stopped and no further action on the request shall be taken.

47. No later than 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with paragraph 46, the inspection team shall transmit to the Executive Council, through the Director-General, a progress inspection report. The continuation of the inspection shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the progress inspection report, decides by a majority of all its members not to continue the inspection. If the Executive Council decides not to continue the inspection, the inspection shall be terminated, and the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

48. In the course of the on-site inspection, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a proposal to conduct drilling. The Executive Council shall take a decision on such a proposal no later than 72 hours after receipt of the proposal. The decision to approve drilling shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

49. The inspection team may request the Executive Council, through the Director-General, to extend the inspection duration by a maximum of 70 days beyond the 60-day time-frame specified in Part II, paragraph 4 of the Protocol, if the inspection team considers such an extension essential to enable it to fulfil its mandate. The inspection team shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in Part II, paragraph 69 of the Protocol it intends to carry out during the extension period. The Executive Council shall take a decision on the extension request no later than 72 hours after receipt of the request. The decision to approve an extension of the inspection duration shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

50. Any time following the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with paragraph 47, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a recommendation to terminate the inspection. Such a recommendation shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the recommendation, decides by a two-thirds majority of all its members not to approve the termination of the inspection. In case of termination of the inspection, the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

51. The requesting State Party and the State Party sought to be inspected may participate in the deliberations of the Executive Council on the on-

i verkställande rådet. Om rådet inte godkänner inspektionen, skall förberedelserna avbrytas och ingen ytterligare åtgärd vidtas med anledning av framställningen.

47. Senast 25 dagar efter det att inspektion på platsen har godkänts enligt punkt 46 skall inspektionsgruppen, via generaldirektören, till verkställande rådet överlämna en preliminär inspektionsrapport. En fortsättning av inspektionen skall anses vara godkänd, om inte verkställande rådet senast 72 timmar efter mottagandet av den preliminära rapporten fattar beslut med en majoritet av alla dess medlemmar att inte fortsätta inspektionen. Om verkställande rådet beslutar att inte fortsätta inspektionen, skall den avbrytas och inspektionsgruppen skall lämna inspektionsområdet och den inspekterade partens territorium snarast möjligt i enlighet med del II punkterna 109 och 110 i protokollet.

48. Under utförandet av en inspektion på platsen får inspektionsgruppen, via generaldirektören, till verkställande rådet framställa förslag om att företa borrhningar. Verkställande rådet skall fatta beslut rörande ett sådant förslag senast 72 timmar efter dess mottagande. Beslut att godkänna borrhningar skall fattas med en majoritet av alla medlemmarna i verkställande rådet.

49. Inspektionsgruppen får av verkställande rådet, via generaldirektören, begära att inspektionstiden förlängs med högst 70 dagar utöver den tidsram på 60 dagar som anges i del II punkt 4 i protokollet, om inspektionsgruppen bedömer en sådan förlängning vara väsentlig för att göra det möjligt för den att uppfylla sitt mandat. Inspektionsgruppen skall i sin framställning ange vilka av de verksamheter och metoder som upptas i del II punkt 69 i protokollet den avser utföra under den förlängda tiden. Verkställande rådet skall fatta beslut rörande en begäran om förlängning av tiden senast 72 timmar efter det att framställningen har mottagits. Beslut att godkänna en förlängning av inspektionstiden skall fattas med en majoritet av alla medlemmarna i verkställande rådet.

50. När som helst efter godkännandet av fortsättningen av en inspektion på platsen i enlighet med punkt 47 får inspektionsgruppen, via generaldirektören, till verkställande rådet framlägga en rekommendation om att avbryta inspektionen. En sådan rekommendation skall anses vara godkänd om inte verkställande rådet senast 72 timmar efter mottagandet av denna med två tredjedels majoritet av alla dess medlemmar beslutar att inte godkänna att inspektionen avbryts. Om inspektionen avbryts, skall inspektionsgruppen lämna inspektionsområdet och den inspekterade partens territorium snarast möjligt i enlighet med del II punkterna 109 och 110 i protokollet.

51. Den begärande parten och den part som begäran avser får utan rösträtt delta i överläggningarna i verkställande rådet om framställningen

site inspection request without voting. The requesting State Party and the inspected State Party may also participate without voting in any subsequent deliberations of the Executive Council related to the inspection.

52. The Director-General shall notify all States Parties within 24 hours about any decision by and reports, proposals, requests and recommendations to the Executive Council pursuant to paragraphs 46 to 50.

Follow-up After Executive Council Approval of an On-Site Inspection

53. An on-site inspection approved by the Executive Council shall be conducted without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. The inspection team shall arrive at the point of entry no later than six days following the receipt by the Executive Council of the on-site inspection request from the requesting State Party.

54. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the on-site inspection. The inspection mandate shall contain the information specified in Part II, paragraph 42 of the Protocol.

55. The Director-General shall notify the inspected State Party of the inspection no less than 24 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, in accordance with Part II, paragraph 43 of the Protocol.

The Conduct of an On-Site Inspection

56. Each State Party shall permit the Organization to conduct an on-site inspection on its territory or at places under its jurisdiction or control in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. However, no State Party shall have to accept simultaneous on-site inspections on its territory or at places under its jurisdiction or control.

57. In accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Treaty and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection;

om inspektion på platsen. Den begärande parten och den inspekterade parten får även delta utan rösträtt i verkställande rådets alla följande överläggningar rörande inspektionen.

52. Generaldirektören skall inom 24 timmar underrätta alla parter om verkställande rådets beslut liksom om alla rapporter, förslag, framställningar och rekommendationer till rådet i enlighet med punkterna 46 - 50.

Åtgärder efter verkställande rådets godkännande av inspektion på platsen

53. En inspektion på platsen som godkänts av verkställande rådet skall genomföras utan dröjsmål av en inspektionsgrupp utsedd av generaldirektören och i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag och dess protokoll. Inspektionsgruppen skall anlända till platsen för inresa senast sex dagar efter det att verkställande rådet har mottagit framställningen om inspektion på platsen av den begärande parten.

54. Generaldirektören skall utfärda ett inspektionsmandat för genomförandet av inspektion på platsen. Inspektionsmandatet skall innehålla den information som anges i del II punkt 42 i protokollet.

55. Generaldirektören skall i enlighet med del II punkt 43 i protokollet meddela den inspekterade parten om inspektionen senast 24 timmar före inspektionsgruppens planerade ankomst till platsen för inresa.

Genomförande av inspektion på platsen

56. Varje part skall tillåta organisationen att utföra inspektion på platsen inom sitt territorium och på platser under sin jurisdiktion eller kontroll i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag och dess protokoll. Emellertid skall ingen part vara tvungen att acceptera samtidiga inspektioner på platsen inom sitt territorium eller på platser under sin jurisdiktion eller kontroll.

57. I enlighet med bestämmelserna i detta fördrag och dess protokoll skall den inspekterade parten ha

a) rätt och skyldighet att göra varje skälig ansträngning för att demonstrera sin efterlevnad av detta fördrag och i detta syfte att göra det möjligt för inspektionsgruppen att uppfylla sitt mandat,

b) rätt att vidta de åtgärder den anser vara nödvändiga för att skydda nationella säkerhetsintressen och förhindra avslöjande av information av konfidentiell natur som saknar samband med inspektionens syfte,

(c) The obligation to provide access within the inspection area for the sole purpose of determining facts relevant to the purpose of the inspection, taking into account sub-paragraph (b) and any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures;

(d) The obligation not to invoke this paragraph or Part II, paragraph 88 of the Protocol to conceal any violation of its obligations under Article I; and

(e) The obligation not to impede the ability of the inspection team to move within the inspection area and to carry out inspection activities in accordance with this Treaty and the Protocol.

Access, in the context of an on-site inspection, means both the physical access of the inspection team and the inspection equipment to, and the conduct of inspection activities within, the inspection area.

58. The on-site inspection shall be conducted in the least intrusive manner possible, consistent with the efficient and timely accomplishment of the inspection mandate, and in accordance with the procedures set forth in the Protocol. Wherever possible, the inspection team shall begin with the least intrusive procedures and then proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary to collect sufficient information to clarify the concern about possible non-compliance with this Treaty. The inspectors shall seek only the information and data necessary for the purpose of the inspection and shall seek to minimize interference with normal operations of the inspected State Party.

59. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the on-site inspection and facilitate its task.

60. If the inspected State Party, acting in accordance with Part II, paragraphs 86 to 96 of the Protocol, restricts access within the inspection area, it shall make every reasonable effort in consultations with the inspection team to demonstrate through alternative means its compliance with this Treaty.

Observer

61. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party, subject to the agreement of the inspected State Party, may send a representative, who shall be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the on-site inspection;

c) skyldighet att ge tillträde inom inspektionsområdet för det uteslutande syftet att fastställa fakta av relevans för inspektionens syfte, varvid hänsyn skall tas till b ovan och de grundlagsenliga skyldigheter den kan ha med avseende på äganderätt eller husundersökningar och beslagtaganden,

d) skyldighet att inte åberopa denna punkt eller del II punkt 88 i protokollet för att dölja brott mot sina förpliktelser enligt artikel I,

e) skyldighet att inte hindra inspektionsgruppens möjlighet att röra sig inom inspektionsområdet och utföra inspektionsverksamhet enligt detta fördrag och dess protokoll.

Med tillträde i samband med inspektion på platsen avses både fysiskt tillträde för inspektionsgruppen och inspektionsutrustningen till inspektionsområdet och utförande av inspektionsverksamhet inom detta område.

58. Inspektion på platsen skall utföras på det minst möjliga inträngande sätt som är förenligt med ett effektivt och lägligt genomförande av inspektionsmandatet och i enlighet med de förfaranden som anges i protokollet. Varhelst detta är möjligt skall inspektionsgruppen börja med de minst inträngande förfarandena och sedan fortsätta med mer inträngande förfaranden endast i den utsträckning den anser det nödvändigt för att insamla tillräcklig information för att klarlägga farhågorna om möjlig bristande efterlevnad av detta fördrag. Inspektörerna skall endast söka den information och de data som behövs för inspektionens syfte och sträva efter att minimera störningar i den inspekterade partens normala verksamhet.

59. Den inspekterade parten skall biträda inspektionsgruppen under hela inspektionen på platsen och underlätta dess uppgift.

60. Om den inspekterade parten i enlighet med del II punkt 86 - 96 i protokollet begränsar tillträdet inom inspektionsområdet, skall den göra varje skälig ansträngning i samråd med inspektionsgruppen för att genom alternativa åtgärder demonstrera sin efterlevnad av fördraget.

Observatör

61. För en observatör skall följande gälla:

a) Den begärande parten får med den inspekterade partens samtycke sända en representant som skall vara medborgare antingen i den begärande parten eller i tredje fördragspart för att observera inspektionens genomförande.

(b) The inspected State Party shall notify its acceptance or non-acceptance of the proposed observer to the Director-General within 12 hours after approval of the on-site inspection by the Executive Council;

(c) In case of acceptance, the inspected State Party shall grant access to the observer in accordance with the Protocol;

(d) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the inspection report.

There shall be no more than three observers from an aggregate of requesting States Parties.

Reports of an On Site Inspection

62. Inspection reports shall contain:

(a) A description of the activities conducted by the inspection team;

(b) The factual findings of the inspection team relevant to the purpose of the inspection;

(c) An account of the cooperation granted during the on-site inspection;

(d) A factual description of the extent of the access granted, including the alternative means provided to the team, during the on-site inspection; and

(e) Any other details relevant to the purpose of the inspection.

Differing observations made by inspectors may be attached to the report.

63. The Director-General shall make draft inspection reports available to the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to provide the Director-General within 48 hours with its comments and explanations, and to identify any information and data which, in its view, are not related to the purpose of the inspection and should not be circulated outside the Technical Secretariat. The Director-General shall consider the proposals for changes to the draft inspection report made by the inspected State Party and shall wherever possible incorporate them. The Director-General shall also annex the comments and explanations provided by the inspected State Party to the inspection report.

64. The Director-General shall promptly transmit the inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party, the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council and to all other States Parties

b) Den inspekterade parten skall meddela generaldirektören om den godtar eller inte godtar den föreslagna observatören inom tolv timmar efter verkställande rådets godkännande av inspektionen på platsen.

c) I fall av godkännande skall den inspekterade parten medge observatören tillträde i enlighet med protokollet.

d) Den inspekterade parten skall som regel godta den föreslagna observatören, men om den inspekterade parten vägrar, skall uppgift om detta antecknas i inspektionsrapporten.

Det får inte finnas mer än tre observatörer i fall av flera begärande parter.

Rapporter från inspektion på platsen

62. Inspektionsrapporterna skall innehålla:

a) En redogörelse för den verksamhet som inspektionsgruppen har utfört.

b) Vad inspektionsgruppen faktamässigt har funnit av relevans för inspektionens syfte.

c) En redovisning av det samarbete som har erbjudits under inspektionen på platsen.

d) En faktisk redogörelse för i vilken utsträckning tillträde beviljats, däribland alternativa möjligheter som tillhandahållits gruppen under inspektionen på platsen.

e) Alla övriga omständigheter av relevans för inspektionens syfte.

Inspektörers avvikande iakttagelser får bifogas rapporten.

63. Generaldirektören skall göra utkast till inspektionsrapporter tillgängliga för den inspekterade parten. Denna skall ha rätt att inom 48 timmar lämna generaldirektören sina kommentarer och förklaringar och identifiera information och data som enligt dess uppfattning saknar samband med inspektionens syfte och inte bör spridas utanför tekniska sekretariatet. Generaldirektören skall pröva de förslag till ändringar i utkastet till inspektionsrapport som den inspekterade parten har framfört och varhelst detta är möjligt infoga dem i rapporten. Generaldirektören skall även till inspektionsrapporten bilägga de kommentarer och förklaringar som lämnats av den inspekterade parten.

64. Generaldirektören skall utan dröjsmål överlämna inspektionsrapporten till den begärande parten, den inspekterade parten, verkställande rådet och alla övriga parter. Generaldirektören skall vidare utan dröjsmål till verkställande rådet och alla övriga parter överlämna

any results of sample analysis in designated laboratories in accordance with Part II, paragraph 104 of the Protocol, relevant data from the International Monitoring System, the assessments of the requesting and inspected States Parties, as well as any other information that the Director-General deems relevant. In the case of the progress inspection report referred to in paragraph 47, the Director-General shall transmit the report to the Executive Council within the time-frame specified in that paragraph.

65. The Executive Council, in accordance with its powers and functions, shall review the inspection report and any material provided pursuant to paragraph 64, and shall address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance with this Treaty has occurred; and
- (b) Whether the right to request an on-site inspection has been abused.

66. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 65, it shall take the appropriate measures in accordance with Article V.

Frivolous or Abusive On-Site Inspection Requests

67. If the Executive Council does not approve the on-site inspection on the basis that the on-site inspection request is frivolous or abusive, or if the inspection is terminated for the same reasons, the Executive Council shall consider and decide on whether to implement appropriate measures to redress the situation, including the following:

- (a) Requiring the requesting State Party to pay for the cost of any preparations made by the Technical Secretariat;
- (b) Suspending the right of the requesting State Party to request an on-site inspection for a period of time, as determined by the Executive Council; and
- (c) Suspending the right of the requesting State Party to serve on the Executive Council for a period of time.

E. CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

68. In order to:

- (a) Contribute to the timely resolution of any compliance concerns arising from possible misinterpretation of verification data relating to chemical explosions; and

varje resultat av analyser av prover utförda i utsedda laboratorier i enlighet med del II punkt 104 i protokollet, tillämpliga data från internationella övervakningssystemet, de begärande och inspekterade parternas bedömningar samt all annan information som generaldirektören bedömer vara relevant. Generaldirektören skall överlämna den preliminära inspektionsrapport som avses i punkt 47 till verkställande rådet inom den tidsram som där anges.

65. Verkställande rådet skall i enlighet med sina befogenheter och uppgifter granska inspektionsrapporten och allt material som framlagts enligt punkt 64 och behandla varje farhåga om

- a) huruvida bristande efterlevnad av fördraget har ägt rum och
- b) huruvida rätten att begära inspektion på platsen har missbrukats.

66. Om verkställande rådet inom ramen för sina befogenheter och uppgifter kommer till den slutsatsen att ytterligare åtgärder kan bli nödvändiga med avseende på punkt 65, skall det vidta lämpliga åtgärder i enlighet med artikel V.

Framställningar om inspektion på platsen som har gjorts av okynne eller genom missbruk av rätten att begära sådan inspektion

67. Om verkställande rådet inte godkänner inspektion på platsen på grundval av att framställningen därom har gjorts av okynne eller genom missbruk av rätten att begära sådan inspektion eller om inspektionen avslutas av dessa skäl, skall verkställande rådet överväga och fatta beslut om huruvida lämpliga åtgärder skall vidtas för att rätta till situationen, däribland följande:

- a) Kräva att den begärande parten betalar kostnaderna för alla förberedelser som tekniska sekretariatet har gjort.
- b) Upphäva den begärande partens rätt att begära inspektion på platsen för en tid som verkställande rådet fastställer.
- c) Upphäva den begärande statens rätt att ta säte i verkställande rådet för viss tid.

E. FÖRTROENDESKAPANDE ÅTGÄRDER

68. Varje part åtar sig att samarbeta med organisationen och med andra parter för att genomföra de tillämpliga åtgärder som anges i del III i protokollet för att

- a) bidra till en snabb lösning av farhågor om bristande efterlevnad av detta fördrag, som härrör från en möjlig misstolkning av kontrolldata hänförliga till kemiska explosioner, och

(b) Assist in the calibration of the stations that are part of the component networks of the International Monitoring System,

each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in implementing relevant measures as set out in Part III of the Protocol.

b) medverka till kalibreringen av de stationer som ingår i internationella övervakningssystemet.

ARTICLE V

MEASURES TO REDRESS A SITUATION AND TO ENSURE
COMPLIANCE, INCLUDING SANCTIONS

1. The Conference, taking into account, inter alia, the recommendations of the Executive Council, shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2 and 3, to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Treaty.
2. In cases where a State Party has been requested by the Conference or the Executive Council to redress a situation raising problems with regard to its compliance and fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, inter alia, decide to restrict or suspend the State Party from the exercise of its rights and privileges under this Treaty until the Conference decides otherwise.
3. In cases where damage to the object and purpose of this Treaty may result from non-compliance with the basic obligations of this Treaty, the Conference may recommend to States Parties collective measures which are in conformity with international law.
4. The Conference, or alternatively, if the case is urgent, the Executive Council, may bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations.

ARTIKEL V

ÅTGÄRDER FÖR ATT RÄTTA TILL EN SITUATION OCH
SÄKERSTÄLLA EFTERLEVNAD, INBEGRIPET SANKTIONER

1. Konferensen skall med beaktande av bl.a. verkställande rådets rekommendationer vidta nödvändiga åtgärder i enlighet med vad som anges i punkt 2 och 3 för att säkerställa efterlevnaden av detta fördrag och för att rätta till och avhjälpa varje situation som strider mot bestämmelserna i fördraget.
2. I de fall då en part har blivit anmodad av konferensen eller verkställande rådet att rätta till en situation som uppställer problem vad gäller partens efterlevnad av fördraget och inte efterkommer anmodan inom angiven tid får konferensen bl.a. besluta att begränsa eller upphäva partens utövande av sina rättigheter och privilegier enligt fördraget tills konferensen beslutar annat.
3. I de fall då skada för detta fördrags ändamål och syfte kan följa av bristande efterlevnad av de grundläggande åtagandena i fördraget får konferensen rekommendera parterna kollektiva åtgärder i enlighet med folkrätten.
4. Konferensen eller alternativt verkställande rådet i brådskande fall får hänskjuta ärendet till Förenta nationerna, inbegripet relevant information och slutsatser.

ARTICLE VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Treaty shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Treaty and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the application or interpretation of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Treaty and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute that may arise concerning the application or interpretation of this Treaty by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to seek a settlement through a process of their own choice, bringing the matter to the attention of the Conference and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article II, paragraph 26 (j).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article II, paragraph 38 (h).

6. This Article is without prejudice to Articles IV and V.

ARTIKEL VI

TVISTLÖSNING

1. Tvister som kan uppstå rörande tillämpningen eller tolkningen av detta fördrag skall lösas i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna i fördraget och i enlighet med bestämmelserna i Förenta nationernas stadga.

2. När en tvist uppstår mellan två eller flera fördragsparter, eller mellan en eller flera fördragsparter och organisationen, avseende tillämpningen eller tolkningen av detta fördrag skall de berörda parterna samråda i syfte att snabbt nå en lösning av tvisten genom förhandling eller med andra fredliga medel efter parternas eget val, däribland hänvändelse till vederbörliga organ enligt detta fördrag eller genom ömsesidigt samtycke till Internationella domstolen i enlighet med domstolens stadga. De berörda parterna skall hålla verkställande rådet underrättat om de åtgärder som vidtas.

3. Verkställande rådet får bidra till att lösa en tvist som kan uppstå om tillämpningen eller tolkningen av detta fördrag med de medel det anser lämpliga, däribland erbjudande om medling (*bona officia*), uppmaning till de parter som är kontrahenter i tvisten att söka uppnå en lösning genom ett förfarande efter eget val, hänskjutande av saken till konferensen samt rekommendation om tidsfrist för det överenskomna förfarandet.

4. Konferensen skall behandla frågor om tvister som väckts av parterna eller som hänskjutits till den av verkställande rådet. Konferensen skall, i den utsträckning den finner det vara nödvändigt, i enlighet med artikel II punkt 26 j upprätta organ med uppgift att bidra till en lösning av dessa tvister eller anförtro detta åt befintliga organ.

5. Konferensen och verkställande rådet är var och en för sig behöriga att efter bemyndigande av Förenta nationernas generalförsamling begära ett rådgivande yttrande av Internationella domstolen rörande varje fråga av rättslig natur som faller inom organisationens verksamhetsområde. Ett avtal mellan organisationen och Förenta nationerna skall ingås i detta syfte i enlighet med artikel II punkt 38 h.

6. Bestämmelserna i denna artikel inverkar inte på artiklarna IV och V.

ARTICLE VII

AMENDMENTS

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to this Treaty, the Protocol, or the Annexes to the Protocol. Any State Party may also propose changes, in accordance with paragraph 7, to the Protocol or the Annexes thereto. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 to 6. Proposals for changes, in accordance with paragraph 7, shall be subject to the procedures in paragraph 8.
2. The proposed amendment shall be considered and adopted only by an Amendment Conference.
3. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Director-General, who shall circulate it to all States Parties and the Depositary and seek the views of the States Parties on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Director-General no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Director-General shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.
4. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless all States Parties that support the convening of an Amendment Conference request that it be held earlier. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.
5. Amendments shall be adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of the States Parties with no State Party casting a negative vote.
6. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.
7. In order to ensure the viability and effectiveness of this Treaty, Parts I and III of the Protocol and Annexes 1 and 2 to the Protocol shall be subject to changes in accordance with paragraph 8, if the proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All other provisions of the Protocol and the Annexes thereto shall not be subject to changes in accordance with paragraph 8.
8. Proposed changes referred to in paragraph 7 shall be made in accordance with the following procedures:

ARTIKEL VII

ÄNDRINGAR

1. Varje part får när som helst efter det att detta fördrag har trätt i kraft föreslå ändringar i det, dess protokoll eller protokollets bilagor. Varje part får även föreslå ändringar i enlighet med punkt 7 nedan i protokollet eller dess bilagor. Ändringsförslag skall bli föremål för förfarandena i punkterna 2 - 6. Ändringsförslag enligt punkt 7 skall bli föremål för förfarandena i punkt 8.

2. Den föreslagna ändringen skall endast behandlas och antas av en ändringskonferens.

3. Varje ändringsförslag skall tillställas generaldirektören, som skall översända det till samtliga parter och depositarien och inhämta parternas synpunkter på huruvida en ändringskonferens skall sammankallas för att behandla förslaget. Om en majoritet av parterna senast 30 dagar efter det att det har översänts meddelar generaldirektören att de stöder fortsatt behandling av förslaget, skall denne sammankalla en ändringskonferens till vilken alla parter skall inbjudas.

4. Ändringskonferensen skall hållas omedelbart efter en ordinarie session med konferensen, om inte alla parter som stödjer att en ändringskonferens sammankallas begär att den skall hållas tidigare. En ändringskonferens skall inte i något fall hållas tidigare än 60 dagar efter det att ändringsförslaget har översänts till parterna.

5. Ändringar skall antas av ändringskonferensen med en majoritet av parterna och ingen part röstande mot förslaget.

6. Ändringar skall träda i kraft för alla parter 30 dagar efter det att alla parter som röstat för förslaget vid ändringskonferensen har deponerat sina ratifikations- eller godtagandeinstrument.

7. För att säkerställa detta fördrags genomförbarhet och effektivitet skall bestämmelserna i delarna I och III i protokollet och bilagorna 1 och 2 till protokollet bli föremål för ändringar i enlighet med punkt 8, om de föreslagna ändringarna endast berör frågor av administrativ eller teknisk natur. Alla andra bestämmelser i protokollet och dess bilagor skall inte bli föremål för ändringar i enlighet med punkt 8.

8. Förslag till de ändringar som avses i punkt 7 skall framläggas enligt följande förfaranden:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) No later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Treaty and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 7. No later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under sub-paragraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 7, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

a) Texten till de föreslagna ändringarna skall tillsammans med nödvändig information tillställas generaldirektören. Kompletterande information för utvärdering av förslaget kan lämnas av varje part och av generaldirektören. Generaldirektören skall utan dröjsmål översända förslagen och informationen till samtliga parter, verkställande rådet och depositarien.

b) Senast 60 dagar efter dess mottagande skall generaldirektören göra en utvärdering av förslaget för att fastställa alla dess möjliga konsekvenser för bestämmelserna i detta fördrag och dess genomförande samt informera alla parter och verkställande rådet.

c) Verkställande rådet skall pröva förslaget i ljuset av all tillgänglig information, inbegripet huruvida förslaget uppfyller fordringarna enligt punkt 7. Senast 90 dagar efter mottagandet av förslaget skall verkställande rådet meddela sin rekommendation jämte vederbörliga förklaringar till alla parter för övervägande. Parterna skall erkänna mottagandet inom tio dagar.

d) Om verkställande rådet rekommenderar alla parter att förslaget skall antas, skall det betraktas som godkänt om ingen part inom 90 dagar efter mottagandet av rekommendationen gör invändning häremot. Om verkställande rådet rekommenderar att förslaget skall avvisas, skall det betraktas som avvisat om ingen part inom 90 dagar efter mottagandet av rekommendationen motsätter sig detta.

e) Om en rekommendation av verkställande rådet inte godkänns på det sätt som krävs enligt d ovan skall ett beslut om förslaget, inbegripet huruvida det uppfyller kraven enligt punkt 7, fattas som beslut i substansfråga av konferensen vid dess nästkommande session.

f) Generaldirektören skall underrätta alla parterna och depositarien om varje beslut enligt denna punkt.

g) Ändringar som godkänts enligt detta förfarande skall träda i kraft för alla parter 180 dagar efter dagen för generaldirektörens meddelande om deras godkännande, om inte en annan tidsperiod rekommenderas av verkställande rådet eller beslutas av konferensen.

ARTICLE VIII

REVIEW OF THE TREATY

1. Unless otherwise decided by a majority of the States Parties, ten years after the entry into force of this Treaty a Conference of the States Parties shall be held to review the operation and effectiveness of this Treaty, with a view to assuring itself that the objectives and purposes in the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to this Treaty. On the basis of a request by any State Party, the Review Conference shall consider the possibility of permitting the conduct of underground nuclear explosions for peaceful purposes. If the Review Conference decides by consensus that such nuclear explosions may be permitted, it shall commence work without delay, with a view to recommending to States Parties an appropriate amendment to this Treaty that shall preclude any military benefits of such nuclear explosions. Any such proposed amendment shall be communicated to the Director-General by any State Party and shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VII.

2. At intervals of ten years thereafter, further Review Conferences may be convened with the same objective, if the Conference so decides as a matter of procedure in the preceding year. Such Conferences may be convened after an interval of less than ten years if so decided by the Conference as a matter of substance.

3. Normally, any Review Conference shall be held immediately following the regular annual session of the Conference provided for in Article II.

ARTIKEL VIII

GRANSKNING AV FÖRDRAGET

1. Om en majoritet av parterna inte beslutar annat, skall det tio år efter fördragets ikraftträdande hållas en konferens för att granska fördragets tillämpning och effektivitet i syfte att försäkra sig om att målsättningarna och syftena i ingressen och i bestämmelserna i fördraget förverkligas. Granskningen skall beakta all ny vetenskaplig och teknologisk utveckling av betydelse för fördraget. På grundval av en framställning av en part skall granskningskonferensen pröva möjligheten att tillåta utförande av underjordiska kärnsprängningar för fredliga ändamål. Om granskningskonferensen enhälligt beslutar att sådana kärnsprängningar kan tillåtas, skall den utan dröjsmål påbörja arbete i syfte att rekommendera parterna lämplig ändring av detta fördrag vilken skall utesluta varje militär nytta av sådana kärnsprängningar. Varje sådant ändringsförslag skall meddelas generaldirektören av en part och behandlas i enlighet med bestämmelserna i artikel VII.

2. Med tio års mellanrum därefter kan ytterligare granskningskonferenser sammankallas med samma målsättning, om konferensen så beslutar under närmast föregående år enligt det beslutsförfarande som gäller för procedurfrågor. Sådana konferenser kan sammankallas med kortare mellanrum än tio år om konferensen så beslutar enligt det beslutsförfarande som gäller för substansfrågor.

3. Normalt skall granskningskonferenser hållas omedelbart efter konferensens årliga ordinarie session enligt bestämmelserna i artikel II.

ARTICLE IX

DURATION AND WITHDRAWAL

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests.
3. Withdrawal shall be effected by giving notice six months in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Notice of withdrawal shall include a statement of the extraordinary event or events which a State Party regards as jeopardizing its supreme interests.

ARTIKEL IX

GILTIGHETSTID OCH FRÅNTRÄDANDE

1. Detta fördrag skall gälla för obegränsad tid.
2. Varje part skall under utövande av sin nationella suveränitet ha rätt att frånträda detta fördrag, om den anser att extraordinära händelser som har samband med detta fördrags ämne, har äventyrat dess högsta intressen.
3. Frånträdande skall ske genom meddelande sex månader i förväg till alla övriga parter, verkställande rådet, depositarien samt Förenta nationernas säkerhetsråd. Meddelandet om frånträdande skall innefatta ett angivande av den eller de extraordinära händelser som parten anser har äventyrat dess högsta intressen.

ARTICLE X

STATUS OF THE PROTOCOL AND THE ANNEXES

The Annexes to this Treaty, the Protocol, and the Annexes to the Protocol form an integral part of the Treaty. Any reference to this Treaty includes the Annexes to this Treaty, the Protocol and the Annexes to the Protocol.

ARTIKEL X

PROTOKOLLETS OCH BILAGORNAS STATUS

Bilagorna till detta fördrag, dess protokoll och dettas bilagor utgör en integrerad del av fördraget. Varje hänvisning till detta fördrag inbegriper även dess bilagor och dess protokoll med bilagor.

ARTICLE XI

SIGNATURE

This Treaty shall be open to all States for signature before its entry into force.

ARTIKEL XI

UNDERTECKNANDE

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande av alla stater innan det träder i kraft.

ARTICLE XII

RATIFICATION

This Treaty shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

ARTIKEL XII

RATIFIKATION

Detta fördrag skall ratificeras av signatärstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella förfaranden.

ARTICLE XIII

ACCESSION

Any State which does not sign this Treaty before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

ARTIKEL XIII

ANSLUTNING

Varje stat som inte undertecknar detta fördrag före dess ikraftträdande får ansluta sig till det vid vilken senare tidpunkt som helst.

ARTICLE XIV

ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of deposit of the instruments of ratification by all States listed in Annex 2 to this Treaty, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. If this Treaty has not entered into force three years after the date of the anniversary of its opening for signature, the Depositary shall convene a Conference of the States that have already deposited their instruments of ratification upon the request of a majority of those States. That Conference shall examine the extent to which the requirement set out in paragraph 1 has been met and shall consider and decide by consensus what measures consistent with international law may be undertaken to accelerate the ratification process in order to facilitate the early entry into force of this Treaty.

3. Unless otherwise decided by the Conference referred to in paragraph 2 or other such conferences, this process shall be repeated at subsequent anniversaries of the opening for signature of this Treaty, until its entry into force.

4. All States Signatories shall be invited to attend the Conference referred to in paragraph 2 and any subsequent conferences as referred to in paragraph 3, as observers.

5. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instruments of ratification or accession.

ARTIKEL XIV

IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta fördrag träder i kraft 180 dagar efter den dag då alla de i bilaga 2 upptagna staterna har deponerat sina ratifikationsinstrument men i varje fall inte tidigare än två år efter det att det öppnats för undertecknande.

2. Om fördraget inte har trätt i kraft tre år efter datumet för årsdagen för dess öppnande för undertecknande, skall depositarien, på begäran av en majoritet av de stater som redan har deponerat sina ratifikationsinstrument, sammankalla dessa stater till en konferens. Denna konferens skall granska i vilken utsträckning bestämmelserna i punkt 1 har uppfyllts samt överväga och enhälligt besluta om vilka åtgärder i enlighet med folkrätten som kan vidtas för att påskynda ratifikationsprocessen i syfte att underlätta fördragets snara ikraftträdande.

3. Om inte annat beslutas av den konferens som avses i punkt 2 eller andra sådana konferenser, skall detta förfarande upprepas vid de påföljande årsdagarna av fördragets öppnande för undertecknande tills det träder i kraft.

4. Alla signatärstaterna skall inbjudas att som observatörer delta i den konferens som avses i punkt 2 och alla efterföljande konferenser som avses i punkt 3.

5. För de stater som deponerar sina ratifikations- eller anslutningsinstrument efter detta fördrags ikraftträdande träder det i kraft 30 dagar efter dagen för deponeringen.

ARTICLE XV

RESERVATIONS

The Articles of and the Annexes to this Treaty shall not be subject to reservations. The provisions of the Protocol to this Treaty and the Annexes to the Protocol shall not be subject to reservations incompatible with the object and purpose of this Treaty.

ARTIKEL XV

RESERVATIONER

Inga reservationer får göras mot artiklarna och bilagorna i detta fördrag. Bestämmelserna i detta fördrags protokoll och dess bilagor får inte bli föremål för reservationer som är oförenliga med fördragets ändamål och syfte.

ARTICLE XVI

DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty and shall receive signatures, instruments of ratification and instruments of accession.
2. The Depositary shall promptly inform all States Signatories and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of the entry into force of this Treaty and of any amendments and changes thereto, and the receipt of other notices.
3. The Depositary shall send duly certified copies of this Treaty to the Governments of the States Signatories and acceding States.
4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTIKEL XVI

DEPOSITARIE

1. Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta fördrag och ta emot undertecknanden samt ratifikations- och anslutningsinstrument.
2. Depositarien skall utan dröjsmål underrätta alla signatärstater och alla stater som ansluter sig om dagen för varje undertecknande, dagen för deponering av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument, dagen för fördragets ikraftträdande samt om varje ändring i fördraget och om mottagande av andra meddelanden.
3. Depositarien skall överlämna vederbörligen bestyrkta kopior av detta fördrag till regeringarna i signatärstaterna och de anslutande staterna.
4. Detta fördrag skall registreras av depositarien i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

ARTICLE XVII

AUTHENTIC TEXTS

This Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTIKEL XVII

AUTENTISKA TEXTER

Detta fördrag, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

ANNEX 1 TO THE TREATY

LIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE II, PARAGRAPH 28

Africa

Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome & Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, Togo, Tunisia, Uganda, United Republic of Tanzania, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

Eastern Europe

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Latvia, Lithuania, Moldova, Poland, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, Yugoslavia.

Latin America and the Caribbean

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay, Venezuela.

Middle East and South Asia

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Maldives, Oman, Nepal, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Sri Lanka, Syrian Arab Republic, Tajikistan, Turkmenistan, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.

North America and Western Europe

Andorra, Austria, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holy See, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

BILAGA 1 TILL FÖRDRAGET

FÖRTECKNING ÖVER STATER ENLIGT ARTIKEL II PUNKT 28

Afrika

Algeriet, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Centralafrikanska republiken, Comorena, Djibouti, Egypten, Ekvatorialguinea, Elfenbenskusten, Eritrea, Etiopien, Förenade republiken Tanzania, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kamerun, Kap Verde, Kenya, Kongo, Lesotho, Liberia, Libyska arabiska Jamahiriya, Madagaskar, Malawi, Mali, Marocko, Mauretanien, Mauritius, Moçambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, São Tomé och Príncipe, Senegal, Seychellerna, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Swaziland, Sydafrika, Tchad, Togo, Tunisien, Uganda, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

Östeuropa

Albanien, Armenien, Azerbajdzjan, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Estland, Föna jugoslaviska republiken Makedonien, Georgien, Jugoslavien, Kroatien, Lettland, Litauen, Moldova, Polen, Rumänien, Ryska federationen, Slovakien, Slovenien, Tjeckiska republiken, Ukraina, Ungern, Vitryssland.

Latinamerika och Karibien

Antigua och Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brasilien, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominikanska republiken, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts och Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent och Grenadinerna, Surinam, Trinidad och Tobago, Uruguay, Venezuela.

Mellanöstern och Sydästen

Afghanistan, Arabrepubliken Syrien, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, Förenade Arabemiraten, Indien, Irak, Iran (Islamiska republiken), Israel, Jordanien, Kazakstan, Kirgizistan, Kuwait, Libanon, Maldiverna, Nepal, Oman, Pakistan, Qatar, Saudiarabien, Sri Lanka, Tadzjikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Yemen.

Nordamerika och Västeuropa

Andorra, Belgien, Canada, Cypern, Danmark, Finland, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Monaco, Nederländerna, Norge, Portugal, San Marino, Schweiz, Spanien, Storbritannien, Sverige, Turkiet, Tyskland, USA, Vatikanstaten, Österrike.

South East Asia, the Pacific and the Far East

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Cook Islands, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Indonesia, Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Samoa, Singapore, Solomon Islands, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

Sydostasien, Stilla havet och Fjärran Östern

Australien, Brunei Darussalam, Cooköarna, Demokratiska folkrepubliken Korea, Demokratiska folkrepubliken Laos, Fiji, Filippinerna, Indonesien, Japan, Kambodja, Kina, Kiribati, Malaysia, Marshallöarna, Mikronesiska federationen, Mongoliet, Myanmar, Nauru, Niue, Nya Zeeland, Palau, Papua Nya Guinea, Republiken Korea, Salomonöarna, Samoa, Singapore, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

ANNEX 2 TO THE TREATY

LIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE XIV

List of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's April 1996 edition of "Nuclear Power Reactors in the World", and of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's December 1995 edition of "Nuclear Research Reactors in the World":

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, Finland, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Italy, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Peru, Poland, Romania, Republic of Korea, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Viet Nam, Zaire.

BILAGA 2 TILL FÖRDRAGET

FÖRTECKNING ÖVER STATER ENLIGT ARTIKEL XIV

Förteckning över medlemsstater i nedrustningskonferensen den 18 juni 1996 som formellt deltog i arbetet vid konferensens session 1996 och som är upptagna i tabell 1 i Internationella atomenergiorganets upplaga från april 1996 av "Nuclear Power Reactors in the World" och över medlemsstater i nedrustningskonferensen den 18 juni 1996 som formellt deltog i konferensens session 1996 och som är upptagna i tabell 1 i Internationella atomenergiorganets upplaga från december 1995 av "Nuclear Research Reactors in the World":

Algeriet, Argentina, Australien, Bangladesh, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Canada, Chile, Colombia, Demokratiska folkrepubliken Korea, Egypten, Finland, Frankrike, Indien, Indonesien, Iran (Islamiska republiken), Israel, Italien, Japan, Kina, Mexico, Nederländerna, Norge, Pakistan, Peru, Polen, Republiken Korea, Rumänien, Ryska federationen, Schweiz, Slovakien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Sydafrika, Turkiet, Tyskland, Ukraina, Ungern, USA, Vietnam, Zaire, Österrike.

PROTOCOL TO THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN
TREATY

PART I

THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM AND
INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

A. GENERAL PROVISIONS

1. The International Monitoring System shall comprise monitoring facilities as set out in Article IV, paragraph 16, and respective means of communication.
2. The monitoring facilities incorporated into the International Monitoring System shall consist of those facilities specified in Annex 1 to this Protocol. The International Monitoring System shall fulfil the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals.
3. The Organization, in accordance with Article II, shall, in cooperation and consultation with the States Parties, with other States, and with international organizations as appropriate, establish and coordinate the operation and maintenance, and any future agreed modification or development of the International Monitoring System.
4. In accordance with appropriate agreements or arrangements and procedures, a State Party or other State hosting or otherwise taking responsibility for International Monitoring System facilities and the Technical Secretariat shall agree and cooperate in establishing, operating, upgrading, financing, and maintaining monitoring facilities, related certified laboratories and respective means of communication within areas under its jurisdiction or control or elsewhere in conformity with international law. Such cooperation shall be in accordance with the security and authentication requirements and technical specifications contained in the relevant operational manuals. Such a State shall give the Technical Secretariat authority to access a monitoring facility for checking equipment and communication links, and shall agree to make the necessary changes in the equipment and the operational procedures to meet agreed requirements. The Technical Secretariat shall provide to such States appropriate technical assistance as is deemed by the Executive Council to be required for the proper functioning of the facility as part of the International Monitoring System.
5. Modalities for such cooperation between the Organization and States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall be set out in agreements or arrangements as appropriate in each case.

PROTOKOLL TILL FÖRDRAGET OM FULLSTÄNDIGT FÖRBUD
MOT KÄRNSPRÄNGNINGAR

DEL I
INTERNATIONELLA ÖVERVAKNINGSSYSTEMET OCH
INTERNATIONELLA DATACENTRETS UPPGIFTER

A. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Internationella övervakningssystemet skall omfatta de övervakningsanläggningar som anges i artikel IV punkt 16, med respektive kommunikationssystem.

2. De anläggningar för övervakning som ingår i internationella övervakningssystemet skall vara de som anges i bilaga 1 till detta protokoll. Internationella övervakningssystemet skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i tillämpliga handböcker.

3. I enlighet med artikel II skall organisationen i samarbete och samråd med parterna, andra stater och, när så är lämpligt, andra internationella organisationer upprätta och samordna driften och underhållet av internationella övervakningssystemet och varje framtida överenskommen ändring eller utveckling av systemet.

4. I enlighet med tillämpliga avtal eller arrangemang och förfaranden skall en part eller en annan stat som är värd för eller på annat sätt har ansvar för anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet och tekniska sekretariatet överenskomma om och samarbeta i fråga om upprättande, drift, förbättring, finansiering och underhåll av övervakningsanläggningar, därtill hörande certifierade laboratorier och respektive kommunikationssystem inom de områden som står under dess jurisdiktion eller kontroll eller annorstädes i enlighet med folkrätten. Detta samarbete skall följa de krav avseende säkerhet och säkerställande av datauppgifters äkthet och de tekniska specifikationer som anges i tillämpliga handböcker. Ifrågavarande stat skall bevilja tekniska sekretariatet tillträde till övervakningsanläggningar för att kontrollera utrustningen och kommunikationsmedlen samt gå med på att göra de ändringar i utrustningen och driftsmetoderna som erfordras för att uppfylla de överenskomna kraven. Tekniska sekretariatet skall lämna dessa stater det tekniska bistånd som verkställande rådet anser behövas för att anläggningen skall fungera tillfredsställande som en del av internationella övervakningssystemet.

5. Formerna för samarbetet mellan organisationen och parterna eller stater som hyser eller på annat sätt har ansvar för anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet skall bestämmas genom avtal eller arrangemang beroende på vad som är lämpligt i varje enskilt fall.

B. SEISMOLOGICAL MONITORING

6. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of seismological data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of primary and auxiliary seismological monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

7. The network of primary stations shall consist of the 50 stations specified in Table 1-A of Annex 1 to this Protocol. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Uninterrupted data from the primary stations shall be transmitted, directly or through a national data centre, on-line to the International Data Centre.

8. To supplement the primary network, an auxiliary network of 120 stations shall provide information, directly or through a national data centre, to the International Data Centre upon request. The auxiliary stations to be used are listed in Table 1-B of Annex 1 to this Protocol. The auxiliary stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Data from the auxiliary stations may at any time be requested by the International Data Centre and shall be immediately available through on-line computer connections.

C. RADIONUCLIDE MONITORING

9. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of data on radionuclides in the atmosphere to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of radionuclide monitoring stations and certified laboratories. The network shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

10. The network of stations to measure radionuclides in the atmosphere shall comprise an overall network of 80 stations, as specified in Table 2-A of Annex 1 to this Protocol. All stations shall be capable of monitoring for the presence of relevant particulate matter in the atmosphere. Forty of these stations shall also be capable of monitoring for the presence of relevant noble gases upon the entry into force of this Treaty. For this purpose the Conference, at its initial session, shall approve a recommendation by the Preparatory Commission as to which 40 stations from Table 2-A of Annex 1 to this Protocol shall be capable of noble gas monitoring. At its first regular annual session, the Conference shall consider and decide on a plan for implementing noble gas monitoring

B. SEISMOLOGISK ÖVERVAKNING

6. Varje part åtar sig att samarbeta i ett internationellt utbyte av seismologiska data för att medverka i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag. I samarbetet skall ingå upprättande och drift av ett globalt nät av primära och sekundära seismologiska övervakningsstationer. Stationerna skall förse internationella datacentret med data i enlighet med överenskomna förfaranden.

7. Det primära nätet skall bestå av de 50 stationer som anges i tabell 1-A i bilaga 1 till detta protokoll. De skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för seismologisk övervakning och det internationella utbytet av seismologiska data. Data från primärstationerna skall utan avbrott överföras *on-line*, direkt eller via ett nationellt datacenter, till internationella datacentret.

8. Till komplettering av primärnätet skall på begäran ett sekundärnät bestående av 120 stationer direkt eller via ett nationellt datacenter förse internationella datacentret med information. De sekundärstationer som skall användas står upptagna i tabell 1-B i bilaga 1 till detta protokoll. De skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för seismologisk övervakning och internationellt utbyte av seismologiska data. Internationella datacentret får när som helst begära data från sekundärstationerna. Dessa data skall vara omedelbart tillgängliga genom *on-line*-förbindelser via datorer.

C. RADIONUKLIDÖVERVAKNING

9. Varje part åtar sig att samarbeta i ett internationellt utbyte av data avseende radionuklider i atmosfären för att medverka i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag. I samarbetet skall ingå upprättande och drift av ett globalt nät av radionuklidövervakningsstationer och certifierade laboratorier. Stationerna skall förse internationella datacentret med data i enlighet med överenskomna förfaranden.

10. Nätet för att mäta radionuklider i atmosfären skall bestå av de totalt 80 stationer som anges i tabell 2-A i bilaga 1 till detta protokoll. Samtliga stationer skall kunna utföra övervakning för att upptäcka förekomsten av relevanta partiklar i atmosfären. 40 av dessa stationer skall också kunna övervaka förekomsten av relevanta ädelgaser när detta fördrag träder i kraft. Konferensen skall i detta syfte vid sin första session godkänna en rekommendation av förberedande kommissionen om vilka 40 stationer i tabell 2-A i bilaga 1 till detta protokoll som skall kunna utföra övervakning av ädelgaser. Vid sin första ordinarie årssession skall konferensen behandla och fatta beslut om en plan för att i hela nätet

capability throughout the network. The Director-General shall prepare a report to the Conference on the modalities for such implementation. All monitoring stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

11. The network of radionuclide monitoring stations shall be supported by laboratories, which shall be certified by the Technical Secretariat in accordance with the relevant operational manual for the performance, on contract to the Organization and on a fee-for-service basis, of the analysis of samples from radionuclide monitoring stations. Laboratories specified in Table 2-B of Annex 1 to this Protocol, and appropriately equipped, shall, as required, also be drawn upon by the Technical Secretariat to perform additional analysis of samples from radionuclide monitoring stations. With the agreement of the Executive Council, further laboratories may be certified by the Technical Secretariat to perform the routine analysis of samples from manual monitoring stations where necessary. All certified laboratories shall provide the results of such analysis to the International Data Centre, and in so doing shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual on Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

D. HYDROACOUSTIC MONITORING

12. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of hydroacoustic data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of hydroacoustic monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

13. The network of hydroacoustic stations shall consist of the stations specified in Table 3 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of six hydrophone and five T-phase stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data.

E. INFRASOUND MONITORING

14. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of infrasound data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of infrasound monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

införa möjlighet att övervaka förekomst av ädelgaser. Generaldirektören skall till konferensen avge en rapport om de närmare detaljerna rörande detta arbete. Samtliga övervakningsstationer skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för radionuklidövervakning och det internationella utbytet av radionukliddata.

11. Nätet av stationer för radionuklidövervakning skall till stöd ha laboratorier som skall vara certifierade av tekniska sekretariatet i enlighet med tillämplig handbok för utförandet, enligt kontrakt med organisationen och på avgift-för-tjänstbasis, av analyser av prover från stationer för radionuklidövervakning. De laboratorier som anges i tabell 2-B i bilaga 1 till detta protokoll och som är lämpligt utrustade skall, vid behov, också tas i anspråk av tekniska sekretariatet för att utföra ytterligare analys av prover från stationer för radionuklidövervakning. Med verkställande rådets samtycke kan ytterligare laboratorier certifieras av tekniska sekretariatet för att utföra rutinmässiga analyser av prover från manuella övervakningsstationer vid behov. Alla certifierade laboratorier skall tillhandahålla internationella datacentret resultaten av analyserna och skall därvid uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för radionuklidövervakning och det internationella utbytet av radionukliddata.

D. HYDROAKUSTISK ÖVERVAKNING

12. Varje part åtar sig att samarbeta i ett internationellt utbyte av hydroakustiska data för att medverka i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag. I samarbetet skall ingå upprättande och drift av ett globalt nät av hydroakustiska övervakningsstationer. Stationerna skall förse internationella datacentret med data i enlighet med överenskomna förfaranden.

13. Nätet av hydroakustiska stationer skall bestå av de stationer som anges i tabell 3 i bilaga 1 till detta protokoll och skall omfatta totalt sex hydrofon- och fem T-fasstationer. Stationerna skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för hydroakustisk övervakning och det internationella utbytet av hydroakustiska data.

E. ÖVERVAKNING AV INFRALJUD

14. Varje part åtar sig att samarbeta i ett internationellt utbyte av data avseende infraljud för att medverka i kontrollen av efterlevnaden av detta fördrag. I samarbetet skall ingå upprättande och drift av ett globalt nät av stationer för övervakning av infraljud. Stationerna skall förse internationella datacentret med data i enlighet med överenskomna förfaranden.

15. The network of infrasound stations shall consist of the stations specified in Table 4 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of 60 stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data.

F. INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

16. The International Data Centre shall receive, collect, process, analyse, report on and archive data from International Monitoring System facilities, including the results of analysis conducted at certified laboratories.

17. The procedures and standard event screening criteria to be used by the International Data Centre in carrying out its agreed functions, in particular for the production of standard reporting products and for the performance of a standard range of services for States Parties, shall be elaborated in the Operational Manual for the International Data Centre and shall be progressively developed. The procedures and criteria developed initially by the Preparatory Commission shall be approved by the Conference at its initial session.

International Data Centre Standard Products

18. The International Data Centre shall apply on a routine basis automatic processing methods and interactive human analysis to raw International Monitoring System data in order to produce and archive standard International Data Centre products on behalf of all States Parties. These products shall be provided at no cost to States Parties and shall be without prejudice to final judgements with regard to the nature of any event, which shall remain the responsibility of States Parties, and shall include:

(a) Integrated lists of all signals detected by the International Monitoring System, as well as standard event lists and bulletins, including the values and associated uncertainties calculated for each event located by the International Data Centre, based on a set of standard parameters;

(b) Standard screened event bulletins that result from the application to each event by the International Data Centre of standard event screening criteria, making use of the characterization parameters specified in Annex 2 to this Protocol, with the objective of characterizing, highlighting in the standard event bulletin, and thereby screening out, events considered to be consistent with natural phenomena or non-nuclear, man-made phenomena. The standard event bulletin shall indicate numerically for each event the degree to which that event meets or does not meet the event screening criteria. In applying standard event

15. Nätet av infraljudstationer skall bestå av de stationer som anges i tabell 4 i bilaga 1 till detta protokoll och skall omfatta totalt 60 stationer. Dessa stationer skall uppfylla de tekniska och driftsmässiga krav som anges i handboken för infraljudövervakning och det internationella utbytet av data avseende infraljud.

F. INTERNATIONELLA DATACENTRETS UPPGIFTER

16. Internationella datacentret skall motta, insamla, bearbeta, analysera, rapportera om och arkivera data från de anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet, inbegripet resultaten av analyser som utförs vid certifierade laboratorier.

17. De förfaranden och kriterier för standardiserad prövning av händelser som internationella datacentret skall tillämpa vid utförandet av sina överenskomna uppgifter, särskilt vad gäller framställning av standardiserade rapporter och för tillhandahållande av ett standard-sortiment av tjänster till parterna, skall fastställas i handboken för internationella datacentret och successivt utvecklas. De förfaranden och kriterier som förberedande kommissionen inledningsvis skall ha utformat, skall godkännas av konferensen vid dess första session.

Internationella datacentrets standardiserade produkter

18. Internationella datacentret skall rutinmässigt tillämpa automatiska bearbetningsmetoder och interaktiv mänsklig analys av rådata från internationella övervakningssystemet för att framställa och arkivera standardiserade produkter från internationella datacentret på alla parters vägnar. Dessa produkter skall tillhandahållas parterna kostnadsfritt och inte föregripa de slutliga bedömningarna av en händelses natur, vilket skall förbli parternas ansvar, och innefatta följande:

a) Integrerade förteckningar över alla signaler som detekterats av internationella övervakningssystemet och standardiserade förteckningar och bulletiner över händelser, inbegripet de värden med tillhörande osäkerhet som beräknas för varje händelse som lokaliserats av internationella datacentret, grundade på en uppsättning standardparametrar.

b) Standardiserade bulletiner över prövade händelser härrörande från internationella datacentrets tillämpning på varje händelse av standardiserade kriterier för prövning av händelser, varvid skall användas de karakteriseringsparametrar som anges i bilaga 2 till detta protokoll, allt i syfte att karakterisera, framhäva i standardiserade bulletinen över händelser och därmed utsortera händelser som anses vara förenliga med naturliga fenomen eller icke-nukleära mänskligt förorsakade fenomen. Den standardiserade bulletinen över händelser skall för varje händelse numeriskt ange till vilken grad ifrågavarande händelse uppfyller eller inte uppfyller kriterierna för prövning av händelser. Vid tillämpningen av

screening, the International Data Centre shall use both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable. The International Data Centre shall progressively enhance its technical capabilities as experience is gained in the operation of the International Monitoring System;

(c) Executive summaries, which summarise the data acquired and archived by the International Data Centre, the products of the International Data Centre, and the performance and operational status of the International Monitoring System and International Data Centre; and

(d) Extracts or subsets of the standard International Data Centre products specified in sub-paragraphs (a) to (c), selected according to the request of an individual State Party.

19. The International Data Centre shall carry out, at no cost to States Parties, special studies to provide in-depth, technical review by expert analysis of data from the International Monitoring System, if requested by the Organization or by a State Party, to improve the estimated values for the standard signal and event parameters.

International Data Centre Services to States Parties

20. The International Data Centre shall provide States Parties with open, equal, timely and convenient access to all International Monitoring System data, raw or processed, all International Data Centre products, and all other International Monitoring System data in the archive of the International Data Centre or, through the International Data Centre, of International Monitoring System facilities. The methods for supporting data access and the provision of data shall include the following services:

(a) Automatic and regular forwarding to a State Party of the products of the International Data Centre or the selection by the State Party thereof, and, as requested, the selection by the State Party of International Monitoring System data;

(b) The provision of the data or products generated in response to ad hoc requests by States Parties for the retrieval from the International Data Centre and International Monitoring System facility archives of data and products, including interactive electronic access to the International Data Centre data base; and

(c) Assisting individual States Parties, at their request and at no cost for reasonable efforts, with expert technical analysis of International Monitoring System data and other relevant data provided by the requesting State Party, in order to help the State Party concerned to identify the source of specific events. The output of any such technical analysis shall be considered a product of the requesting State Party, but shall be available to all States Parties.

standardiserad prövning av händelser skall internationella datacentret tillämpa både globala och kompletterande prövningskriterier för att i förekommande fall ta hänsyn till regionala variationer. Internationella datacentret skall successivt förbättra sin tekniska kapacitet i takt med att erfarenhet förvärras vid driften av det internationella övervakningssystemet.

c) Översikter som sammanfattar data mottagna och arkiverade av internationella datacentret, internationella datacentrets produkter och hur internationella övervakningssystemet och internationella datacentret fullgjort sina uppgifter samt deras status i driftshänseende.

d) Utdrag eller delar av internationella datacentrets standardiserade produkter enligt a - c, utvalda på begäran av en enskild part.

19. På begäran av organisationen eller av en part skall internationella datacentret utan kostnad för parterna utföra särskilda studier för att tillhandahålla fördjupad teknisk granskning genom expertanalys av data från internationella övervakningssystemet för att förbättra de uppskattade värdena för de standardiserade parametrarna för signaler och händelser.

Internationella datacentrets tjänster till parterna

20. Internationella datacentret skall tillhandahålla parterna öppen, lika, läglig och bekväm tillgång till alla rådata och bearbetade data från internationella övervakningssystemet, alla produkter från internationella datacentret och alla andra data från internationella övervakningssystemet som finns i internationella datacentrets arkiv eller, via internationella datacentret, i arkiv i internationella övervakningssystemets anläggningar. Metoderna till stöd för tillträdet till och tillhandahållandet av data skall inbegripa följande tjänster:

a) Automatisk och regelbunden förmedling till en part av internationella datacentrets produkter eller det urval av dessa som parten har gjort och, på begäran, partens urval av data från internationella övervakningssystemet.

b) Tillhandahållande av data eller produkter som framtagits som svar på särskilda framställningar av parterna om framtagning av data och produkter ur internationella datacentrets arkiv och arkiv i internationella övervakningssystemets anläggningar, inbegripet tillträde till internationella datacentrets databas på interaktiv elektronisk väg.

c) Biträde till enskilda parter, på deras begäran och kostnadsfritt för rimliga insatser, med teknisk expertanalys av data från internationella övervakningssystemet och andra relevanta data som den begärande parten tillhandahåller, för att hjälpa den berörda parten att identifiera källan till enskilda händelser. Resultatet av varje sådan teknisk analys

The International Data Centre services specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be made available at no cost to each State Party. The volumes and formats of data shall be set out in the Operational Manual for the International Data Centre.

National Event Screening

21. The International Data Centre shall, if requested by a State Party, apply to any of its standard products, on a regular and automatic basis, national event screening criteria established by that State Party, and provide the results of such analysis to that State Party. This service shall be undertaken at no cost to the requesting State Party. The output of such national event screening processes shall be considered a product of the requesting State Party.

Technical Assistance

22. The International Data Centre shall, where required, provide technical assistance to individual States Parties:

(a) In formulating their requirements for selection and screening of data and products;

(b) By installing at the International Data Centre, at no cost to a requesting State Party for reasonable efforts, computer algorithms or software provided by that State Party to compute new signal and event parameters that are not included in the Operational Manual for the International Data Centre, the output being considered products of the requesting State Party; and

(c) By assisting States Parties to develop the capability to receive, process and analyse International Monitoring System data at a national data centre.

23. The International Data Centre shall continuously monitor and report on the operational status of the International Monitoring System facilities, of communications links, and of its own processing systems. It shall provide immediate notification to those responsible should the operational performance of any component fail to meet agreed levels set out in the relevant operational manual.

skall anses vara en produkt framställd av den begärande parten men skall finnas tillgänglig för alla parter.

De tjänster från internationella datacentret som anges i a och b ovan skall kostnadsfritt göras tillgängliga för varje part. Omfattningen och formatet av data skall anges i handboken för internationella datacentret.

Nationell prövning av händelser

21. Internationella datacentret skall på begäran av en part på vilken som helst av sina standardprodukter och på regelbunden och automatisk basis tillämpa nationella kriterier för prövning av händelser som den parten har uppställt och tillhandahålla den parten resultaten av sådan analys. Denna tjänst skall utföras kostnadsfritt för den begärande parten. Resultatet av sådana nationella förfaranden för prövning av händelser skall anses vara en produkt framställd av den begärande parten.

Tekniskt bistånd

22. Internationella datacentret skall där så krävs lämna tekniskt bistånd till enskilda parter enligt följande:

a) Formulera deras kravspecifikationer för urval och prövning av data och produkter.

b) Vid internationella datacentret installera, kostnadsfritt för den begärande parten för rimliga insatser, datoralgoritmer eller mjukvara som parten själv tillhandahåller för att beräkna nya parametrar för signaler och händelser som inte återfinns i handboken för internationella datacentret, varvid resultatet skall anses vara produkter framställda av den begärande parten.

c) Biträda parterna med att utveckla kapacitet för att motta, bearbeta och analysera data från internationella övervakningssystemet vid ett nationellt datacenter.

23. Internationella datacentret skall fortlöpande övervaka och rapportera om driftsläget vid de anläggningar som ingår i internationella övervakningssystemet, kommunikationssystemen och i sina egna databehandlingssystem. Det skall omedelbart meddela de ansvariga om driften i någon del inte skulle uppfylla de överenskomna prestanda som anges i tillämplig handbok.

PART II

ON-SITE INSPECTIONS

A. GENERAL PROVISIONS

1. The procedures in this Part shall be implemented pursuant to the provisions for on-site inspections set out in Article IV.
2. The on-site inspection shall be carried out in the area where the event that triggered the on-site inspection request occurred.
3. The area of an on-site inspection shall be continuous and its size shall not exceed 1000 square kilometres. There shall be no linear distance greater than 50 kilometres in any direction.
4. The duration of an on-site inspection shall not exceed 60 days from the date of the approval of the on-site inspection request in accordance with Article IV, paragraph 46, but may be extended by a maximum of 70 days in accordance with Article IV, paragraph 49.
5. If the inspection area specified in the inspection mandate extends to the territory or other place under the jurisdiction or control of more than one State Party, the provisions on on-site inspections shall, as appropriate, apply to each of the States Parties to which the inspection area extends.
6. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of another State Party or where the access from the point of entry to the inspection area requires transit through the territory of a State Party other than the inspected State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Protocol. In such a case, the State Party on whose territory the inspection area is located shall facilitate the inspection and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to reach the inspection area shall facilitate such transit.
7. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of a State not Party to this Treaty, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that the inspection can be carried out in accordance with this Protocol. A State Party that has under its jurisdiction or control one or more areas on the territory of a State not Party to this Treaty shall take all necessary measures to ensure acceptance by the State on whose territory the inspection area is located of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is

DEL II INSPEKTION PÅ PLATSEN

A. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Förfarandena i denna del skall tillämpas i enlighet med de bestämmelser för inspektion på platsen som anges i artikel IV.
2. En inspektion på platsen skall genomföras i det område där den händelse inträffat som föranlett framställningen om inspektion.
3. Inspektionsområdet skall vara sammanhängande och dess storlek inte överstiga 1000 km². Inget linjärt avstånd större än 50 km får förekomma i någon riktning.
4. En inspektion på platsen skall inte vara längre än 60 dagar räknat från den dag då framställning därom godkänts i enlighet med artikel IV punkt 46, men kan förlängas med högst 70 dagar i enlighet med artikel IV punkt 49.
5. Om det inspektionsområde som anges i inspektionsmandatet omfattar mer än en parts territorium eller annat område under mer än en stats jurisdiktion eller kontroll, skall bestämmelserna om inspektion på platsen på lämpligt sätt tillämpas på var och en av de berörda parterna.
6. I de fall inspektionsområdet står under den inspekterade partens jurisdiktion eller kontroll men är beläget på en annan parts territorium, eller när tillträdet från platsen för inresa till inspektionsområdet kräver genomfart genom en annan parts territorium, skall den inspekterade parten utöva rättigheterna och fullgöra skyldigheterna avseende dessa inspektioner i enlighet med detta protokoll. I sådant fall skall den part på vars territorium inspektionsområdet är beläget underlätta inspektionen och tillhandahålla nödvändigt biträde för att göra det möjligt för inspektionsgruppen att utföra sina uppgifter på ett lägligt och effektivt sätt. Parter genom vilkas territorier genomfart erfordras för att nå fram till inspektionsområdet, skall underlätta sådan genomfart.
7. I de fall inspektionsområdet står under den inspekterade partens jurisdiktion eller kontroll men är beläget på en annan stats territorium, vilken stat inte är part i fördraget, skall den inspekterade parten vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att inspektionen kan utföras i enlighet med detta protokoll. En part som under sin jurisdiktion eller kontroll har ett eller flera områden på en stats territorium som inte är part i detta fördrag, skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den stat på vars territorium inspektionsområdet är beläget, accepterar inspektörer och inspektionsassistenter som är utsedda för den parten. Om

unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

8. In cases where the inspection area is located on the territory of a State Party but is under the jurisdiction or control of a State not Party to this Treaty, the State Party shall take all necessary measures required of an inspected State Party and a State Party on whose territory the inspection area is located, without prejudice to the rules and practices of international law, to ensure that the on-site inspection can be carried out in accordance with this Protocol. If the State Party is unable to ensure access to the inspection area, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access, without prejudice to the rules and practices of international law.

9. The size of the inspection team shall be kept to the minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. The total number of members of the inspection team present on the territory of the inspected State Party at any given time, except during the conduct of drilling, shall not exceed 40 persons. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

10. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members from the list of inspectors and inspection assistants, taking into account the circumstances of a particular request.

11. The inspected State Party shall provide for or arrange the amenities necessary for the inspection team, such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals, and medical care.

12. The inspected State Party shall be reimbursed by the Organization, in a reasonably short period of time after conclusion of the inspection, for all expenses, including those mentioned in paragraphs 11 and 49, related to the stay and functional activities of the inspection team on the territory of the inspected State Party.

13. Procedures for the implementation of on-site inspections shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

B. STANDING ARRANGEMENTS

Designation of Inspectors and Inspection Assistants

14. An inspection team may consist of inspectors and inspection assistants. An on-site inspection shall only be carried out by qualified inspectors specially designated for this function. They may be assisted by specially designated inspection assistants, such as technical and administrative personnel, aircrew and interpreters.

en inspekterad part inte kan säkerställa tillträde, skall den visa att den vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillträde.

8. I de fall inspektionsområdet är beläget på en parts territorium men står under jurisdiktion eller kontroll av en stat som inte är part i detta fördrag, skall den parten vidta alla nödvändiga åtgärder som krävs av en inspekterad part och en part på vars territorium inspektionsområdet är beläget för att utan förfång för folkrättsliga regler och sedvana säkerställa att inspektionen på platsen kan utföras i enlighet med detta protokoll. Om parten inte kan säkerställa tillträde till inspektionsområdet, skall den visa att den har vidtagit alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillträde utan förfång för folkrättsliga regler och sedvana.

9. Inspektionsgruppens storlek skall begränsas till vad som är nödvändigt för att på ett fullgott sätt fullgöra inspektionsmandatet. Det totala antalet medlemmar av inspektionsgruppen som befinner sig på den inspekterade partens territorium vid varje given tidpunkt skall, utom vid bormning, inte överstiga 40 personer. Ingen medborgare i den part som gjort framställningen eller den inspekterade parten får ingå i inspektionsgruppen.

10. Generaldirektören skall fastställa inspektionsgruppens storlek och utvälja gruppens medlemmar från förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter med hänsyn till omständigheterna för varje framställning.

11. Den inspekterade parten skall tillhandahålla eller låta tillhandahålla inspektionsgruppen nödvändiga tjänster och förnödenheter såsom kommunikationsutrustning, tolktjänst, transporter, arbetsutrymmen, förläggning, måltider och sjukvård.

12. Den inspekterade parten skall inom rimlig tid efter inspektionens avslutande erhålla ersättning av organisationen för alla sina utgifter, inbegripet dem som anges i punkterna 11 och 49 avseende inspektionsgruppens uppehälle och verksamhet på den inspekterade partens territorium.

13. Förfaranden för genomförandet av inspektioner på platsen skall närmare fastställas i handboken för inspektion på platsen.

B. PERMANENTA ARRANGEMANG

Utnämning av inspektörer och inspektionsassistenter

14. En inspektionsgrupp kan bestå av inspektörer och inspektionsassistenter. En inspektion på platsen skall endast utföras av kvalificerade inspektörer som särskilt har utsetts för detta ändamål. De kan biträdas av särskilt utsedda inspektionsassistenter såsom teknisk och administrativ personal, luftfartygsbesättningar och tolkar.

15. Inspectors and inspection assistants shall be nominated for designation by the States Parties or, in the case of staff of the Technical Secretariat, by the Director-General, on the basis of their expertise and experience relevant to the purpose and functions of on-site inspections. The nominees shall be approved in advance by the States Parties in accordance with paragraph 18.

16. Each State Party, no later than 30 days after the entry into force of this Treaty for it, shall notify the Director-General of the names, dates of birth, sex, ranks, qualifications and professional experience of the persons proposed by the State Party for designation as inspectors and inspection assistants.

17. No later than 60 days after the entry into force of this Treaty, the Technical Secretariat shall communicate in writing to all States Parties an initial list of the names, nationalities, dates of birth, sex and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation by the Director-General and the States Parties, as well as a description of their qualifications and professional experience.

18. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the initial list of inspectors and inspection assistants proposed for designation. Any inspector or inspection assistant included in this list shall be regarded as accepted unless a State Party, no later than 30 days after acknowledgment of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection. In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in on-site inspection activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party that has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of objection.

19. Whenever additions or changes to the list of inspectors and inspection assistants are proposed by the Director-General or a State Party, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list. Each State Party shall promptly notify the Technical Secretariat if an inspector or inspection assistant nominated by it can no longer fulfil the duties of an inspector or inspection assistant.

20. The Technical Secretariat shall keep the list of inspectors and inspection assistants up to date and notify all States Parties of any additions or changes to the list.

21. A State Party requesting an on-site inspection may propose that an inspector from the list of inspectors and inspection assistants serve as its observer in accordance with Article IV, paragraph 61.

15. Inspektörer och inspektionsassistenter skall nomineras för utnämning av parterna, eller i fråga om tekniska sekretariatets personal av generaldirektören, på grundval av sin sakkunskap och erfarenhet av relevans för syftet och funktionerna när det gäller inspektion på platsen. De nominerade personerna skall på förhand godkännas av parterna i enlighet med punkt 18.

16. Varje part skall senast 30 dagar efter detta fördrags ikraftträdande för denna part meddela generalsekreteraren namn, födelsedatum, kön, tjänsteställning, kvalifikationer och yrkeserfarenhet för de personer som den parten föreslår för utnämning till inspektörer och inspektionsassistenter.

17. Senast 60 dagar efter detta fördrags ikraftträdande skall tekniska sekretariatet skriftligen tillställa alla parter en preliminär förteckning upptagande namn, nationalitet, födelsedatum, kön och tjänsteställning för de inspektörer och inspektionsassistenter som generaldirektören och parterna föreslår bli utnämnda samt en beskrivning av deras kvalifikationer och yrkeserfarenhet.

18. Varje part skall omedelbart erkänna mottagandet av den preliminära förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter som föreslagits för utnämning. Varje inspektör eller inspektionsassistent som är upptagen i denna förteckning skall anses vara godkänd, såvida inte en part senast 30 dagar efter erkännandet av mottagandet av förteckningen skriftligen förklarar att vederbörande inte godkänns. Parten kan ange skälet för sin invändning. Om en part inte godkänner en föreslagen inspektör eller inspektionsassistent, skall denne inte företa eller delta i inspektionsverksamhet på platsen på denna parts territorium eller på någon annan plats som står under dess jurisdiktion eller kontroll. Tekniska sekretariatet skall omedelbart bekäfta mottagandet av meddelandet om invändningen.

19. Närhelst generaldirektören eller en part föreslår tillägg till eller ändringar i förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter, skall dessa inspektörer och inspektionsassistenter utses på samma sätt som anges beträffande den preliminära förteckningen. Varje part skall utan dröjsmål meddela tekniska sekretariatet, om en inspektör eller inspektionsassistent som den nominerat inte längre kan tjänstgöra som sådan.

20. Tekniska sekretariatet skall hålla förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter aktuell och underrätta alla parter om tillägg till eller ändringar i förteckningen.

21. En part som begär inspektion på platsen får föreslå att en inspektör ur förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter tjänar som dess observatör i enlighet med artikel IV punkt 61.

22. Subject to paragraph 23, a State Party shall have the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been accepted. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt of the notification by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of the objection and inform the objecting and nominating States Parties of the date on which the inspector or inspection assistant shall cease to be designated for that State Party.

23. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek the removal from the inspection team of any of the inspectors or inspection assistants named in the inspection mandate.

24. The number of inspectors and inspection assistants accepted by a State Party must be sufficient to allow for availability of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance by a State Party of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors and inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the purposes of an on-site inspection, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

25. Each inspector included in the list of inspectors and inspection assistants shall receive relevant training. Such training shall be provided by the Technical Secretariat pursuant to the procedures specified in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Technical Secretariat shall co-ordinate, in agreement with the States Parties, a schedule of training for the inspectors.

Privileges and Immunities

26. Following acceptance of the initial list of inspectors and inspection assistants as provided for in paragraph 18 or as subsequently altered in accordance with paragraph 19, each State Party shall be obliged to issue, in accordance with its national procedures and upon application by an inspector or inspection assistant, multiple entry/exit and/or transit visas and other relevant documents to enable each inspector and inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the sole purpose of carrying out inspection activities. Each State Party shall issue the necessary visa or travel documents for this purpose no later than 48 hours after receipt of the application or immediately upon arrival of the inspection team at the point of entry on the territory of the State Party. Such documents shall be valid for as long as is necessary to enable the inspector or inspection assistant to remain on the territory of the inspected State Party for the sole purpose of carrying out the inspection activities.

22. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 23 skall en part när som helst ha rätt att resa invändning mot en redan godkänd inspektör eller inspektionsassistent. Parten skall skriftligen underrätta tekniska sekretariatet om sin invändning och kan ange skälet till denna. Sådan invändning skall träda i kraft 30 dagar efter det att tekniska sekretariatet har mottagit meddelande därom. Tekniska sekretariatet skall omedelbart bekräfta mottagandet av meddelandet om invändningen och informera den part som gjort invändningen och den part som gjort nomineringen, om vilken dag inspektören eller inspektionsassistenten skall upphöra att vara utsedd för den förstnämnda parten.

23. En part som har meddelats om att en inspektion skall genomföras, skall inte försöka få någon av de inspektörer eller inspektionsassistenter som upptas i inspektionsmandatet avlägsnad från inspektionsgruppen.

24. Det antal inspektörer och inspektionsassistenter som godkänts av en part måste vara tillräckligt stort för att möjliggöra att ett lämpligt antal inspektörer och inspektionsassistenter finns tillgängliga. Om generaldirektören anser att en parts vägran att godkänna föreslagna inspektörer eller inspektionsassistenter förhindrar att ett tillräckligt stort antal inspektörer och inspektionsassistenter blir utsedda eller på annat sätt hindrar att syftena med en inspektion på platsen effektivt uppnås skall han hänskjuta frågan till verkställande rådet.

25. Varje inspektör som står upptagen i förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter skall erhålla tillämplig utbildning. Sådan utbildning skall tillhandahållas av tekniska sekretariatet i enlighet med de förfaranden som anges i handboken för inspektion på platsen. Tekniska sekretariatet skall i samförstånd med parterna samordna ett utbildningsschema för inspektörerna.

Immunitet och privilegier

26. Efter godkännandet av den preliminära förteckningen över inspektörer och inspektionsassistenter enligt punkt 18 eller med senare ändringar enligt punkt 19 skall varje part vara skyldig att, i enlighet med sina nationella förfaranden och på ansökan av en inspektör eller inspektionsassistent, utfärda inrese- och utreseviseringar och/eller transitviseringar, som är giltiga flera gånger, och andra erforderliga dokument för att göra det möjligt för varje inspektör och inspektionsassistent att resa in i och uppehålla sig på partens territorium för det uteslutande syftet att genomföra inspektionsverksamhet. Varje part skall utfärda den nödvändiga viseringen eller resedokumentet för detta ändamål senast 48 timmar efter mottagandet av ansökan härom eller omedelbart vid inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresa på partens territorium. Dessa dokument skall gälla så länge som är nödvändigt för att göra det möjligt för inspektören eller inspektionsassistenterna att uppehålla sig på den inspekterade partens territorium för det uteslutande syftet att genomföra inspektionsverksamheten.

27. To exercise their functions effectively, members of the inspection team shall be accorded privileges and immunities as set forth in subparagraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Treaty and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat;

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Treaty and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations;

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations;

27. För att effektivt kunna utföra sina uppgifter skall inspektionsgruppens medlemmar medges den immunitet och de privilegier som anges i styckena a - i nedan. Immunitet och privilegier skall beviljas inspektionsgruppens medlemmar för detta fördrags skull och inte för vederbörandes personliga fördel. De skall medges sådan immunitet och sådana privilegier för hela perioden mellan ankomsten till och avresan från den inspekterade partens territorium och därefter med avseende på handlingar som utförts tidigare under utövandet av deras officiella funktioner.

a) Inspektionsgruppens medlemmar skall medges den okränkbarhet som diplomatiska företrädare åtnjuter enligt artikel 29 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

b) Bostäder och kontorslokaler som disponeras av den inspektionsgrupp som utför inspektionsverksamhet enligt detta fördrag, skall medges samma okränkbarhet och skydd som diplomatiska företrädares lokaler åtnjuter enligt artikel 30.1 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

c) Inspektionsgruppens handlingar och skriftväxling, inbegripet protokoll, skall åtnjuta samma okränkbarhet som den som medges för alla handlingar och all skriftväxling tillhörande diplomatiska företrädare enligt artikel 30.2 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Inspektionsgruppen skall ha rätt att använda kryptering i sina förbindelser med tekniska sekretariatet.

d) Prover och godkänd utrustning som medförs av inspektionsgruppens medlemmar skall med förbehåll för bestämmelserna i detta fördrag vara okränkbara och befriade från alla tullavgifter. Farliga prover skall transporteras i enlighet med tillämpliga bestämmelser.

e) Inspektionsgruppens medlemmar skall medges samma immunitet som tillkommer diplomatiska företrädare enligt artikel 31.1 - 3 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

f) Inspektionsgruppens medlemmar som utför föreskriven verksamhet enligt detta fördrag, skall medges samma befrielse från avgifter och skatter som medges diplomatiska företrädare enligt artikel 34 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

g) Inspektionsgruppens medlemmar skall tillåtas att till den inspekterade partens territorium utan erläggande av tullavgifter eller liknande avgifter införa artiklar för personligt bruk med undantag av artiklar vars import eller export är förbjuden i lag eller kontrollerad genom karantänsbestämmelser.

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party.

28. When transiting the territory of States Parties other than the inspected State Party, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 27 (c) and (d).

29. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Protocol, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

30. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Treaty. Waiver must always be express.

31. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of the inspection team pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 27 (d).

Points of Entry

32. Each State Party shall designate its points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat no later than 30 days after this Treaty enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection area from at least one point of entry within 24 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat. Points of entry may also serve as points of exit.

33. Each State Party may change its points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective

h) Inspektionsgruppens medlemmar skall medges samma lättnader i fråga om valuta och växling som de som åtnjuts av företrädare för främmande regeringar vid tillfälliga besök i tjänsten.

i) Inspektionsgruppens medlemmar får inte ägna sig åt någon yrkesmässig eller kommersiell verksamhet för personlig vinning på den inspekterade partens territorium.

28. Vid passering genom territorium tillhörigt andra parter än den inspekterade parten skall inspektionsgruppens medlemmar medges samma immunitet och privilegier som diplomatiska företrädare åtnjuter enligt artikel 40.1 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Handlingar och skriftväxling, inbegripet protokoll, samt prover och godkänd utrustning som medförs av dem skall medges den immunitet och de privilegier som anges i punkt 27 c och d.

29. Med förbehåll för sin immunitet och sina privilegier skall inspektionsgruppens medlemmar vara skyldiga att följa lagar och bestämmelser i den inspekterade parten och så långt detta är förenligt med inspektionsmandatet vara skyldiga att inte blanda sig i den inspekterade partens inre angelägenheter. Om den inspekterade parten anser att den immunitet och de privilegier som anges i detta protokoll har missbrukats, skall konsultationer hållas mellan parten och generaldirektören för att avgöra om sådant missbruk har ägt rum och, om så fastställs ha varit fallet, för att förhindra upprepning av sådant missbruk.

30. Inspektionsgruppens medlemmars immunitet kan hävas av generaldirektören i de fall denne anser att immuniteten skulle hindra rättvisans gång och att den kan hävas utan skada för genomförandet av bestämmelserna i detta fördrag. Hävandet måste alltid göras uttryckligen.

31. Observatörer skall medges samma immunitet och privilegier som medlemmar av inspektionsgruppen enligt detta avsnitt med undantag för dem som medges enligt punkt 27 d.

Platser för inresa

32. Varje part skall utse sina platser för inresa och lämna tekniska sekretariatet erforderlig information senast 30 dagar efter detta fördrags ikraftträdande för parten. Dessa platser för inresa skall vara sådana att inspektionsgruppen inom 24 timmar kan nå varje inspektionsområde från åtminstone en av dem. Tekniska sekretariatet skall meddela samtliga parter var platserna för inresa är belägna. Platser för inresa får också tjäna som platser för utresa.

33. Varje part får ändra sina platser för inresa genom att meddela tekniska sekretariatet sådan ändring. Ändringar skall träda i kraft 30

30 days after the Technical Secretariat receives such notification, to allow appropriate notification to all States Parties.

34. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

Arrangements for Use of Non-Scheduled Aircraft

35. Where timely travel to the point of entry is not feasible using scheduled commercial flights, an inspection team may utilize non-scheduled aircraft. No later than 30 days after this Treaty enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting an inspection team and equipment necessary for inspection. Aircraft routings shall be along established international airways that are agreed upon between the State Party and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

Approved Inspection Equipment

36. The Conference, at its initial session, shall consider and approve a list of equipment for use during on-site inspections. Each State Party may submit proposals for the inclusion of equipment in the list. Specifications for the use of the equipment, as detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections, shall take account of safety and confidentiality considerations where such equipment is likely to be used.

37. The equipment for use during on-site inspections shall consist of core equipment for the inspection activities and techniques specified in paragraph 69 and auxiliary equipment necessary for the effective and timely conduct of on-site inspections.

38. The Technical Secretariat shall ensure that all types of approved equipment are available for on-site inspections when required. When required for an on-site inspection, the Technical Secretariat shall duly certify that the equipment has been calibrated, maintained and protected. To facilitate the checking of the equipment at the point of entry by the inspected State Party, the Technical Secretariat shall provide documentation and attach seals to authenticate the certification.

39. Any permanently held equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

40. As appropriate, the Technical Secretariat shall make arrangements with States Parties to provide equipment mentioned in the list. Such

dagarna efter det att tekniska sekretariatet mottagit meddelande därom för att möjliggöra att alla parter vederbörligen underrättas.

34. Om tekniska sekretariatet anser att antalet platser för inresa är otillräckligt för att medge ett lägligt genomförande av inspektionen eller att ändringar avseende dessa platser som föreslagits av en part skulle förhindra ett sådant lägligt genomförande av inspektioner skall sekretariatet inleda samråd med den berörda parten för att lösa problemet.

Arrangemang för användning av icke-reguljärt luftfartyg

35. När det av tidsskäl inte är möjligt att komma till platsen för inresa med reguljärt flyg, får en inspektionsgrupp använda icke-reguljärt flyg. Varje part skall senast 30 dagar efter detta fördrags ikraftträdande för den parten meddela tekniska sekretariatet numret på det permanenta diplomatiska landningstillståndet för icke-reguljärt luftfartyg som transporterar en inspektionsgrupp och den nödvändiga inspektionsutrustningen. Färdvägen skall gå i etablerade internationella flygleder som har avtalats mellan parten och tekniska sekretariatet som grundval för sådant diplomatiskt landningstillstånd.

Godkänd inspektionsutrustning

36. Konferensen skall vid sin första session granska och godkänna en förteckning över utrustning som får användas vid inspektion på platsen. Varje part får lämna förslag till införande av utrustning i förteckningen. Föreskrifterna för användning av utrustningen enligt handboken för inspektion på platsen skall beakta de säkerhets- och sekretessaspekter som är tillämpliga där utrustningen förmodas bli använd.

37. Utrustningen som skall användas vid inspektion på platsen skall bestå av grundutrustning för den inspektionsverksamhet och de metoder som anges i punkt 69 samt den extra utrustning som är nödvändig för ett effektivt genomförande av inspektion på platsen inom givna tidsramar.

38. Tekniska sekretariatet skall tillse att alla typer av godkänd utrustning är tillgänglig för inspektion på platsen när så erfordras. När utrustning behövs för en inspektion på platsen skall tekniska sekretariatet på vederbörligt sätt certifiera att denna har kalibrerats, underhållits och skyddats. För att underlätta den inspekterade partens kontroll av utrustningen på platsen för inresa skall tekniska sekretariatet tillhandahålla dokumentation för och plombera utrustningen som intyg på certifieringen.

39. All utrustning som innehas permanent skall förvaras av tekniska sekretariatet. Tekniska sekretariatet skall ansvara för att sådan utrustning underhålls och kalibreras.

40. När så är lämpligt skall tekniska sekretariatet avtala med parter om arrangemang för att tillhandahålla utrustning som är upptagen i

States Parties shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

C. ON-SITE INSPECTION REQUEST, INSPECTION MANDATE
AND NOTIFICATION OF INSPECTION

On-Site Inspection Request

41. Pursuant to Article IV, paragraph 37, the on-site inspection request shall contain at least the following information:

(a) The estimated geographical and vertical co-ordinates of the location of the event that triggered the request with an indication of the possible margin of error;

(b) The proposed boundaries of the area to be inspected, specified on a map and in accordance with paragraphs 2 and 3;

(c) The State Party or States Parties to be inspected or an indication that the area to be inspected or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;

(d) The probable environment of the event that triggered the request;

(e) The estimated time of the event that triggered the request, with an indication of the possible margin of error;

(f) All data upon which the request is based;

(g) The personal details of the proposed observer, if any; and

(h) The results of a consultation and clarification process in accordance with Article IV, or an explanation, if relevant, of the reasons why such a consultation and clarification process has not been carried out.

Inspection Mandate

42. The mandate for an on-site inspection shall contain:

(a) The decision of the Executive Council on the on-site inspection request;

(b) The name of the State Party or States Parties to be inspected or an indication that the inspection area or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;

(c) The location and boundaries of the inspection area specified on a map, taking into account all information on which the request was based

förteckningen. Dessa parter skall ansvara för underhållet och kalibreringen av utrustningen.

C. FRAMSTÄLLNING OM INSPEKTION PÅ PLATSEN, INSPEKTIONSMANDAT OCH ANMÄLAN AV INSPEKTION

Framställning om inspektion på platsen

41. I enlighet med artikel IV punkt 37 skall en framställning om inspektion på platsen innehålla åtminstone följande uppgifter:

a) De uppskattade geografiska och vertikala koordinaterna för platsen för den händelse som föranlett framställningen med angivande av möjlig felmarginal.

b) Föreslagen avgränsning av det område som skall inspekteras, utmärkt på en karta och i överensstämmelse med punkterna 2 och 3.

c) Den part eller de parter som skall inspekteras eller uppgift om att det område som skall inspekteras, eller del av detta, inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll.

d) Den troliga miljö i vilken den händelse inträffat som föranlett framställningen.

e) Den beräknade tidpunkten för den händelse som föranlett framställningen med angivande av möjlig felmarginal.

f) Alla data som framställningen grundas på.

g) I förekommande fall personuppgifter för den observatör som föreslås.

h) Resultaten av ett samråds- och klarläggandeförfarande enligt artikel IV eller en förklaring, om detta är relevant, av skälen till att ett sådant förfarande inte har genomförts.

Inspektionsmandat

42. Mandatet för en inspektion på platsen skall innehålla följande:

a) Verkställande rådets beslut rörande framställningen om inspektion på platsen.

b) Namnet på den part eller de parter som skall inspekteras eller en uppgift om att inspektionsområdet, eller en del därav, inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll.

and all other available technical information, in consultation with the requesting State Party;

(d) The planned types of activity of the inspection team in the inspection area;

(e) The point of entry to be used by the inspection team;

(f) Any transit or basing points, as appropriate;

(g) The name of the head of the inspection team;

(h) The names of members of the inspection team;

(i) The name of the proposed observer, if any; and

(j) The list of equipment to be used in the inspection area.

If a decision by the Executive Council pursuant to Article IV, paragraphs 46 to 49, necessitates a modification of the inspection mandate, the Director-General may update the mandate with respect to sub-paragraphs (d), (h) and (j), as appropriate. The Director-General shall immediately notify the inspected State Party of any such modification.

Notification of Inspection

43. The notification made by the Director-General pursuant to Article IV, paragraph 55 shall include the following information:

(a) The inspection mandate;

(b) The date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry;

(c) The means of arrival at the point of entry;

(d) If appropriate, the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft; and

(e) A list of any equipment which the Director General requests the inspected State Party to make available to the inspection team for use in the inspection area.

44. The inspected State Party shall acknowledge receipt of the notification by the Director-General no later than 12 hours after having received the notification.

c) Inspektionsområdets belägenhet och avgränsning utmärkt på en karta med hänsyn tagen till all information som låg till grund för framställningen och all annan tillgänglig teknisk information i samråd med den begärande parten.

d) Inspektionsgruppens planerade typer av verksamhet i inspektionsområdet.

e) Den plats för inresa inspektionsgruppen avser använda.

f) I förekommande fall platser för genomfart eller baser.

g) Namnet på inspektionsgruppens chef.

h) Namnen på inspektionsgruppens medlemmar.

i) I förekommande fall den föreslagna observatörens namn.

j) En förteckning över den utrustning som avses användas i inspektionsområdet.

Om ett beslut av verkställande rådet enligt artikel IV punkt 46 - 49 föranleder en ändring av inspektionsmandatet, får generaldirektören på lämpligt sätt ändra mandatet i fråga om styckena d, h och j. Generaldirektören skall omedelbart meddela den inspekterade parten varje sådan ändring.

Anmälan av inspektion

43. Generaldirektörens meddelande enligt artikel IV punkt 55 skall innehålla följande uppgifter:

a) Inspektionsmandatet.

b) Dag och beräknad tidpunkt för inspektionsgruppens ankomst till platsen för inresa.

c) Transportmedel för ankomst till platsen för inresa.

d) I tillämpliga fall numret på det permanenta diplomatiska landningstillståndet för icke-reguljärt luftfartyg.

e) En förteckning över utrustning som generaldirektören anmodar den inspekterade parten att ställa till inspektionsgruppens förfogande för användning i inspektionsområdet.

44. Den inspekterade parten skall erkänna mottagandet av generaldirektörens meddelande senast tolv timmar efter mottagandet.

D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Entry Into the Territory of the Inspected State Party, Activities at the Point of Entry and Transfer to the Inspection Area

45. The inspected State Party that has been notified of the arrival of the inspection team shall ensure the immediate entry of the inspection team into its territory.

46. When a non-scheduled aircraft is used for travel to the point of entry, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the flight of the aircraft from the last airfield prior to entering the airspace of that State Party to the point of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The Technical Secretariat shall include in the remarks section of the flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft. If a military aircraft is used, the Technical Secretariat shall request prior authorization from the inspected State Party to enter its airspace.

47. No less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the inspected State Party, the inspected State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 46 is approved, so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

48. Where necessary, the head of the inspection team and the representative of the inspected State Party shall agree on a basing point and a flight plan from the point of entry to the basing point and, if necessary, to the inspection area.

49. The inspected State Party shall provide for or arrange parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry and, where necessary, at the basing point and at the inspection area. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. This paragraph shall also apply to aircraft used for overflight during the on-site inspection.

50. Subject to paragraph 51, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing approved equipment that is in conformity with the inspection mandate into the territory of that State Party, or on its use in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

D. ÅTGÄRDER FÖRE INSPEKTION

Inresa till den inspekterade partens territorium, verksamhet vid platsen för inresa och förflyttning till inspektionsområdet

45. Inspekterad part som har mottagit meddelande om inspektionsgruppens ankomst skall tillse att inspektionsgruppen omedelbart får inresa på dess territorium.

46. Om icke-reguljärt luftfartyg används för resa till platsen för inresa skall tekniska sekretariatet genom den nationella myndigheten förse den inspekterade parten med en färdplan för luftfartygets väg från det sista flygfältet före inpasseringen i den partens luftrum till platsen för inresa minst sex timmar före den planerade avfärden från det flygfältet. Färdplanen skall anmälas i enlighet med Internationella civila luftfartsorganisationens (ICAO) förfaranden för civila luftfartyg. Tekniska sekretariatet skall i färdplanens anmärkningskolumn ange det permanenta diplomatiska landningstillståndets nummer och vederbörlig beteckning för identifiering av luftfartyget som inspektionsluftfartyg. Om ett militärt luftfartyg används, skall tekniska sekretariatet på förhand begära tillstånd från den inspekterade parten att inpassera i dess luftrum.

47. Senast tre timmar före inspektionsgruppens beräknade avresa från det sista flygfältet före inpassering i den inspekterade partens luftrum skall den inspekterade parten tillse att den i enlighet med punkt 46 anmälda färdplanen har blivit godkänd så att inspektionsgruppen kan anlända till platsen för inresa vid den beräknade ankomsttiden.

48. Vid behov skall inspektionsgruppens chef och den inspekterade partens representant avtala om plats för en bas samt en färdplan från platsen för inresa till basen och, om så erfordras, till inspektionsområdet.

49. Den inspekterade parten skall i den utsträckning tekniska sekretariatet begär det tillhandahålla eller låta tillhandahålla parkeringsplats, säkerhetsskydd, service och bränsle för inspektionsgruppens luftfartyg på platsen för inresa och, vid behov, vid basen och inspektionsområdet. Luftfartyget skall inte åläggas landningsavgifter, avreseskatt och liknande avgifter. Bestämmelserna i denna punkt skall också gälla för luftfartyg som används för överflygning vid inspektion på platsen.

50. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 51 skall den inspekterade parten inte företa några inskränkningar i inspektionsgruppens rätt att till partens territorium medföra godkänd utrustning som står i överensstämmelse med inspektionsmandatet eller att använda denna i enlighet med bestämmelserna i fördraget och detta protokoll.

51. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, to check in the presence of inspection team members at the point of entry that the equipment has been approved and certified in accordance with paragraph 38. The inspected State Party may exclude equipment that is not in conformity with the inspection mandate or that has not been approved and certified in accordance with paragraph 38.

52. Immediately upon arrival at the point of entry and without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, the head of the inspection team shall present to the representative of the inspected State Party the inspection mandate and an initial inspection plan prepared by the inspection team specifying the activities to be carried out by it. The inspection team shall be briefed by representatives of the inspected State Party with the aid of maps and other documentation as appropriate. The briefing shall include relevant natural terrain features, safety and confidentiality issues, and logistical arrangements for the inspection. The inspected State Party may indicate locations within the inspection area that, in its view, are not related to the purpose of the inspection.

53. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall, as appropriate, modify the initial inspection plan, taking into account any comments by the inspected State Party. The modified inspection plan shall be made available to the representative of the inspected State Party.

54. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, the approved equipment specified in paragraphs 50 and 51 and baggage from the point of entry to the inspection area no later than 36 hours after arrival at the point of entry, if no other timing has been agreed upon within the time-frame specified in paragraph 57.

55. To confirm that the area to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection area specified in the inspection mandate, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

E. CONDUCT OF INSPECTIONS

General Rules

56. The inspection team shall discharge its functions in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

57. The inspection team shall begin its inspection activities in the inspection area as soon as possible, but in no case later than 72 hours after arrival at the point of entry.

51. Utan att det skall inverka på den i punkt 54 angivna tidsramen skall den inspekterade parten ha rätt att i närvaro av medlemmar av inspektionsgruppen på platsen för inresa kontrollera att utrustningen har godkänts och certifierats i enlighet med punkt 38. Den inspekterade parten får utesluta utrustning som inte överensstämmer med inspektionsmandatet eller inte har godkänts och certifierats i enlighet med punkt 38.

52. Omedelbart efter ankomsten till platsen för inresa och utan att det skall inverka på den i punkt 54 angivna tidsramen skall inspektionsgruppens chef för den inspekterade partens representant uppvisa inspektionsmandatet och en preliminär inspektionsplan, uppgjord av inspektionsgruppen, vari skall anges den verksamhet som gruppen skall utföra. Inspektionsgruppen skall orienteras av representanter för den inspekterade parten med hjälp av kartor och andra relevanta handlingar. Orienteringen skall inbegripa naturliga terrängförhållanden av betydelse, säkerhets- och sekretessfrågor samt logistiska arrangemang för inspektionen. Den inspekterade parten får ange platser inom inspektionsområdet som den anser sakna samband med inspektionens syfte.

53. Efter orienteringen före inspektionen skall inspektionsgruppen, om så erfordras, modifiera den preliminära inspektionsplanen med hänsynstagande till den inspekterade partens kommentarer. Den modifierade inspektionsplanen skall göras tillgänglig för den inspekterade partens representant.

54. Den inspekterade parten skall göra allt som står i dess makt för att lämna biträde och tillse att inspektionsgruppen, den godkända utrustning som anges i punkterna 50 - 51 samt bagaget på ett säkert sätt förs från platsen för inresa till inspektionsområdet senast 36 timmar efter ankomsten till platsen för inresa, såvida inte någon annan tid har avtalats inom den tidsram som anges i punkt 57.

55. För att bekräfta att det område till vilket inspektionsgruppen har förts motsvarar det i inspektionsmandatet angivna inspektionsområdet, skall inspektionsgruppen ha rätt att använda godkänd utrustning för lägesbestämning. Den inspekterade parten skall biträda inspektionsgruppen i denna uppgift.

E. GENOMFÖRANDE AV INSPEKTION

Allmänna regler

56. Inspektionsgruppen skall utföra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i fördraget och detta protokoll.

57. Inspektionsgruppen skall inleda sin inspektionsverksamhet i inspektionsområdet snarast möjligt och i intet fall senare än 72 timmar efter ankomsten till platsen för inresa.

58. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party and disturbance to the inspection area.

59. In cases where the inspected State Party has been requested, pursuant to paragraph 43 (e) or in the course of the inspection, to make available any equipment for use by the inspection team in the inspection area, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

60. During the on-site inspection the inspection team shall have, inter alia:

(a) The right to determine how the inspection will proceed, consistent with the inspection mandate and taking into account any steps taken by the inspected State Party consistent with the provisions on managed access;

(b) The right to modify the inspection plan, as necessary, to ensure the effective execution of the inspection;

(c) The obligation to take into account the recommendations and suggested modifications by the inspected State Party to the inspection plan;

(d) The right to request clarifications in connection with ambiguities that may arise during the inspection;

(e) The obligation to use only those techniques specified in paragraph 69 and to refrain from activities that are not relevant to the purpose of the inspection. The team shall collect and document such facts as are related to the purpose of the inspection, but shall neither seek nor document information that is clearly unrelated thereto. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall be returned to the inspected State Party;

(f) The obligation to take into account and include in its report data and explanations on the nature of the event that triggered the request, provided by the inspected State Party from the national monitoring networks of the inspected State Party and from other sources;

(g) The obligation to provide the inspected State Party, at its request, with copies of the information and data collected in the inspection area; and

(h) The obligation to respect the confidentiality and the safety and health regulations of the inspected State Party.

58. Inspektionsgruppens verksamhet skall organiseras så att ett effektivt genomförande av dess uppgifter inom givna tidsramar säkerställs med minsta möjliga olägenhet för den inspekterade parten och störning för inspektionsområdet.

59. I de fall då den inspekterade parten har anmodats enligt punkt 43 e eller under inspektionens lopp att tillhandahålla utrustning för användning av inspektionsgruppen i inspektionsområdet, skall den inspekterade parten tillmötesgå denna begäran så långt den kan.

60. Under inspektion på platsen skall inspektionsgruppen bl.a. ha följande rättigheter och skyldigheter:

a) Rätt att bestämma hur inspektionen skall fortskrida i enlighet med inspektionsmandatet och med beaktande av varje åtgärd som den inspekterade parten vidtar i överensstämmelse med bestämmelserna om gradvist tillträde.

b) Rätt att vid behov modifiera inspektionsplanen för att säkerställa ett effektivt genomförande av inspektionen.

c) Skyldighet att ta hänsyn till den inspekterade partens rekommendationer och föreslagna modifieringar av inspektionsplanen.

d) Rätt att begära klarlägganden i samband med oklarheter som kan uppstå under inspektionen.

e) Skyldighet att uteslutande använda sådana metoder som anges i punkt 69 och avhålla sig ifrån verksamhet som saknar relevans för inspektionens syfte. Gruppen skall insamla och dokumentera sådana fakta som sammanhänger med inspektionens syfte men varken söka efter eller dokumentera information som klart saknar samband med detta syfte. Allt material som insamlas och senare befinns vara ovidkommande skall återlämnas till den inspekterade parten.

f) Skyldighet att beakta och i sin rapport medta data och förklaringar om arten av den händelse som har föranlett framställningen om inspektion som den inspekterade parten tillhandahåller från sitt nationella övervakningsnät och från andra källor.

g) Skyldighet att på dess begäran tillhandahålla den inspekterade parten kopior av den information och de data som insamlats i inspektionsområdet.

h) Skyldighet att respektera den inspekterade partens sekretess-, säkerhets- och hälsoföreskrifter.

61. During the on-site inspection the inspected State Party shall have, inter alia:

(a) The right to make recommendations at any time to the inspection team regarding possible modification of the inspection plan;

(b) The right and the obligation to provide a representative to liaise with the inspection team;

(c) The right to have representatives accompany the inspection team during the performance of its duties and observe all inspection activities carried out by the inspection team. This shall not delay or otherwise hinder the inspection team in the exercise of its functions;

(d) The right to provide additional information and to request the collection and documentation of additional facts it believes are relevant to the inspection;

(e) The right to examine all photographic and measurement products as well as samples and to retain any photographs or parts thereof showing sensitive sites not related to the purpose of the inspection. The inspected State Party shall have the right to receive duplicate copies of all photographic and measurement products. The inspected State Party shall have the right to retain photographic originals and first-generation photographic products and to put photographs or parts thereof under joint seal within its territory. The inspected State Party shall have the right to provide its own camera operator to take still/video photographs as requested by the inspection team. Otherwise, these functions shall be performed by members of the inspection team;

(f) The right to provide the inspection team, from its national monitoring networks and from other sources, with data and explanations on the nature of the event that triggered the request; and

(g) The obligation to provide the inspection team with such clarification as may be necessary to resolve any ambiguities that arise during the inspection.

Communications

62. The members of the inspection team shall have the right at all times during the on-site inspection to communicate with each other and with the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own duly approved and certified equipment with the consent of the inspected State Party, to the extent that the inspected State Party does not provide them with access to other telecommunications.

61. Under inspektion på platsen skall den inspekterade parten bl.a. ha följande rättigheter och skyldigheter:

a) Rätt att när som helst lämna rekommendationer till inspektionsgruppen om möjlig modifiering av inspektionsplanen.

b) Rättighet och skyldighet att ställa en representant till förfogande för att upprätthålla förbindelse med inspektionsgruppen.

c) Rätt att ha representanter som medföljer inspektionsgruppen när den utför sina uppgifter och observera all inspektionsverksamhet som gruppen utför. Detta får inte försena eller på annat sätt hindra inspektionsgruppen i utförandet av dess uppgifter.

d) Rätt att tillhandahålla ytterligare information och att begära insamling och dokumentering av ytterligare fakta som den anser vara relevanta för inspektionen.

e) Rätt att undersöka alla fotografiska produkter och mätresultat liksom prover och att behålla alla fotografier eller delar därav som visar känsliga platser som saknar samband med inspektionens syfte. Den inspekterade parten skall ha rätt att erhålla kopior av alla fotografiska produkter och mätresultat. Den inspekterade parten skall ha rätt att behålla fotografiska original och negativ och att lägga fotografier eller delar därav under gemensam försegling inom sitt territorium. Den inspekterade parten skall ha rätt att tillhandahålla sin egen kameraman för att ta stillbilder och videofilm på begäran av inspektionsgruppen. I annat fall skall dessa uppgifter utföras av medlemmar av inspektionsgruppen.

f) Rätt att från sitt nationella övervakningsnät och från andra källor tillhandahålla inspektionsgruppen data och förklaringar om arten av den händelse som har föranlett framställningen om inspektion.

g) Skyldighet att förse inspektionsgruppen med sådana klarlägganden som kan behövas för att lösa oklarheter som kan uppstå under inspektionens förlopp.

Samband

62. Inspektionsgruppens medlemmar skall ha rätt att under hela den tid som en inspektion på platsen pågår hålla samband sinsemellan och med tekniska sekretariatet. För detta ändamål får de använda sin egen vederböriligen godkända och certifierade utrustning med den inspekterade partens samtycke i den mån den inspekterade parten inte ger dem tillgång till andra telekommunikationsmedel.

Observer

63. In accordance with Article IV, paragraph 61, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to co-ordinate the arrival of the observer at the same point of entry or basing point as the inspection team within a reasonable period of the arrival of the inspection team.

64. The observer shall have the right throughout the inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself.

65. The observer shall have the right to arrive at the inspection area and to have access to and within the inspection area as granted by the inspected State Party.

66. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team throughout the inspection.

67. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

68. Throughout the inspection, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer similar to those enjoyed by the inspection team as described in paragraph 11. All costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party shall be borne by the requesting State Party.

Inspection Activities and Techniques

69. The following inspection activities may be conducted and techniques used, in accordance with the provisions on managed access, on collection, handling and analysis of samples, and on overflights:

(a) Position finding from the air and at the surface to confirm the boundaries of the inspection area and establish co-ordinates of locations therein, in support of the inspection activities;

(b) Visual observation, video and still photography and multi-spectral imaging, including infrared measurements, at and below the surface, and from the air, to search for anomalies or artifacts;

(c) Measurement of levels of radioactivity above, at and below the surface, using gamma radiation monitoring and energy resolution analysis from the air, and at or under the surface, to search for and identify radiation anomalies;

Observatör

63. I enlighet med artikel IV punkt 61 skall den begärande parten hålla samband med tekniska sekretariatet för att samordna observatörens ankomst till samma plats för inresa eller bas som inspektionsgruppen inom skälig tid efter dennas ankomst.

64. Observatören skall ha rätt att under hela inspektionen hålla samband med den begärande partens ambassad i den inspekterade parten eller, om ambassad saknas, med den begärande parten själv.

65. Observatören skall ha rätt att anlända till inspektionsområdet och ha tillträde till och inom inspektionsområdet i den utsträckning som den inspekterade parten medger.

66. Observatören skall ha rätt att lämna rekommendationer till inspektionsgruppen under hela inspektionen.

67. Inspektionsgruppen skall under hela inspektionen hålla observatören informerad om inspektionens genomförande och vad som framkommit.

68. Under hela inspektionen skall den inspekterade parten tillhandahålla eller låta tillhandahålla för observatören nödvändiga tjänster och förnödenheter liknande dem som inspektionsgruppen åtnjuter enligt punkt 11. Alla kostnader i samband med observatörens vistelse på den inspekterade partens territorium skall bäras av den begärande parten.

Inspektionsverksamhet och metoder

69. Vid inspektion får följande verksamhet utföras och metoder användas i enlighet med bestämmelserna om gradvist tillträde, om insamling, hantering och analys av prover samt om överflygning:

a) Lägesbestämning från luften och på marken för att bekräfta inspektionsområdets avgränsning och fastställa koordinater för däri befintliga platser till stöd för inspektionsverksamheten.

b) Visuella iakttagelser, videoupptagning, stillbildsfotografering och multispektral bildupptagning, inbegripet mätningar med infrarött ljus, på och under markytan och från luften för att söka efter anomalier eller artefakter.

c) Mätning av radioaktivitetsnivåer över, på och under markytan genom övervakning av gammastrålning och energiupplösande analyser från luften och på eller under markytan för att söka efter och identifiera strålningsanomalier.

(d) Environmental sampling and analysis of solids, liquids and gases from above, at and below the surface to detect anomalies;

(e) Passive seismological monitoring for aftershocks to localize the search area and facilitate determination of the nature of an event;

(f) Resonance seismometry and active seismic surveys to search for and locate underground anomalies, including cavities and rubble zones;

(g) Magnetic and gravitational field mapping, ground penetrating radar and electrical conductivity measurements at the surface and from the air, as appropriate, to detect anomalies or artifacts; and

(h) Drilling to obtain radioactive samples.

70. Up to 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 46, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (e). Following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (g). The inspection team shall only conduct drilling after the approval of the Executive Council in accordance with Article IV, paragraph 48. If the inspection team requests an extension of the inspection duration in accordance with Article IV, paragraph 49, it shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in paragraph 69 it intends to carry out in order to be able to fulfil its mandate.

Overflights

71. The inspection team shall have the right to conduct an overflight over the inspection area during the on-site inspection for the purposes of providing the inspection team with a general orientation of the inspection area, narrowing down and optimizing the locations for ground-based inspection and facilitating the collection of factual evidence, using equipment specified in paragraph 79.

72. The overflight shall be conducted as soon as practically possible. The total duration of the overflight over the inspection area shall be no more than 12 hours.

73. Additional overflights using equipment specified in paragraphs 79 and 80 may be conducted subject to the agreement of the inspected State Party.

74. The area to be covered by overflights shall not extend beyond the inspection area.

d) Upptagning av fasta, flytande och gasformiga prover i miljön över, på och under markytan och analys av dem för att upptäcka anomalier.

e) Passiv seismologisk övervakning av efterskalv för att lokalisera undersökningsområdet och underlätta fastställandet av en händelses art.

f) Resonansseismometri och aktiv seismisk undersökning för att söka efter och lokalisera underjordiska anomalier, däribland håligheter och skikt av sprängsten.

g) Kartläggning av magnetfält och gravitationsfält, markpenetrerande radar och mätning av elektrisk ledningsförmåga på markytan och från luften, beroende på vad som är lämpligast, för att upptäcka anomalier eller artefakter.

h) Borrning för att erhålla radioaktiva prover.

70. Upp till 25 dagar efter godkännandet av en inspektion på platsen i enlighet med artikel IV punkt 46 skall inspektionsgruppen ha rätt att utföra all den verksamhet och använda alla de metoder som uppräknas i punkt 69 a - e. Efter godkännande av fortsättning av inspektionen i enlighet med artikel IV punkt 47 skall inspektionsgruppen ha rätt att utföra all den verksamhet och använda alla de metoder som uppräknas i punkt 69 a - g. Inspektionsgruppen får endast utföra borrhningar efter godkännande av verkställande rådet enligt artikel IV punkt 48. Om inspektionsgruppen begär förlängning av inspektionstiden enligt artikel IV punkt 49, skall den i sin framställning ange vilka av de i punkt 69 uppräknade verksamheterna och metoderna den avser utföra för att kunna fullgöra sitt mandat.

Överflygningar

71. Inspektionsgruppen skall ha rätt att företa en överflygning av inspektionsområdet under en inspektion på platsen i syfte att tillhandahålla inspektionsgruppen en allmän orientering om inspektionsområdet, att begränsa och optimera platserna för inspektion från marken samt att underlätta insamlingen av bevisfakta med användning av utrustning som anges i punkt 79.

72. Överflygningen skall företas så snart som det är praktiskt möjligt. Den totala tiden för överflygningen av inspektionsområdet får inte överstiga tolv timmar.

73. Ytterligare överflygningar med användning av utrustning som anges i punkterna 79 och 80 får företas om den inspekterade parten så medger.

74. Det område som skall täckas av överflygningar får inte sträcka sig utanför inspektionsområdet.

75. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions on the overflight of sensitive sites not related to the purpose of the inspection. Restrictions may relate to the flight altitude, the number of passes and circling, the duration of hovering, the type of aircraft, the number of inspectors on board, and the type of measurements or observations. If the inspection team considers that the restrictions or prohibitions on the overflight of sensitive sites may impede the fulfilment of its mandate, the inspected State Party shall make every reasonable effort to provide alternative means of inspection.

76. Overflights shall be conducted according to a flight plan duly filed and approved in accordance with aviation rules and regulations of the inspected State Party. Flight safety regulations of the inspected State Party shall be strictly observed throughout all flying operations.

77. During overflights landing should normally be authorized only for purposes of staging or refuelling.

78. Overflights shall be conducted at altitudes as requested by the inspection team consistent with the activities to be conducted, visibility conditions, as well as the aviation and the safety regulations of the inspected State Party and its right to protect sensitive information not related to the purposes of the inspection. Overflights shall be conducted up to a maximum altitude of 1500 metres above the surface.

79. For the overflight conducted pursuant to paragraphs 71 and 72, the following equipment may be used on board the aircraft:

- (a) Field glasses;
- (b) Passive location-finding equipment;
- (c) Video cameras; and
- (d) Hand-held still cameras.

80. For any additional overflights conducted pursuant to paragraph 73, inspectors on board the aircraft may also use portable, easily installed equipment for:

- (a) Multi-spectral (including infrared) imagery;
- (b) Gamma spectroscopy; and
- (c) Magnetic field mapping.

75. Den inspekterade parten skall ha rätt att meddela inskränkningar eller i undantagsfall och med skälig motivering förbud mot överflygning av känsliga platser som saknar samband med inspektionens syfte. Inskränkningarna kan gälla flyghöjd, antal passager och cirklingar, tiden för stillastående i luften, typen av luftfartyg, antalet inspektörer ombord samt typen av mätningar eller observationer. Om inspektionsgruppen anser att inskränkningarna eller förbuden mot överflygning av känsliga platser kan hindra fullgörandet av dess mandat, skall den inspekterade parten göra varje skälig ansträngning för att tillhandahålla alternativa inspektionssätt.

76. Överflygningar skall utföras enligt en vederbörligen inlämnad och godkänd färdplan i enlighet med regler och föreskrifter för lufttrafiken i den inspekterade parten. Den inspekterade partens flygsäkerhetsbestämmelser skall strikt iakttas under all flygverksamhet.

77. Vid överflygningar skall landning normalt tillåtas endast för mellanlandning eller påfyllning av bränsle.

78. Överflygningar skall utföras på de av inspektionsgruppen begärda höjder som är förenliga med den verksamhet som skall utföras, siktförhållandena samt lufttrafiks- och säkerhetsbestämmelserna i den inspekterade parten och dennas rätt att skydda känslig information som saknar samband med inspektionens syften. Överflygningar skall utföras upp till en högsta höjd av 1500 meter över markytan.

79. Vid överflygning enligt punkterna 71 och 72 får följande utrustning användas ombord på luftfartyget:

- a) Kikare.
- b) Utrustning för passiv lägesbestämning.
- c) Videokameror.
- d) Handburna stillbildskameror.

80. För alla ytterligare överflygningar enligt punkt 73 får inspektörer ombord på luftfartyget även använda bärbar, lätt installerad utrustning för:

- a) Multispektral (inbegripet infraröd) bildupptagning.
- b) Gammaspektroskopi.
- c) Kartläggning av magnetfält.

81. Overflights shall be conducted with a relatively slow fixed or rotary wing aircraft. The aircraft shall afford a broad, unobstructed view of the surface below.

82. The inspected State Party shall have the right to provide its own aircraft, pre-equipped as appropriate in accordance with the technical requirements of the relevant operational manual, and crew. Otherwise, the aircraft shall be provided or rented by the Technical Secretariat.

83. If the aircraft is provided or rented by the Technical Secretariat, the inspected State Party shall have the right to check the aircraft to ensure that it is equipped with approved inspection equipment. Such checking shall be completed within the time-frame specified in paragraph 57.

84. Personnel on board the aircraft shall consist of:

(a) The minimum number of flight crew consistent with the safe operation of the aircraft;

(b) Up to four members of the inspection team;

(c) Up to two representatives of the inspected State Party;

(d) An observer, if any, subject to the agreement of the inspected State Party; and

(e) An interpreter, if necessary.

85. Procedures for the implementation of overflights shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

Managed Access

86. The inspection team shall have the right to access the inspection area in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

87. The inspected State Party shall provide access within the inspection area in accordance with the time-frame specified in paragraph 57.

88. Pursuant to Article IV, paragraph 57 and paragraph 86 above, the rights and obligations of the inspected State Party shall include:

(a) The right to take measures to protect sensitive installations and locations in accordance with this Protocol;

(b) The obligation, when access is restricted within the inspection area, to make every reasonable effort to satisfy the requirements of the inspection mandate through alternative means. Resolving any questions regarding one or more aspects of the inspection shall not delay or

81. Överflygningar skall företas med ett relativt långsamt luftfartyg med fasta eller roterande vingar. Luftfartyget skall tillåta en vid och obehindrad överblick över den underliggande markytan.

82. Den inspekterade parten skall ha rätt att tillhandahålla sitt eget luftfartyg med besättning, i förväg utrustat på lämpligt sätt enligt de tekniska krav som anges i tillämplig handbok. I annat fall skall luftfartyget tillhandahållas eller inhyras av tekniska sekretariatet.

83. Om luftfartyget tillhandahålls eller inhyrs av tekniska sekretariatet, skall den inspekterade staten ha rätt att undersöka luftfartyget för att förvissa sig om att det är försett med godkänd inspektionsutrustning. Denna undersökning skall vara avslutad inom den tidsram som anges i punkt 57.

84. Personalen ombord på luftfartyget skall bestå av:

a) Det minsta antal besättningsmedlemmar som är förenligt med ett säkert framförande av luftfartyget.

b) Högst fyra av inspektionsgruppens medlemmar.

c) Högst två representanter för den inspekterade parten.

d) I förekommande fall en observatör, under förutsättning att den inspekterade parten lämnat sitt medgivande.

e) En tolk i mån av behov.

85. Förfarandena för genomförande av överflygningar skall närmare anges i handboken för inspektion på platsen.

Gradvist tillträde

86. Inspektionsgruppen skall ha rätt att tillträda inspektionsområdet i enlighet med bestämmelserna i fördraget och detta protokoll.

87. Den inspekterade parten skall ge tillträde inom inspektionsområdet i enlighet med den tidsram som anges i punkt 57.

88. Den inspekterade partens rättigheter och skyldigheter skall i enlighet med artikel IV punkt 57 samt punkt 86 härövan inbegripa följande:

a) Rätt att vidta åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och platser i enlighet med detta protokoll.

b) Skyldighet att, när tillträdet inom inspektionsområdet är föremål för inskränkningar, göra varje skälig ansträngning för att tillgodose kraven i inspektionsmandatet genom alternativa medel. Lösning av frågor

interfere with the conduct of the inspection team of other aspects of the inspection; and

(c) The right to make the final decision regarding any access of the inspection team, taking into account its obligations under this Treaty and the provisions on managed access.

89. Pursuant to Article IV, paragraph 57 (b) and paragraph 88 (a) above, the inspected State Party shall have the right throughout the inspection area to take measures to protect sensitive installations and locations and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection. Such measures may include, *inter alia*:

(a) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;

(b) Restricting measurements of radionuclide activity and nuclear radiation to determining the presence or absence of those types and energies of radiation relevant to the purpose of the inspection;

(c) Restricting the taking of or analysing of samples to determining the presence or absence of radioactive or other products relevant to the purpose of the inspection;

(d) Managing access to buildings and other structures in accordance with paragraphs 90 and 91; and

(e) Declaring restricted-access sites in accordance with paragraphs 92 to 96.

90. Access to buildings and other structures shall be deferred until after the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, except for access to buildings and other structures housing the entrance to a mine, other excavations, or caverns of large volume not otherwise accessible. For such buildings and structures, the inspection team shall have the right only of transit, as directed by the inspected State Party, in order to enter such mines, caverns or other excavations.

91. If, following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that access to buildings and other structures is necessary to fulfil the inspection mandate and that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside, the inspection team shall have the right to gain access to such buildings or other structures. The head of the inspection team shall request access to a specific building or structure indicating the purpose of such access, the specific number of inspectors, as well as the intended activities. The modalities for access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

rörande en eller flera aspekter av inspektionen får inte fördröja eller störa inspektionsgruppens utförande av annan verksamhet som ingår i inspektionen.

c) Rätt att fatta det slutliga beslutet rörande varje tillträde för inspektionsgruppen med beaktande av sina skyldigheter enligt detta fördrag och bestämmelserna om gradvist tillträde.

89. Den inspekterade parten skall i enlighet med artikel IV punkt 57 b och punkt 88 a ovan ha rätt att i hela inspektionsområdet vidta åtgärder för att skydda känsliga anläggningar och platser och att förhindra att sekretessbelagd information som saknar samband med inspektionens syfte röjs. Sådana åtgärder kan bl.a. innefatta följande:

a) Övertäckning av känsliga föremål, förråd och utrustning.

b) Inskränkning av uppmätningar av radionuklidaktivitet och radioaktiv strålning till att avse fastställande av närvaro eller frånvaro av de strålningstyper och energier som är relevanta för inspektionens syfte.

c) Inskränkning av upptagning av eller analys av prover till att avse fastställande av närvaro eller frånvaro av radioaktiva eller andra produkter som är relevanta för inspektionens syfte.

d) Reglering av tillträdet till byggnader och andra installationer i enlighet med punkterna 90 och 91.

e) Förklaring av platser som platser med inskränkt tillträde enligt punkterna 92 - 96.

90. Tillträde till byggnader och andra installationer skall uppskjutas till efter det att fortsättning av inspektionen på platsen har godkänts i enlighet med artikel IV punkt 47, utom vad gäller tillträde till byggnader och andra installationer som hyser ingången till en gruva, andra utgrävningar eller större håligheter som inte kan nås på annat sätt. För sådana byggnader och installationer skall inspektionsgruppen endast ha rätt till genomgång, på sätt som anges av den inspekterade parten, för att gå in i sådana gruvor, håligheter eller andra utgrävningar.

91. Om inspektionsgruppen efter det att inspektionens fortsättning har godkänts enligt artikel IV punkt 47 på ett trovärdigt sätt visar för den inspekterade parten att tillträde till byggnader och andra installationer är nödvändigt för att fullgöra inspektionsmandatet och att de nödvändiga verksamheterna för vilka tillstånd givits i mandatet inte har kunnat utföras utifrån, skall inspektionsgruppen ha rätt att erhålla tillträde till sådana byggnader eller andra installationer. Inspektionsgruppens chef skall begära tillträde till en viss byggnad eller installation och ange syftet med detta tillträde, exakta antalet inspektörer samt vilken verksamhet som avses utföras. Formerna för tillträde skall förhandlas mellan inspek-

The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions, on the access to buildings and other structures.

92. When restricted-access sites are declared pursuant to paragraph 89 (e), each such site shall be no larger than four square kilometres. The inspected State Party has the right to declare up to 50 square kilometres of restricted-access sites. If more than one restricted-access site is declared, each such site shall be separated from any other such site by a minimum distance of 20 metres. Each restricted-access site shall have clearly defined and accessible boundaries.

93. The size, location, and boundaries of restricted-access sites shall be presented to the head of the inspection team no later than the time that the inspection team seeks access to a location that contains all or part of such a site.

94. The inspection team shall have the right to place equipment and take other steps necessary to conduct its inspection up to the boundary of a restricted-access site.

95. The inspection team shall be permitted to observe visually all open places within the restricted-access site from the boundary of the site.

96. The inspection team shall make every reasonable effort to fulfil the inspection mandate outside the declared restricted-access sites prior to requesting access to such sites. If at any time the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside and that access to a restricted-access site is necessary to fulfil the mandate, some members of the inspection team shall be granted access to accomplish specific tasks within the site. The inspected State Party shall have the right to shroud or otherwise protect sensitive equipment, objects and materials not related to the purpose of the inspection. The number of inspectors shall be kept to the minimum necessary to complete the tasks related to the inspection. The modalities for such access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

Collection, Handling and Analysis of Samples

97. Subject to paragraphs 86 to 96 and 98 to 100, the inspection team shall have the right to collect and remove relevant samples from the inspection area.

98. Whenever possible, the inspection team shall analyse samples on-site. Representatives of the inspected State Party shall have the right to be present when samples are analysed on-site. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site.

tionsgruppen och den inspekterade parten. Den inspekterade parten skall ha rätt att meddela inskränkningar eller, i undantagsfall och med skälig motivering, förbud mot tillträde till byggnader och andra installationer.

92. Varje plats förklarad som plats med inskränkt tillträde enligt punkt 89 e får inte vara större än fyra kvadratkilometer. Den inspekterade parten har rätt att förklara upp till 50 kvadratkilometer som platser med inskränkt tillträde. Om mer än en plats förklaras som plats med inskränkt tillträde, skall det vara ett avstånd på minst 20 meter mellan varje sådan plats. Varje plats med inskränkt tillträde skall ha klart definierade och tillgängliga gränser.

93. Storleken, läget och gränserna för platser med inskränkt tillträde skall meddelas inspektionsgruppens chef senast när inspektionsgruppen söker tillträde till ett område som inrymmer sådan plats helt eller delvis.

94. Inspektionsgruppen skall ha rätt att utplacera utrustning och vidta andra åtgärder som är nödvändiga för att utföra sin inspektion fram till gränsen för en plats med inskränkt tillträde.

95. Inspektionsgruppen skall tillåtas att visuellt observera alla öppna områden inom platsen med inskränkt tillträde från gränsen till denna.

96. Inspektionsgruppen skall göra varje skälig ansträngning för att fullgöra inspektionsmandatet utanför de platser som är förklarade som platser med inskränkt tillträde innan den begär tillträde till sådana platser. Om inspektionsgruppen när som helst på ett trovärdigt sätt visar den inspekterade parten att de nödvändiga verksamheterna som tillåts i mandatet inte har kunnat utföras utifrån och att tillträde till en plats med inskränkt tillträde är nödvändig för att fullgöra mandatet, skall några medlemmar av inspektionsgruppen medges tillträde för att utföra bestämda uppgifter på denna plats. Den inspekterade parten skall ha rätt att dölja eller på annat sätt skydda känslig utrustning, föremål och material som saknar samband med inspektionens syfte. Antalet inspektörer skall begränsas till det minimum som är nödvändigt för att genomföra de uppgifter som hänför sig till inspektionen. Formerna för sådant tillträde skall förhandlas mellan inspektionsgruppen och den inspekterade parten.

Insamling, hantering och analys av prover

97. Med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 86 - 96 och 98 - 100 skall inspektionsgruppen ha rätt att insamla och från inspektionsområdet utföra relevanta prover.

98. Närhelst så är möjligt skall inspektionsgruppen analysera prover på platsen. Representanter för den inspekterade parten skall ha rätt att närvara när prover analyseras på platsen. På begäran av inspektionsgruppen skall den inspekterade parten i enlighet med överenskomna

The inspection team shall have the right to transfer samples for off-site analysis at laboratories designated by the Organization only if it demonstrates that the necessary sample analysis can not be performed on-site.

99. The inspected State Party shall have the right to retain portions of all samples collected when these samples are analysed and may take duplicate samples.

100. The inspected State Party shall have the right to request that any unused samples or portions thereof be returned.

101. The designated laboratories shall conduct chemical and physical analysis of the samples transferred for off-site analysis. Details of such analysis shall be elaborated in the Operational Manual for On-Site Inspections.

102. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for off-site analysis is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures contained in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Director-General shall, in any case:

(a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;

(b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

(c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories and of mobile analytical equipment and procedures;

(d) Monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories and in relation to mobile equipment and procedures; and

(e) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

103. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

104. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to the purpose of the inspection. Pursuant to

förfaranden lämna biträde för analysen av prover på platsen. Inspektionsgruppen skall ha rätt att överföra prover för analys utanför inspektionsområdet i laboratorier som utsetts av organisationen endast om den visar att den nödvändiga analysen av proverna inte kan utföras på platsen.

99. Den inspekterade parten skall ha rätt att behålla delar av alla insamlade prover när de analyseras och får ta duplikatprover.

100. Den inspekterade parten skall ha rätt att begära att alla outnyttjade prover eller delar därav återlämnas.

101. De utsedda laboratorierna skall utföra kemiska och fysiska analyser av de prover som överförts för analys utanför inspektionsområdet. Närmare bestämmelser om sådan analys skall fastställas i handboken för inspektion på platsen.

102. Generaldirektören skall vara den ytterst ansvarige för provernas säkerhet, okränkbarhet och bevarande samt för att säkerställa att sekretessen för prover som överförs för analys utanför inspektionsområdet är skyddad. Generaldirektören skall utföra detta i enlighet med de förfaranden som anges i handboken för inspektion på platsen. Generaldirektören skall under alla förhållanden göra följande:

a) Upprätta en strikt ordning för insamling, hantering, transport och analys av prover.

b) Certifiera de laboratorier som har utsetts att utföra olika typer av analys.

c) Övervaka standardisering av utrustning och förfaranden vid dessa utsedda laboratorier och mobil analysutrustning och förfaranden.

d) Övervaka kvalitetskontroll och övergripande normer avseende certifieringen av dessa laboratorier och avseende mobil utrustning och förfaranden.

e) Bland de utsedda laboratorierna utvälja dem som skall utföra analytiska eller andra uppgifter avseende särskilda undersökningar.

103. När analys skall utföras utanför inspektionsområdet, skall proverna analyseras i minst två utsedda laboratorier. Tekniska sekretariatet skall tillse att analysen utförs snabbt. Proverna skall redovisas av tekniska sekretariatet och alla oanvända prover eller delar därav skall återlämnas till tekniska sekretariatet.

104. Tekniska sekretariatet skall sammanställa resultaten av laboratorieanalyserna av prover som är relevanta för inspektionens syfte.

Article IV, paragraph 63, the Director-General shall transmit any such results promptly to the inspected State Party for comments and thereafter to the Executive Council and to all other States Parties and shall include detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

Conduct of Inspections in Areas beyond the Jurisdiction or Control of any State

105. In case of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State, the Director-General shall consult with the appropriate States Parties and agree on any transit or basing points to facilitate a speedy arrival of the inspection team in the inspection area.

106. The States Parties on whose territory transit or basing points are located shall, as far as possible, assist in facilitating the inspection, including transporting the inspection team, its baggage and equipment to the inspection area, as well as providing the relevant amenities specified in paragraph 11. The Organization shall reimburse assisting States Parties for all costs incurred.

107. Subject to the approval of the Executive Council, the Director-General may negotiate standing arrangements with States Parties to facilitate assistance in the event of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State.

108. In cases where one or more States Parties have conducted an investigation of an ambiguous event in an area beyond the jurisdiction or control of any State before a request is made for an on-site inspection in that area, any results of such investigation may be taken into account by the Executive Council in its deliberations pursuant to Article IV.

Post-Inspection Procedures

109. Upon conclusion of the inspection, the inspection team shall meet with the representative of the inspected State Party to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide the representative of the inspected State Party with its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and other material taken from the inspection area pursuant to paragraph 98. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he or she has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. The meeting shall be completed no later than 24 hours after the conclusion of the inspection.

Generaldirektören skall i enlighet med artikel IV punkt 63 utan dröjsmål överlämna alla sådana resultat till den inspekterade parten för kommentarer och därefter till verkställande rådet och till alla andra parter samt skall inkludera detaljerad information om den utrustning och metodik som använts av de utsedda laboratorierna.

Utförande av inspektioner i områden som inte står under någon stats
jurisdiktion eller kontroll

105. Vid inspektion på platsen i ett område som inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll, skall generaldirektören samråda med lämpliga parter och avtala om transit- eller basplatser för att underlätta snabb ankomst för inspektionsgruppen till inspektionsområdet.

106. De parter på vars territorier transit- eller basplatser ligger, skall så långt möjligt bistå med att underlätta inspektionen, däri inbegripet att transportera inspektionsgruppen, dess bagage och utrustning till inspektionsområdet och tillhandahålla de tillämpliga tjänster och förnödenheter som anges i punkt 11. Organisationen skall ersätta de parter som lämnar bistånd för alla uppkomna kostnader.

107. Med förbehåll för verkställande rådets godkännande får generaldirektören förhandla om permanenta arrangemang med parter för att underlätta biträde i fall av inspektion på platsen i område som inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll.

108. I de fall där en eller flera parter har genomfört en undersökning av en oklar händelse i ett område som inte står under någon stats jurisdiktion eller kontroll, innan framställning görs om inspektion på platsen i det området, kan alla resultat av en sådan undersökning tas i beaktande av verkställande rådet vid dess överläggningar enligt artikel IV.

Åtgärder efter inspektion

109. När inspektionen har genomförts, skall inspektionsgruppen sammanträda med den inspekterade partens representant för att granska inspektionsgruppens preliminära resultat och klarlägga eventuella oklarheter. Inspektionsgruppen skall tillhandahålla den inspekterade partens representant sina preliminära resultat i skriftlig form enligt en standardmodell tillsammans med en förteckning över alla prover och annat material som insamlats från inspektionsområdet enligt punkt 98. Dokumentet skall undertecknas av inspektionsgruppens chef. För att ange att han eller hon har tagit del av dokumentets innehåll skall den inspekterade partens representant kontrasignera dokumentet. Mötet skall vara slutfört senast 24 timmar efter inspektionens avslutning.

Departure

110. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team and the observer shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, equipment and baggage to the point of exit. Unless agreed otherwise by the inspected State Party and the inspection team, the point of exit used shall be the same as the point of entry.

Avresa

110. När åtgärderna efter inspektionen har avslutats, skall inspektionsgruppen och observatören snarast möjligt lämna den inspekterade partens territorium. Den inspekterade parten skall göra allt som står i dess makt för att bistå och tillse att inspektionsgruppen, dess utrustning och bagage på ett säkert sätt förs till platsen för utresa. Om inte annat har överenskommits mellan den inspekterade parten och inspektionsgruppen, skall platsen för utresa vara densamma som platsen för inresa.

PART III

CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

1. Pursuant to Article IV, paragraph 68, each State Party shall, on a voluntary basis, provide the Technical Secretariat with notification of any chemical explosion using 300 tonnes or greater of TNT-equivalent blasting material detonated as a single explosion anywhere on its territory, or at any place under its jurisdiction or control. If possible, such notification shall be provided in advance. Such notification shall include details on location, time, quantity and type of explosive used, as well as on the configuration and intended purpose of the blast.

2. Each State Party shall, on a voluntary basis, as soon as possible after the entry into force of this Treaty provide to the Technical Secretariat, and at annual intervals thereafter update, information related to its national use of all other chemical explosions greater than 300 tonnes TNT-equivalent. In particular, the State Party shall seek to advise:

- (a) The geographic locations of sites where the explosions originate;
- (b) The nature of activities producing them and the general profile and frequency of such explosions;
- (c) Any other relevant detail, if available; and

to assist the Technical Secretariat in clarifying the origins of any such event detected by the International Monitoring System.

3. A State Party may, on a voluntary and mutually-acceptable basis, invite representatives of the Technical Secretariat or of other States Parties to visit sites within its territory referred to in paragraphs 1 and 2.

4. For the purpose of calibrating the International Monitoring System, States Parties may liaise with the Technical Secretariat to carry out chemical calibration explosions or to provide relevant information on chemical explosions planned for other purposes.

DEL III FÖRTROENDESKAPANDE ÅTGÄRDER

1. Varje part skall i enlighet med artikel IV punkt 68 på frivillig basis underrätta tekniska sekretariatet om varje kemisk explosion för vilken används 300 ton eller mer av TNT-ekvivalent sprängmedel detonerad som en enda explosion någonstans på dess territorium eller på någon plats som står under dess jurisdiktion eller kontroll. Om möjligt skall sådan underrättelse lämnas i förväg. Den skall inbegripa uppgifter om plats, tidpunkt, kvantitet och typ av använt sprängmedel samt sprängningens konfiguration och avsedda syfte.

2. Varje part skall på frivillig basis så snart som möjligt efter detta fördrags ikraftträdande lämna tekniska sekretariatet information, och därefter årligen aktualisera denna, om sin nationella användning av alla andra kemiska explosioner med en sprängstyrka överstigande den som erhålls från 300 ton TNT. För att biträda tekniska sekretariatet med att klarlägga varifrån varje sådan händelse härrör som upptäckts av internationella övervakningssystemet skall parten särskilt söka tillhandahålla följande uppgifter:

a) Det geografiska läget för platserna där sprängningarna har sitt ursprung.

b) Vilket slags verksamhet som föranleder dem och den allmänna profilen och frekvensen av sådana sprängningar.

c) Varje annan relevant uppgift om sådan finns tillgänglig.

3. En part får på frivillig och ömsesidigt godtagbar basis inbjuda representanter för tekniska sekretariatet eller för andra parter att besöka sådana platser inom dess territorium som avses i punkterna 1 och 2.

4. I syfte att kalibrera det internationella övervakningssystemet får parterna ta kontakt med tekniska sekretariatet för att utföra kemiska kalibreringssprängningar eller för att tillhandahålla relevant information om kemiska sprängningar som planeras för andra syften.

SÖ 1998: 51

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL

BILAGA 1 TILL PROTOKOLLET

Table 1-A List of Seismological Stations Comprising the Primary Network

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	PLCA Paso Flores	40.7 S	70.6 W	3-C
2	Australia	WRA Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E	array
3	Australia	ASAR Alice Springs, NT	23.7 S	133.9 E	array
4	Australia	STKA Stephens Creek, SA	31.9 S	141.6 E	3-C
5	Australia	MAW Mawson, Antarctica	67.6 S	62.9 E	3-C
6	Bolivia	LPAZ La Paz	16.3 S	68.1 W	3-C
7	Brazil	BDFB Brasilia	15.6 S	48.0 W	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife N.W.T.	62.5 N	114.6 W	array
10	Canada	SCH Schefferville, Quebec	54.8 N	66.8 W	3-C
11	Central African Republic	BGCA Bangui	05.2 N	18.4 E	3-C
12	China	HAI Hailar	49.3 N	119.7 E	3-C > array
13	China	LZH Lanzhou	36.1 N	103.8 E	3-C > array
14	Colombia	XSA El Rosal	04.9 N	74.3 W	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06.7 N	04.9 W	3-C
16	Egypt	LXEG Luxor	26.0 N	33.0 E	array
17	Finland	FINES Lahti	61.4 N	26.1 E	array
18	France	PPT Tahiti	17.6 S	149.6 W	3-C
19	Germany	GEC2 Freyung	48.9 N	13.7 E	array
20	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined

Tabell 1-A Förteckning över de seismologiska stationer som ingår i det primära nätet

	Ansvarig stat	Plats	Latitud	Longitud	Typ
1	Argentina	PLCA Paso Flores	40.7 S	70.6 V	3-K
2	Australien	WRA Warramunga, NT	19.9 S	134.3 Ö	gruppering
3	Australien	ASAR Alice Springs, NT	23.7 S	133.9 Ö	gruppering
4	Australien	STKA Stephens Creek, SA	31.9 S	141.6 Ö	3-K
5	Australien	MAW Mawson, Antarktis	67.6 S	62.9 Ö	3-K
6	Bolivia	LPAZ La Paz	16.3 S	68.1 V	3-K
7	Brasilien	BDFB Brasilia	15.6 S	48.0 V	3-K
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 V	3-K
9	Canada	YKAC Yellowknife N.W.T.	62.5 N	114.6 V	gruppering
10	Canada	SCH Schefferville, Quebec	54.8 N	66.8 V	3-K
11	Centralafri- kanska republiken	BGCA Bangui	05.2 N	18.4 Ö	3-K
12	Kina	HAI Hailar	49.3 N	119.7 Ö	3-K > gruppering
13	Kina	LZH Lanzhou	36.1 N	103.8 Ö	3-K > gruppering
14	Colombia	XSA El Rosal	04.9 N	74.3 V	3-K
15	Elfenbens- kusten	DBIC Dimbroko	06.7 N	04.9 V	3-K
16	Egypten	LXEG Luxor	26.0 N	33.0 Ö	gruppering
17	Finland	FINES Lahti	61.4 N	26.1 Ö	gruppering
18	Frankrike	PPT Tahiti	17.6 S	149.6 V	3-K
19	Tyskland	GEC2 Freyung	48.9 N	13.7 Ö	gruppering
20	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd

21	Iran (Islamic Republic of)	THR Tehran	35.8 N	51.4 E	3-C
22	Japan	MJAR Matsushiro	36.5 N	138.2 E	array
23	Kazakstan	MAK Makanchi	46.8 N	82.0 E	array
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01.1 S	37.2 E	3-C
25	Mongolia	JAVM Javhlant	48.0 N	106.8 E	3-C > array
26	Niger	New Site	to be determined	to be determined	3-C > array
27	Norway	NAO Hamar	60.8 N	10.8 E	array
28	Norway	ARAO Karasjok	69.5 N	25.5 E	array
29	Pakistan	PRPK Pari	33.7 N	73.3 E	array
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26.3 S	57.3 W	3-C
31	Republic of Korea	KSRS Wonju	37.5 N	127.9 E	array
32	Russian Federation	KBZ Khabaz	43.7 N	42.9 E	3-C
33	Russian Federation	ZAL Zalesovo	53.9 N	84.8 E	3-C > array
34	Russian Federation	NRI Norilsk	69.0 N	88.0 E	3-C
35	Russian Federation	PDY Peleduy	59.6 N	112.6 E	3-C > array
36	Russian Federation	PET Petropavlovsk- Kamchatskiy	53.1 N	157.8 E	3-C > array
37	Russian Federation	USK Ussuriysk	44.2 N	132.0 E	3-C > array
38	Saudi Arabia	New Site	to be determined	to be determined	array
39	South Africa	BOSA Boshof	28.6 S	25.6 E	3-C
40	Spain	ESDC Sonseca	39.7 N	04.0 W	array
41	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 N	99.0 E	array
42	Tunisia	THA Thala	35.6 N	08.7 E	3-C
43	Turkey	BRTR Belbashi The array is subject to relocation at Keskin	39.9 N	32.8 E	array

21	Iran (Islamiska republiken)	THR Teheran	35.8 N	51.4 Ö	3-K
22	Japan	MJAR Matsushiro	36.5 N	138.2 Ö	gruppering
23	Kazakstan	MAK Makanchi	46.8 N	82.0 Ö	gruppering
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01.1 S	37.2 Ö	3-K
25	Mongoliet	JAVM Javhlant	48.0 N	106.8 Ö	3-K > gruppering
26	Niger	ny plats	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	3-K > gruppering
27	Norge	NAO Hamar	60.8 N	10.8 Ö	gruppering
28	Norge	ARAO Karasjok	69.5 N	25.5 Ö	gruppering
29	Pakistan	PRPK Pari	33.7 N	73.3 Ö	gruppering
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26.3 S	57.3 V	3-K
31	Republiken Korea	KSRS Wonju	37.5 N	127.9 Ö	gruppering
32	Ryska federationen	KBZ Khabaz	43.7 N	42.9 Ö	3-K
33	Ryska federationen	ZAL Zalesovo	53.9 N	84.8 Ö	3-K > gruppering
34	Ryska federationen	NRI Norilsk	69.0 N	88.0 Ö	3-K
35	Ryska federationen	PDY Peleduy	59.6 N	112.6 Ö	3-K > gruppering
36	Ryska federationen	PET Petrovsk- Kamchatskiy	53.1 N	157.8 Ö	3-K > gruppering
37	Ryska federationen	USK Ussuriysk	44.2 N	132.0 Ö	3-K > gruppering
38	Saudiarabien	ny plats	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	gruppering
39	Sydafrika	BOSA Boshof	28.6 S	25.6 Ö	3-K
40	Spanien	ESDC Sonseca	39.7 N	04.0 V	gruppering
41	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 N	99.0 Ö	gruppering
42	Tunisien	THA Thala	35.6 N	08.7 Ö	3-K
43	Turkiet	BRTR Belbashi Grupperingen skall ev. flyttas till Keskin	39.9 N	32.8 Ö	gruppering

44	Turkmenistan	GEYT Alibek	37.9 N	58.1 E	array
45	Ukraine	AKASG Malin	50.4 N	29.1 E	array
46	United States of America	LJTX Lajitas, TX	29.3 N	103.7 W	array
47	United States of America	MNV Mina, NV	38.4 N	118.2 W	array
48	United States of America	PIWY Pinedale, WY	42.8 N	109.6 W	array
49	United States of America	ELAK Eielson, AK	64.8 N	146.9 W	array
50	United States of America	VNDA Vanda, Antarctica	77.5 S	161.9 E	3-C

Key: 3-C > array: Indicates that the site could start operations in the International Monitoring System as a three-component station and be upgraded to an array at a later time.

44	Turkmenistan	GEYT Alibeck	37.9 N	58.1 Ö	gruppering
45	Ukraina	AKASG Malin	50.4 N	29.1 Ö	gruppering
46	USA	LJTX Lajitas, TX	29.3 N	103.7 V	gruppering
47	USA	MNV Mina, NV	38.4 N	118.2 V	gruppering
48	USA	PIWY Pinedale, WY	42.8 N	109.6 V	gruppering
49	USA	ELAK Eielson, AK	64.8 N	146.9 V	gruppering
50	USA	VNDA Vanda, Antarktis	77.5 S	161.9 Ö	3-K

Förklaring: 3-K > gruppering: Anger att anläggningen kan börja sin verksamhet i internationella övervakningssystemet som en trekomponentstation och senare byggas ut till seismometergruppering.

Table 1-B **List of Seismological Stations Comprising the
Auxiliary Network**

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31.6 S	68.2 W	3-C
2	Argentina	USHA Ushuaia	55.0 S	68.0 W	3-C
3	Armenia	GNI Garni	40.1 N	44.7 E	3-C
4	Australia	CTA Charters Towers, QLD	20.1 S	146.3 E	3-C
5	Australia	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18.1 S	125.6 E	3-C
6	Australia	NWAO Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22.4 N	91.8 E	3-C
8	Bolivia	SIV San Ignacio	16.0 S	61.1 W	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25.0 S	25.6 E	3-C
10	Brazil	PTGA Pitinga	0.7 S	60.0 W	3-C
11	Brazil	RGNB Rio Grande do Norte	6.9 S	37.0 W	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, N.W.T.	63.7 N	68.5 W	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, B.C.	58.4 N	130.0 W	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44.8 N	79.1 W	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, B.C.	52.2 N	128.1 W	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76.2 N	119.4 W	3-C
17	Canada	INK Inuvik, N.W.T.	68.3 N	133.5 W	3-C
18	Chile	RPN Easter Island	27.2 S	109.4 W	3-C
19	Chile	LVC Limon Verde	22.6 S	68.9 W	3-C
20	China	BJT Baotiatuan	40.0 N	116.2 E	3-C

Tabell 1-B Förteckning över de seismologiska stationer som ingår i det sekundära nätet

	Ansvarig stat	Plats	Latitud	Longitud	Typ
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31.6 S	68.2 V	3-K
2	Argentina	USHA Ushuaia	55.0 S	68.0 V	3-K
3	Armenien	GNI Garni	40.1 N	44.7 Ö	3-K
4	Australien	CTA Charters Towers, QLD	20.1 S	146.3 Ö	3-K
5	Australien	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18.1 S	125.6 Ö	3-K
6	Australien	NWAO Narrogin, WA	32.9 S	117.2 Ö	3-K
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22.4 N	91.8 Ö	3-K
8	Bolivia	SIV San Ignacio	16.0 S	61.1 V	3-K
9	Botswana	LBTB Lobatse	25.0 S	25.6 Ö	3-K
10	Brasilien	PTGA Pitinga	0.7 S	60.0 V	3-K
11	Brasilien	RGNB Rio Grande do Norte	6.9 S	37.0 V	3-K
12	Canada	FRB Iqaluit, N.W.T.	63.7 N	68.5 V	3-K
13	Canada	DLBC Dease Lake, B.C.	58.4 N	130.0 V	3-K
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44.8 N	79.1 V	3-K
15	Canada	BBB Bella Bella, B.C.	52.2 N	128.1 V	3-K
16	Canada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76.2 N	119.4 V	3-K
17	Canada	INK Inuvik, N.W.T.	68.3 N	133.5 V	3-K
18	Chile	RPN Páskön	27.2 S	109.4 V	3-K
19	Chile	LVC Limon Verde	22.6 S	68.9 V	3-K
20	Kina	BJT Baijiatuan	40.0 N	116.2 Ö	3-K

21	China	KMI Kunming	25.2 N	102.8 E	3-C
22	China	SSE Sheshan	31.1 N	121.2 E	3-C
23	China	XAN Xi'an	34.0 N	108.9 E	3-C
24	Cook Islands	RAR Rarotonga	21.2 S	159.8 W	3-C
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10.3 N	85.0 W	3-C
26	Czech Republic	VRAC Vranov	49.3 N	16.6 E	3-C
27	Denmark	SFJ Søndre Strømfjord, Greenland	67.0 N	50.6 W	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11.5 N	42.9 E	3-C
29	Egypt	KEG Kottamya	29.9 N	31.8 E	3-C
30	Ethiopia	FURI Furi	8.9 N	38.7 E	3-C
31	Fiji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17.8 S	178.1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W	3-C
34	Gabon	BAMB Bambay	1.7 S	13.6 E	3-C
35	Germany/South Africa	--- SANAE Station, Antarctica	71.7 S	2.9 W	3-C
36	Greece	IDI Anogia, Crete	35.3 N	24.9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15.0 N	90.5 W	3-C
38	Iceland	BORG Borgarnes	64.8 N	21.3 W	3-C
39	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
40	Indonesia	PACI Cibinong, Jawa Barat	6.5 S	107.0 E	3-C
41	Indonesia	JAY Jayapura, Irian Jaya	2.5 S	140.7 E	3-C
42	Indonesia	SWI Sorong, Irian Jaya	0.9 S	131.3 E	3-C
43	Indonesia	PSI Parapat, Sumatera	2.7 N	98.9 E	3-C
44	Indonesia	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5.0 S	119.8 E	3-C

21	Kina	KMI Kunming	25.2 N	102.8 Ö	3-K
22	Kina	SSE Sheshan	31.1 N	121.2 Ö	3-K
23	Kina	XAN Xi'an	34.0 N	108.9 Ö	3-K
24	Cooköarna	RAR Rarotonga	21.2 S	159.8 V	3-K
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10.3 N	85.0 V	3-K
26	Tjeckien	VRAC Vranov	49.3 N	16.6 Ö	3-K
27	Danmark	SFJ Søndre Strømfjord, Grönland	67.0 N	50.6 V	3-K
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11.5 N	42.9 Ö	3-K
29	Egypten	KEG Kottamya	29.9 N	31.8 Ö	3-K
30	Etiopien	FURI Furi	8.9 N	38.7 Ö	3-K
31	Fiji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17.8 S	178.1 Ö	3-K
32	Frankrike	NOUC Port Laguerre, Nya Kaledonien	22.1 S	166.3 Ö	3-K
33	Frankrike	KOG Kourou, Franska Guyana	5.2 N	52.7 V	3-K
34	Gabon	BAMB Bambay	1.7 S	13.6 Ö	3-K
35	Tyskland/Syd afrika	--- SANAE Station, Antarktis	71.7 S	2.9 V	3-K
36	Grekland	IDI Anogia, Kreta	35.3 N	24.9 Ö	3-K
37	Guatemala	RDG Rabir	15.0 N	90.5 V	3-K
38	Island	BORG Borgarnes	64.8 N	21.3 V	3-K
39	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd
40	Indonesien	PACI Cibinong, Jawa Barat	6.5 S	107.0 Ö	3-K
41	Indonesien	JAY Jayapura, Irian Jaya	2.5 S	140.7 Ö	3-K
42	Indonesien	SWI Sorong, Irian Jaya	0.9 S	131.3 Ö	3-K
43	Indonesien	PSI Parapat, Sumatra	2.7 N	98.9 Ö	3-K
44	Indonesien	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5.0 S	119.8 Ö	3-K

45	Indonesia	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10.2 S	123.6 E	3-C
46	Iran (Islamic Republic of)	KRM Kerman	30.3 N	57.1 E	3-C
47	Iran (Islamic Republic of)	MSN Masjed-e-Soleyman	31.9 N	49.3 E	3-C
48	Israel	MBH Eilat	29.8 N	34.9 E	3-C
49	Israel	PARD Parod	32.6 N	35.3 E	array
50	Italy	ENAS Enna, Sicily	37.5 N	14.3 E	3-C
51	Japan	JNU Ohita, Kyushu	33.1 N	130.9 E	3-C
52	Japan	JOW Kunigami, Okinawa	26.8 N	128.3 E	3-C
53	Japan	JHJ Hachijojima, Izu Islands	33.1 N	139.8 E	3-C
54	Japan	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44.1 N	142.6 E	3-C
55	Japan	JCJ Chichijima, Ogasawara	27.1 N	142.2 E	3-C
56	Jordan	--- Ashqof	32.5 N	37.6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53.1 N	70.3 E	array
58	Kazakstan	KURK Kurchatov	50.7 N	78.6 E	array
59	Kazakstan	AKTO Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E	3-C
60	Kyrgyzstan	AAK Ala-Archa	42.6 N	74.5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarivo	18.9 S	47.6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14.5 N	4.0 W	3-C
63	Mexico	TEYM Tepich, Yucatan	20.2 N	88.3 W	3-C
64	Mexico	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18.0 N	94.4 W	3-C
65	Mexico	LPBM La Paz, Baja California Sur	24.2 N	110.2 W	3-C
66	Morocco	MDT Midelt	32.8 N	4.6 W	3-C
67	Namibia	TSUM Tsumeb	19.1 S	17.4 E	3-C

45	Indonesien	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10.2 S	123.6 Ö	3-K
46	Iran (Islamiska republiken)	KRM Kerman	30.3 N	57.1 Ö	3-K
47	Iran (Islamiska republiken)	MSN Masjed-e-Soleyman	31.9 N	49.3 Ö	3-K
48	Israel	MBH Eilath	29.8 N	34.9 Ö	3-K
49	Israel	PARD Parod	32.6 N	35.3 Ö	gruppering
50	Italien	ENAS Enna, Sicilien	37.5 N	14.3 Ö	3-K
51	Japan	JNU Ohita, Kyushu	33.1 N	130.9 Ö	3-K
52	Japan	JOW Kunigami, Okinawa	26.8 N	128.3 Ö	3-K
53	Japan	JHJ Hachijojima, Izuöarna	33.1 N	139.8 Ö	3-K
54	Japan	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44.1 N	142.6 Ö	3-K
55	Japan	JCJ Chichijima, Ogasawara	27.1 N	142.2 Ö	3-K
56	Jordanien	--- Ashqof	32.5 N	37.6 Ö	3-K
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53.1 N	70.3 Ö	gruppering
58	Kazakstan	KURK Kurchatov	50.7 N	78.6 Ö	gruppering
59	Kazakstan	AKTO Aktyubinsk	50.4 N	58.0 Ö	3-K
60	Kirgizistan	AAK Ala-Archa	42.6 N	74.5 Ö	3-K
61	Madagaskar	TAN Antananarivo	18.9 S	47.6 Ö	3-K
62	Mali	KOWA Kowa	14.5 N	4.0 V	3-K
63	Mexiko	TEYM Tepich, Yucatan	20.2 N	88.3 V	3-K
64	Mexiko	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18.0 N	94.4 V	3-K
65	Mexiko	LPBM La Paz, Baja California Sur	24.2 N	110.2 V	3-K
66	Marocko	MDT Midelt	32.8 N	4.6 V	3-K
67	Namibia	TSUM Tsumeb	19.1 S	17.4 Ö	3-K

68	Nepal	EVN Everest	28.0 N	86.8 E	3-C
69	New Zealand	EWZ Erewhon, South Island	43.5 S	170.9 E	3-C
70	New Zealand	RAO Raoul Island	29.2 S	177.9 W	3-C
71	New Zealand	URZ Urewera, North Island	38.3 S	177.1 E	3-C
72	Norway	SPITS Spitsbergen	78.2 N	16.4 E	array
73	Norway	JMI Jan Mayen	70.9 N	8.7 W	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23.0 N	58.0 E	3-C
75	Papua New Guinea	PMG Port Moresby	9.4 S	147.2 E	3-C
76	Papua New Guinea	BIAL Bialla	5.3 S	151.1 E	3-C
77	Peru	CAJP Cajamarca	7.0 S	78.0 W	3-C
78	Peru	NNA Nana	12.0 S	76.8 W	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7.1 N	125.6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luzon	14.1 N	120.9 E	3-C
81	Romania	MLR Muntele Rosu	45.5 N	25.9 E	3-C
82	Russian Federation	KIRV Kirov	58.6 N	49.4 E	3-C
83	Russian Federation	KIVO Kislovodsk	44.0 N	42.7 E	array
84	Russian Federation	OBN Obninsk	55.1 N	36.6 E	3-C
85	Russian Federation	ARU Arti	56.4 N	58.6 E	3-C
86	Russian Federation	SEY Seymchan	62.9 N	152.4 E	3-C
87	Russian Federation	TLY Talaya	51.7 N	103.6 E	3-C
88	Russian Federation	YAK Yakutsk	62.0N	129.7 E	3-C
89	Russian Federation	URG Urgal	51.1N	132.3 E	3-C
90	Russian Federation	BIL Bilibino	68.0 N	166.4 E	3-C

68	Nepal	EVN Everest	28.0 N	86.8 Ö	3-K
69	Nya Zeeland	EWZ Erewhon, Sydön	43.5 S	170.9 Ö	3-K
70	Nya Zeeland	RAO Raoul Island	29.2 S	177.9 V	3-K
71	Nya Zeeland	URZ Urewera, Nordön	38.3 S	177.1 Ö	3-K
72	Norge	SPITS Spetsbergen	78.2 N	16.4 Ö	gruppering
73	Norge	JMI Jan Mayen	70.9 N	8.7 V	3-K
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23.0 N	58.0 Ö	3-K
75	Papua Nya Guinea	PMG Port Moresby	9.4 S	147.2 Ö	3-K
76	Papua Nya Guinea	BIAL Bialla	5.3 S	151.1 Ö	3-K
77	Peru	CAJP Cajamarca	7.0 S	78.0 V	3-K
78	Peru	NNA Nana	12.0 S	76.8 V	3-K
79	Filippinerna	DAV Davao, Mindanao	7.1 N	125.6 Ö	3-K
80	Filippinerna	TGY Tagaytay, Luzon	14.1 N	120.9 Ö	3-K
81	Rumänien	MLR Muntele Rosu	45.5 N	25.9 Ö	3-K
82	Ryska federationen	KIRV Kirov	58.6 N	49.4 Ö	3-K
83	Ryska federationen	KIVO Kislovodsk	44.0 N	42.7 Ö	gruppering
84	Ryska federationen	OBN Obninsk	55.1 N	36.6 Ö	3-K
85	Ryska federationen	ARU Arti	56.4 N	58.6 Ö	3-K
86	Ryska federationen	SEY Seymchan	62.9 N	152.4 Ö	3-K
87	Ryska federationen	TLY Talaya	51.7 N	103.6 Ö	3-K
88	Ryska federationen	YAK Jakutsk	62.0 N	129.7 Ö	3-K
89	Ryska federationen	URG Urgal	51.1 N	132.3 Ö	3-K
90	Ryska federationen	BIL Bilibino	68.0 N	166.4 Ö	3-K

91	Russian Federation	TIXI Tiksi	71.6 N	128.9 E	3-C
92	Russian Federation	YSS Yuzhno-Sakhalinsk	47.0 N	142.8 E	3-C
93	Russian Federation	MA2 Magadan	59.6 N	150.8 E	3-C
94	Russian Federation	ZIL Zilim	53.9 N	57.0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13.9 S	171.8 W	3-C
96	Saudi Arabia	RAYN Ar Rayn	23.6 N	45.6 E	3-C
97	Senegal	MBO Mbour	14.4 N	17.0 W	3-C
98	Solomon Islands	HNR Honiara, Guadalcanal	9.4 S	160.0 E	3-C
99	South Africa	SUR Sutherland	32.4 S	20.8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6.9 N	79.9 E	3-C
101	Sweden	HFS Hagfors	60.1 N	13.7 E	array
102	Switzerland	DAVOS Davos	46.8 N	9.8 E	3-C
103	Uganda	MBRU Mbarara	0.4 S	30.4 E	3-C
104	United Kingdom	EKA Eskdalemuir	55.3 N	3.2 W	array
105	United States of America	GUMO Guam, Marianas Islands	13.6 N	144.9 E	3-C
106	United States of America	PMSA Palmer Station, Antarctica	64.8 S	64.1 W	3-C
107	United States of America	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35.7 N	83.8 W	3-C
108	United States of America	PFCFA Pifion Flat, CA	33.6 N	116.5 W	3-C
109	United States of America	YBH Yreka, CA	41.7 N	122.7 W	3-C
110	United States of America	KDC Kodiak Island, AK	57.8 N	152.5 W	3-C
111	United States of America	ALQ Albuquerque, NM	35.0 N	106.5 W	3-C
112	United States of America	ATTU Attu Island, AK	52.8 N	172.7 E	3-C
113	United States of America	ELK Elko, NV	40.7 N	115.2 W	3-C

91	Ryska federationen	TIXI Tiksi	71.6 N	128.9 Ö	3-K
92	Ryska federationen	YSS Yuzhno-Sakhalinsk	47.0 N	142.8 Ö	3-K
93	Ryska federationen	MA2 Magadan	59.6 N	150.8 Ö	3-K
94	Ryska federationen	ZIL Zilim	53.9 N	57.0 Ö	3-K
95	Samoa	AFI Afiamalu	13.9 S	171.8 V	3-K
96	Saudiarabien	RAYN Ar Rayn	23.6 N	45.6 Ö	3-K
97	Senegal	MBO Mbour	14.4 N	17.0 V	3-K
98	Salomonöarna	HNR Honiara, Guadalcanal	9.4 S	160.0 Ö	3-K
99	Sydafrika	SUR Sutherland	32.4 S	20.8 Ö	3-K
100	Sri Lanka	COC Colombo	6.9 N	79.9 Ö	3-K
101	Sverige	HFS Hagfors	60.1 N	13.7 Ö	gruppering
102	Schweiz	DAVOS Davos	46.8 N	9.8 Ö	3-K
103	Uganda	MBRU Mbarara	0.4 S	30.4 Ö	3-K
104	Storbritannien	EKA Eskdalemuir	55.3 N	3.2 V	gruppering
105	USA	GUMO Guam, Marianerna	13.6 N	144.9 Ö	3-K
106	USA	PMSA Palmer Station, Antarktis	64.8 S	64.1 V	3-K
107	USA	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35.7 N	83.8 V	3-K
108	USA	PFCA Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 V	3-K
109	USA	YBH Yreka, CA	41.7 N	122.7 V	3-K
110	USA	KDC Kodiak Island, AK	57.8 N	152.5 V	3-K
111	USA	ALQ Albuquerque, NM	35.0 N	106.5 V	3-K
112	USA	ATTU Attu Island, AK	52.8 N	172.7 Ö	3-K
113	USA	ELK Elko, NV	40.7 N	115.2 V	3-K

114	United States of America	SPA South Pole, Antarctica	90.0 S	--	3-C
115	United States of America	NEW Newport, WA	48.3 N	117.1 W	3-C
116	United States of America	SJG San Juan, PR	18.1 N	66.2 W	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8.9 N	70.6 W	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10.2 N	64.6 W	3-C
119	Zambia	LSZ Lusaka	15.3 S	28.2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	to be advised	to be advised	3-C

114	USA	SPA Sydpolen, Antarktis	90.0 S	--	3-K
115	USA	NEW Newport, WA	48.3 N	117.1 V	3-K
116	USA	SJG San Juan, PR	18.1 N	66.2 V	3-K
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8.9 N	70.6 V	3-K
118	Venezuela	PCR Puerto la Cruz	10.2 N	64.6 V	3-K
119	Zambia	LSZ Lusaka	15.3 S	28.2 Ö	3-K
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	anges senare	anges senare	3-K

Table 2-A List of Radionuclide Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Buenos Aires	34.0 S	58.0 W
2	Argentina	Salta	24.0 S	65.0 W
3	Argentina	Bariloche	41.1 S	71.3 W
4	Australia	Melbourne, VIC	37.5 S	144.6 E
5	Australia	Mawson, Antarctica	67.6 S	62.5 E
6	Australia	Townsville, QLD	19.2 S	146.8 E
7	Australia	Macquarie Island	54.0 S	159.0 E
8	Australia	Cocos Islands	12.0 S	97.0 E
9	Australia	Darwin, NT	12.4 S	130.7 E
10	Australia	Perth, WA	31.9 S	116.0 E
11	Brazil	Rio de Janeiro	22.5 S	43.1 W
12	Brazil	Recife	8.0 S	35.0 W
13	Cameroon	Douala	4.2 N	9.9 E
14	Canada	Vancouver, B.C.	49.3 N	123.2 W
15	Canada	Resolute, N.W.T.	74.7 N	94.9 W
16	Canada	Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.5 W
17	Canada	St. John's, N.L.	47.0 N	53.0 W
18	Chile	Punta Arenas	53.1 S	70.6 W
19	Chile	Hanga Roa, Easter Island	27.1 S	108.4 W
20	China	Beijing	39.8 N	116.2 E
21	China	Lanzhou	35.8 N	103.3 E
22	China	Guangzhou	23.0 N	113.3 E
23	Cook Islands	Rarotonga	21.2 S	159.8 W
24	Ecuador	Isla San Cristóbal, Galápagos Islands	1.0 S	89.2 W
25	Ethiopia	Filtu	5.5 N	42.7 E
26	Fiji	Nadi	18.0 S	177.5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17.0 S	150.0 W
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17.0 N	62.0 W
29	France	Réunion	21.1 S	55.6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49.0 S	70.0 E
31	France	Cayenne, French Guiana	5.0 N	52.0 W
32	France	Dumont d'Urville, Antarctica	66.0 S	140.0 E
33	Germany	Schauinsland/Freiburg	47.9 N	7.9 E
34	Iceland	Reykjavik	64.4 N	21.9 W

Tabell 2-A Förteckning över radionuklidstationer

	Ansvarig stat	Plats	Latitud	Longitud
1	Argentina	Buenos Aires	34.0 S	58.0 V
2	Argentina	Salta	24.0 S	65.0 V
3	Argentina	Bariloche	41.1 S	71.3 V
4	Australien	Melbourne, VIC	37.5 S	144.6 Ö
5	Australien	Mawson, Antarktis	67.6 S	62.5 Ö
6	Australien	Townsville, QLD	19.2 S	146.8 Ö
7	Australien	Macquarie Island	54.0 S	159.0 Ö
8	Australien	Cocos Islands	12.0 S	97.0 Ö
9	Australien	Darwin, NT	12.4 S	130.7 Ö
10	Australien	Perth, WA	31.9 S	116.0 Ö
11	Brasilien	Rio de Janeiro	22.5 S	43.1 V
12	Brasilien	Recife	8.0 S	35.0 V
13	Kamerun	Douala	4.2 N	9.9 Ö
14	Canada	Vancouver, B.C.	49.3 N	123.2 V
15	Canada	Resolute, N.W.T.	74.7 N	94.9 V
16	Canada	Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.5 V
17	Canada	St. John's, N.L.	47.0 N	53.0 V
18	Chile	Punta Arenas	53.1 S	70.6 V
19	Chile	Hanga Roa, Påskön	27.1 S	108.4 V
20	Kina	Beijing	39.8 N	116.2 Ö
21	Kina	Lanzhou	35.8 N	103.3 Ö
22	Kina	Guangzhou	23.0 N	113.3 Ö
23	Cooköarna	Rarotonga	21.2 S	159.8 V
24	Ecuador	Isla San Cristóbal, Galapagosöarna	1.0 S	89.2 V
25	Etiopien	Filtu	5.5 N	42.7 Ö
26	Fiji	Nadi	18.0 S	177.5 Ö
27	Frankrike	Papeete, Tahiti	17.0 S	150.0 V
28	Frankrike	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17.0 N	62.0 V
29	Frankrike	Réunion	21.1 S	55.6 Ö
30	Frankrike	Port-aux-Français, Kerguelen	49.0 S	70.0 Ö
31	Frankrike	Cayenne, Franska Guyana	5.0 N	52.0 V
32	Frankrike	Dumont d'Urville, Antarktis	66.0 S	140.0 Ö
33	Tyskland	Schauinsland/Freiburg	47.9 N	7.9 Ö
34	Island	Reykjavik	64.4 N	21.9 V

35	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
36	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.0 N	52.0 E
37	Japan	Okinawa	26.5 N	127.9 E
38	Japan	Takasaki, Gunma	36.3 N	139.0 E
39	Kiribati	Kiritimati	2.0 N	157.0 W
40	Kuwait	Kuwait City	29.0 N	48.0 E
41	Libya	Misratah	32.5 N	15.0 E
42	Malaysia	Kuala Lumpur	2.6 N	101.5 E
43	Mauritania	Nouakchott	18.0 N	17.0 W
44	Mexico	Baja California	28.0 N	113.0 W
45	Mongolia	Ulaanbaatar	47.5 N	107.0 E
46	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
47	New Zealand	Kaitia	35.1 S	173.3 E
48	Niger	Bilma	18.0 N	13.0 E
49	Norway	Spitsbergen	78.2 N	16.4 E
50	Panama	Panama City	8.9 N	79.6 W
51	Papua New Guinea	New Hanover	3.0 S	150.0 E
52	Philippines	Quezon City	14.5 N	121.0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Azores	37.4 N	25.4 W
54	Russian Federation	Kirov	58.6 N	49.4 E
55	Russian Federation	Norilsk	69.0 N	88.0 E
56	Russian Federation	Peleduy	59.6 N	112.6 E
57	Russian Federation	Bilibino	68.0 N	166.4 E
58	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
59	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
60	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
61	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
62	South Africa	Marion Island	46.5 S	37.0 E
63	Sweden	Stockholm	59.4 N	18.0 E
64	Tanzania	Dar es Salaam	6.0 S	39.0 E
65	Thailand	Bangkok	13.8 N	100.5 E
66	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.0 S	72.0 E
67	United Kingdom	St. Helena	16.0 S	6.0 W
68	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
69	United Kingdom	Halley, Antarctica	76.0 S	28.0 W
70	United States of America	Sacramento, CA	38.7 N	121.4 W
71	United States of America	Sand Point, AK	55.0 N	160.0 W
72	United States of America	Melbourne, FL	28.3 N	80.6 W
73	United States of America	Palmer Station, Antarctica	64.5 S	64.0 W

35	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd
36	Iran (Islamiska republiken)	Teheran	35.0 N	52.0 Ö
37	Japan	Okinawa	26.5 N	127.9 Ö
38	Japan	Takasaki, Gunma	36.3 N	139.0 Ö
39	Kiribati	Kiritimati	2.0 N	157.0 V
40	Kuwait	Kuwait city	29.0 N	48.0 Ö
41	Libyen	Misratah	32.5 N	15.0 Ö
42	Malaysia	Kuala Lumpur	2.6 N	101.5 Ö
43	Mauritanien	Nouakchott	18.0 N	17.0 V
44	Mexiko	Baja California	28.0 N	113.0 V
45	Mongoliet	Ulan Bator	47.5 N	107.0 Ö
46	Nya Zeeland	Chatham Island	44.0 S	176.5 V
47	Nya Zeeland	Kaitia	35.1 S	173.3 Ö
48	Niger	Bilma	18.0 N	13.0 Ö
49	Norge	Spetsbergen	78.2 N	16.4 Ö
50	Panama	Panama City	8.9 N	79.6 V
51	Papua Nya Guinea	New Hanover	3.0 S	150.0 Ö
52	Filippinerna	Quezon City	14.5 N	121.0 Ö
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Azorerna	37.4 N	25.4 V
54	Ryska federationen	Kirov	58.6 N	49.4 Ö
55	Ryska federationen	Norilsk	69.0 N	88.0E
56	Ryska federationen	Peleduy	59.6 N	112.6 Ö
57	Ryska federationen	Bilibino	68.0 N	166.4 Ö
58	Ryska federationen	Ussuriysk	43.7 N	131.9 Ö
59	Ryska federationen	Zalesovo	53.9 N	84.8 Ö
60	Ryska federationen	Petropavlovsk- Kamchatskiy	53.1 N	158.8 Ö
61	Ryska federationen	Dubna	56.7 N	37.3 Ö
62	Sydafrika	Marion Island	46.5 S	37.0 Ö
63	Sverige	Stockholm	59.4 N	18.0 Ö
64	Tanzania	Dar es Salaam	6.0 S	39.0 Ö
65	Thailand	Bangkok	13.8 N	100.5 Ö
66	Storbritannien	BIOT/Chagos- arkipelagen	7.0 S	72.0 Ö
67	Storbritannien	St. Helena	16.0 S	6.0 V
68	Storbritannien	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 V
69	Storbritannien	Halley, Antarktis	76.0 S	28.0 V
70	USA	Sacramento, CA	38.7 N	121.4 V

SÖ 1998: 51

74	United States of America	Ashland, KS	37.2 N	99.8 W
75	United States of America	Charlottesville, VA	38.0 N	78.0 W
76	United States of America	Salchaket, AK	64.4 N	147.1 W
77	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E
78	United States of America	Midway Islands	28.0 N	177.0 W
79	United States of America	Oahu, HI	21.5 N	158.0 W
80	United States of America	Upi, Guam	13.7 N	144.9 E

71	USA	Sand Point, AK	55.0 N	160.0 V
72	USA	Melbourne, FL	28.3 N	80.6 V
73	USA	Palmer Station, Antarktis	64.5 S	64.0 V
74	USA	Ashland, KS	37.2 N	99.8 V
75	USA	Charlottesville, VA	38.0 N	78.0 V
76	USA	Salchaket, AK	64.4 N	147.1 V
77	USA	Wake Island	19.3 N	166.6 Ö
78	USA	Midwayöarna	28.0 N	177.0 V
79	USA	Oahu, HI	21.5 N	158.0 V
80	USA	Upi, Guam	13.7 N	144.9 Ö

Table 2-B List of Radionuclide Laboratories

	State responsible for Laboratory	Name and place of laboratory
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Australia	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Austria	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brazil	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Canada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	China	Beijing
7	Finland	Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki
8	France	Atomic Energy Commission Monthéry
9	Israel	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italy	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rome
11	Japan	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	New Zealand	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Russian Federation	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence Special Verification Service Moscow
14	South Africa	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	United Kingdom	AWE Blacknest Chilton
16	United States of America	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Tabell 2-B Förteckning över radionuklidlaboratorier

	Ansvarig stat	Beteckning och plats för laboratoriet
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Australien	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Österrike	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brasilien	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Canada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	Kina	Peking
7	Finland	Strålsäkerhetscentralen Helsingfors
8	Frankrike	Atomic Energy Commission Monthéry
9	Israel	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italien	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rom
11	Japan	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	Nya Zeeland	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Ryska federationen	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence Special Verification Service Moskva
14	Sydafrika	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	Storbritannien	AWE Blacknest Chilton
16	USA	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Table 3 List of Hydroacoustic Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitud e	Type
1	Australia	Cape Leeuwin, WA	34.4 S	115.1 E	Hydrophone
2	Canada	Queen Charlotte Islands, B.C.	53.3 N	132.5 W	T-phase
3	Chile	Juan Fernández Island	33.7 S	78.8 W	Hydrophone
4	France	Crozet Islands	46.5 S	52.2 E	Hydrophone
5	France	Guadeloupe	16.3 N	61.1 W	T-phase
6	Mexico	Clarión Island	18.2 N	114.6 W	T-phase
7	Portugal	Flores	39.3 N	31.3 W	T-phase
8	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.3 S	72.4 E	Hydrophone
9	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.2 S	12.5 W	T-phase
10	United States of America	Ascension	8.0 S	14.4 W	Hydrophone
11	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E	Hydrophone

Tabell 3 Förteckning över hydroakustiska stationer

	Ansvarig stat	Plats	Latitud	Longitud	Typ
1	Australien	Cape Leeuwin, WA	34.4 S	115.1 Ö	hydrofon
2	Canada	Queen Charlotte Islands, B.C.	53.3 N	132.5 V	T-fas
3	Chile	Juan Fernandezön	33.7 S	78.8 V	hydrofon
4	Frankrike	Crozetöarna	46.5 S	52.2 Ö	hydrofon
5	Frankrike	Guadeloupe	16.3 N	61.1 V	T-fas
6	Mexiko	Clarionön	18.2 N	114.6 V	T-fas
7	Portugal	Flores	39.3 N	31.3 V	T-fas
8	Storbritannien	BIOT/Chagos-arkipelagen	7.3 S	72.4 Ö	hydrofon
9	Storbritannien	Tristan da Cunha	37.2 S	12.5 V	T-fas
10	USA	Ascension	8.0 S	14.4 V	hydrofon
11	USA	Wake Island	19.3 N	166.6 Ö	hydrofon

Table 4 List of Infrasound Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Paso Flores	40.7 S	70.6 W
2	Argentina	Ushuaia	55.0 S	68.0 W
3	Australia	Davis Base, Antarctica	68.4 S	77.6 E
4	Australia	Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E
5	Australia	Hobart, TAS	42.1 S	147.2 E
6	Australia	Cocos Islands	12.3 S	97.0 E
7	Australia	Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E
8	Bolivia	La Paz	16.3 S	68.1 W
9	Brazil	Brasilia	15.6 S	48.0 W
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W
11	Cape Verde	Cape Verde Islands	16.0 N	24.0 W
12	Central African Republic	Bangui	5.2 N	18.4 E
13	Chile	Easter Island	27.0 S	109.2 W
14	Chile	Juan Fernández Island	33.8 S	80.7 W
15	China	Beijing	40.0 N	116.0 E
16	China	Kunming	25.0 N	102.8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6.7 N	4.9 W
18	Denmark	Dundas, Greenland	76.5 N	68.7 W
19	Djibouti	Djibouti	11.3 N	43.5 E
20	Ecuador	Galápagos Islands	0.0 N	91.7 W
21	France	Marquesas Islands	10.0 S	140.0 W
22	France	Port LaGuerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E
23	France	Kerguelen	49.2 S	69.1 E
24	France	Tahiti	17.6 S	149.6 W
25	France	Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W
26	Germany	Freyung	48.9 N	13.7 E
27	Germany	Georg von Neumayer, Antarctica	70.6 S	8.4 W
28	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
29	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.7 N	51.4 E
30	Japan	Tsukuba	36.0 N	140.1 E
31	Kazakhstan	Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E
32	Kenya	Kilimanbogo	1.3 S	36.8 E
33	Madagascar	Antananarivo	18.8 S	47.5 E

Tabell 4 Förteckning över infraljudstationer

	Ansvarig stat	Plats	Latitud	Longitud
1	Argentina	Paso Flores	40.7 S	70.6 V
2	Argentina	Ushuaia	55.0 S	68.0 V
3	Australien	Davis Base, Antarktis	68.4 S	77.6 Ö
4	Australien	Narrogin, WA	32.9 S	117.2 Ö
5	Australien	Hobart, TAS	42.1 S	147.2 Ö
6	Australien	Cocosöarna	12.3 S	97.0 Ö
7	Australien	Warramunga, NT	19.9 S	134.3 Ö
8	Bolivia	La Paz	16.3 S	68.1 V
9	Brasilien	Brasilia	15.6 S	48.0 V
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 V
11	Kap Verde	Kap Verdeöarna	16.0 N	24.0 V
12	Centralafri- kanska republiken	Bangui	5.2 N	18.4 Ö
13	Chile	Påskön	27.0 S	109.2 V
14	Chile	Juan Fernandezön	33.8 S	80.7 V
15	Kina	Peking	40.0 N	116.0 Ö
16	Kina	Kunming	25.0 N	102.8 Ö
17	Elfenbenskusten	Dimbokro	6.7 N	4.9 V
18	Danmark	Dundas, Grönland	76.5 N	68.7 V
19	Djibouti	Djibouti	11.3 N	43.5 Ö
20	Ecuador	Galapagosöarna	0.0 N	91.7 V
21	Frankrike	Marquesasöarna	10.0 S	140.0 V
22	Frankrike	Port LaGuerre, Nya Kaledonien	22.1 S	166.3 Ö
23	Frankrike	Kerguelen	49.2 S	69.1 Ö
24	Frankrike	Tahiti	17.6 S	149.6 V
25	Frankrike	Kourou, Franska Guyana	5.2 N	52.7 V
26	Tyskland	Freyung	48.9 N	13.7 Ö
27	Tyskland	Georg von Neumayer, Antarktis	70.6 S	8.4 V
28	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd	ännu ej bestämd
29	Iran (Islamiska republiken)	Teheran	35.7 N	51.4 Ö
30	Japan	Tsukuba	36.0 N	140.1 Ö
31	Kazakstan	Aktyubinsk	50.4 N	58.0 Ö
32	Kenya	Kilimanbogo	1.3 S	36.8 Ö
33	Madagaskar	Antananarivo	18.8 S	47.5 Ö

SÖ 1998: 51

34	Mongolia	Javhlant	48.0 N	106.8 E
35	Namibia	Tsumeb	19.1 S	17.4 E
36	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
37	Norway	Karasjok	69.5 N	25.5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28.2 N	70.3 E
39	Palau	Palau	7.5 N	134.5 E
40	Papua New Guinea	Rabaul	4.1 S	152.1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26.3 S	57.3 W
42	Portugal	Azores	37.8 N	25.5 W
43	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
44	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
45	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
46	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
47	South Africa	Boshof	28.6 S	25.4 E
48	Tunisia	Thala	35.6 N	8.7 E
49	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
50	United Kingdom	Ascension	8.0 S	14.3 W
51	United Kingdom	Bermuda	32.0 N	64.5 W
52	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	5.0 S	72.0 E
53	United States of America	Eielson, AK	64.8 N	146.9 W
54	United States of America	Siple Station, Antarctica	75.5 S	83.6 W
55	United States of America	Windless Bight, Antarctica	77.5 S	161.8 E
56	United States of America	Newport, WA	48.3 N	117.1 W
57	United States of America	Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 W
58	United States of America	Midway Islands	28.1N	177.2 W
59	United States of America	Hawaii, HI	19.6 N	155.3 W
60	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E

34	Mongoliet	Javhlant	48.0 N	106.8 Ö
35	Namibia	Tsumeb	19.1 S	17.4 Ö
36	Nya Zeeland	Chatham Island	44.0 S	176.5 V
37	Norge	Karasjok	69.5 N	25.5 Ö
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28.2 N	70.3 Ö
39	Palau	Palau	7.5 N	134.5 Ö
40	Papua Nya Guinea	Rabaul	4.1 S	152.1 Ö
41	Paraguay	Villa Florida	26.3 S	57.3 V
42	Portugal	Azorena	37.8 N	25.5 V
43	Ryska federationen	Dubna	56.7 N	37.3 Ö
44	Ryska federationen	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 Ö
45	Ryska federationen	Ussuriysk	43.7 N	131.9 Ö
46	Ryska federationen	Zalesovo	53.9 N	84.8 Ö
47	Sydafrika	Boshof	28.6 S	25.4 Ö
48	Tunisien	Thala	35.6 N	8.7 Ö
49	Storbritannien	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 V
50	Storbritannien	Ascension	8.0 S	14.3 V
51	Storbritannien	Bermuda	32.0 N	64.5 V
52	Storbritannien	BIOT/Chagosarkipelagen	5.0 S	72.0 Ö
53	USA	Eielson, AK	64.8 N	146.9 V
54	USA	Siple Station, Antarktis	75.5 S	83.6 V
55	USA	Windless Bight, Antarktis	77.5 S	161.8 Ö
56	USA	Newport, WA	48.3 N	117.1 V
57	USA	Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 V
58	USA	Midwayöarna	28.1 N	177.2 V
59	USA	Hawaii, HI	19.6 N	155.3 V
60	USA	Wake Island	19.3 N	166.6 Ö

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

List of Characterization Parameters for International Data Centre
Standard Event Screening

1. The International Data Centre standard event screening criteria shall be based on the standard event characterization parameters determined during the combined processing of data from all the monitoring technologies in the International Monitoring System. Standard event screening shall make use of both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable.

2. For events detected by the International Monitoring System seismic component, the following parameters, inter alia, may be used:

- location of the event;
- depth of the event;
- ratio of the magnitude of surface waves to body waves;
- signal frequency content;
- spectral ratios of phases;
- spectral scalloping;
- first motion of the P-wave;
- focal mechanism;
- relative excitation of seismic phases;
- comparative measures to other events and groups of events; and
- regional discriminants where applicable.

3. For events detected by the International Monitoring System hydroacoustic component, the following parameters, inter alia, may be used:

- signal frequency content including corner frequency, wide-band energy, and mean centre frequency and bandwidth;
- frequency-dependent duration of signals;
- spectral ratio; and
- indications of bubble-pulse signals and bubble-pulse delay.

4. For events detected by the International Monitoring System infrasound component, the following parameters, inter alia, may be used:

- signal frequency content and dispersion;
- signal duration; and
- peak amplitude.

5. For events detected by the International Monitoring System radionuclide component, the following parameters, inter alia, may be used:

BILAGA 2 TILL PROTOKOLLET

Förteckning över parametrar för karakterisering att användas vid internationella datacentrets standardiserade prövning av händelser

1. Internationella datacentrets kriterier för standardiserad prövning av händelser skall grundas på de standardiserade parametrarna för karakterisering av händelser som bestämts under den kombinerade bearbetningen av data från alla övervakningsteknologierna i internationella övervakningssystemet. I den standardiserade prövningen av händelser skall tillämpas både de globala och de kompletterande prövningskriterierna för att när så krävs beakta regionala variationer.

2. För händelser upptäckta av den seismiska komponenten i internationella övervakningssystemet kan bl.a. följande parametrar tillämpas:

- Plats för händelsen.
- Djup för händelsen.
- Storleksförhållandet mellan ytvågorna och volymvågorna.
- Signalens frekvensinnehåll.
- Fasernas spektrala storleksförhållanden.
- Den periodiska variationen i spektrat.
- P-vågens första rörelseriktning.
- Källmekanismen.
- De seismiska fasernas relativa styrka.
- Metoder för jämförelse med andra händelser och grupper av händelser.
- Regionala identifieringsparametrar där så är tillämpligt.

3. För händelser upptäckta av den hydroakustiska komponenten i internationella övervakningssystemet kan bl.a. följande parametrar tillämpas:

- Signalens frekvensinnehåll inbegripet hörnfrekvens, bredbandig energi och genomsnittlig centerfrekvens och bandbredd.
- Signalernas frekvensberoende varaktighet.
- Spektralförhållandet.
- Indikationer på bubbelpulssignaler och bubbelpulsfördröjning.

4. För händelser upptäckta av infraljudkomponenten i internationella övervakningssystemet kan bl.a. följande parametrar tillämpas:

- Signalens frekvensinnehåll och dispersion.
- Signalens varaktighet.
- Signalens maximala amplitud.

5. För händelser upptäckta av radionuklidkomponenten i internationella övervakningssystemet kan bl. a. följande parametrar tillämpas:

SÖ 1998: 51

- concentration of background natural and man-made radionuclides;
- concentration of specific fission and activation products outside normal observations; and
- ratios of one specific fission and activation product to another.

- Koncentrationen av naturliga och artificiella radionuklider som regelbundet förekommer i bakgrunden.
- Koncentrationen av särskilda fissions- och aktiveringsprodukter som avviker från normala observationer.
- Koncentrationsförhållandet mellan olika bestämda fissions- och aktiveringsprodukter.

TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

PRÉAMBULE

Les États parties au présent Traité (ci-après dénommés les "États parties"),

Se félicitant des accords internationaux et autres mesures positives qui sont intervenus au cours de ces dernières années dans le domaine du désarmement nucléaire, notamment les réductions des arsenaux nucléaires, ainsi que dans le domaine de la prévention de la prolifération nucléaire sous tous ses aspects,

Soulignant l'importance de la pleine et prompte application de tels accords et mesures,

Convaincus que la situation internationale offre aujourd'hui la possibilité de prendre de nouvelles mesures pour avancer réellement dans la voie du désarmement nucléaire et pour lutter efficacement contre la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, et déclarant leur intention de prendre de telles mesures,

Soulignant par conséquent la nécessité d'efforts continus, systématiques et progressifs pour réduire les armes nucléaires à l'échelle mondiale, l'objectif final étant l'élimination de ces armes et un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant que la cessation de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire et de toutes autres explosions nucléaires, en freinant le développement et l'amélioration qualitative des armes nucléaires et en mettant fin au développement de nouveaux types d'arme nucléaire, encore plus évolués, concourra efficacement au désarmement nucléaire et à la non-prolifération sous tous ses aspects,

Reconnaissant également que l'arrêt définitif de toutes les explosions nucléaires de cette nature constituera de ce fait un progrès significatif dans la réalisation graduelle et systématique du désarmement nucléaire,

Convaincus que le moyen le plus efficace de mettre fin aux essais nucléaires est de conclure un traité universel d'interdiction complète de ces essais qui soit internationalement et effectivement vérifiable, ce qui constitue depuis longtemps l'un des objectifs auxquels la communauté internationale accorde la priorité la plus haute dans le domaine du désarmement et de la non-prolifération,

Notant que les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont exprimé le vœu d'assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire à tout jamais,

Notant aussi les vues exprimées selon lesquelles le présent Traité pourrait contribuer à la protection de l'environnement,

Affirmant le dessein de susciter l'adhésion de tous les États au présent Traité et l'objectif de celui-ci de contribuer efficacement à la prévention de la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, au processus de désarmement nucléaire et partant au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

OBLIGATIONS FONDAMENTALES

1. Chaque État partie s'engage à ne pas effectuer d'explosion expérimentale d'arme nucléaire ou d'autre explosion nucléaire et à interdire et empêcher toute explosion de cette nature en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle.
2. Chaque État partie s'engage en outre à s'abstenir de provoquer ou d'encourager l'exécution – ou de participer de quelque manière que ce soit à l'exécution – de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire.

ARTICLE II

L'ORGANISATION

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les États parties établissent par les présentes l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée "l'Organisation"), afin de réaliser l'objet et le but du Traité, d'assurer l'application de ses dispositions, y compris celles qui s'appliquent à la vérification internationale du respect du Traité, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.
2. Tous les États parties sont membres de l'Organisation. Un État partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l'Organisation.
3. L'Organisation a son siège à Vienne (République d'Autriche).
4. Sont créés par les présentes la Conférence des États parties, le Conseil exécutif et le Secrétariat technique, lequel comprend le Centre international de données, qui constituent les organes de l'Organisation.
5. Chaque État partie coopère avec l'Organisation dans l'accomplissement de ses fonctions, conformément au présent Traité. Les États parties tiennent des consultations directement entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou encore suivant d'autres procédures internationales appropriées, notamment des procédures établies dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies, sur toute question qui serait soulevée touchant l'objet et le but du Traité ou l'exécution de ses dispositions.

6. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par le présent Traité de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et les données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par le Traité. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application du Traité et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de celui-ci touchant la confidentialité.
7. Chaque État partie traite d'une façon confidentielle et particulière les informations et les données qu'il reçoit confidentiellement de l'Organisation concernant l'application du présent Traité. Il traite ces informations et ces données exclusivement dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes du Traité.
8. L'Organisation, en tant qu'entité indépendante, s'efforce d'utiliser selon qu'il convient les compétences techniques et les installations existantes et de maximiser le rapport coût-efficacité en prenant des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales telles que l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les arrangements pris à cet effet, excepté les arrangements courants d'importance secondaire qui sont de nature purement commerciale ou contractuelle, doivent être stipulés dans des accords qui sont ensuite soumis à la Conférence des États parties pour approbation.
9. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts annuellement par les États parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des États membres de l'Organisation.
10. Les contributions financières des États parties à la Commission préparatoire sont déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire.
11. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de celle-ci ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des États parties peut néanmoins autoriser ce membre à voter si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. CONFÉRENCE DES ÉTATS PARTIES

Composition, procédure et prise de décisions

12. La Conférence des États parties (ci-après dénommée "la Conférence") se compose de tous les États parties. Chaque État partie a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

13. La session initiale de la Conférence est convoquée par le Dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

14. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année, à moins qu'elle n'en décide autrement.

15. Une session extraordinaire de la Conférence est convoquée :

a) Sur décision de la Conférence;

b) À la demande du Conseil exécutif; ou

c) À la demande de tout État partie appuyée par la majorité des États parties.

La session extraordinaire est convoquée dans les 30 jours qui suivent la décision de la Conférence, la demande du Conseil exécutif ou l'obtention de l'appui requis, sauf indication contraire figurant dans la décision ou la demande.

16. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'amendement, conformément à l'article VII.

17. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'examen, conformément à l'article VIII.

18. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

19. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session, elle élit son président et d'autres membres du bureau en tant que de besoin. Les membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu'à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session suivante.

20. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des États parties.

21. Chaque État partie dispose d'une voix.

22. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité des membres présents et votants. Les décisions relatives aux questions de fond doivent être prises autant que possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une telle question, le Président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il n'est pas possible d'arriver au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

23. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu du paragraphe 26, alinéa k), la Conférence décide de l'inscription du nom de tout État sur la liste qui figure à l'Annexe 1 du présent Traité suivant la procédure énoncée au paragraphe 22 pour la prise de décisions sur les questions de fond. Nonobstant les dispositions du paragraphe 22, la Conférence décide par consensus de toute autre modification à apporter à l'Annexe 1 du Traité.

Pouvoirs et fonctions

24. La Conférence est le principal organe de l'Organisation. Elle examine, conformément au présent Traité, tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité, y compris ceux qui ont trait aux pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se

prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

25. La Conférence supervise l'application du présent Traité, fait le point de la situation en ce qui concerne le respect de ses dispositions et oeuvre à la réalisation de son objet et de son but. En outre, elle supervise les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de leurs fonctions.

26. La Conférence :

a) Examine et adopte le rapport de l'Organisation sur l'application du présent Traité ainsi que le budget-programme annuel de l'Organisation, que lui présente le Conseil exécutif, et examine d'autres rapports;

b) Décide du barème des quotes-parts revenant aux États parties conformément au paragraphe 9;

c) Élit les membres du Conseil exécutif;

d) Nomme le Directeur général du Secrétariat technique (ci-après dénommé le "Directeur général");

e) Examine et approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;

f) Examine et passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement du présent Traité. Dans ce contexte, la Conférence peut charger le Directeur général de créer un conseil scientifique consultatif qui permette à celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux États parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques ayant un rapport avec le Traité. Le conseil scientifique consultatif ainsi créé est composé d'experts indépendants siégeant à titre personnel et désignés conformément au mandat donné par la Conférence, sur la base de leurs compétences et de leur expérience dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l'application du Traité;

g) Prend les mesures nécessaires pour assurer le respect du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation qui contreviendrait aux dispositions de l'instrument, conformément à l'article V;

h) Examine et approuve à sa session initiale tous projets d'accord, d'arrangement, de disposition, de procédure, de manuel opérationnel ou de directive ainsi que tous autres documents élaborés et recommandés par la Commission préparatoire;

i) Examine et approuve les accords ou arrangements que le Secrétariat technique négocie avec des États parties, d'autres États et des organisations internationales et que le Conseil exécutif est appelé à conclure ou à prendre au nom de l'Organisation conformément au paragraphe 38, alinéa h);

j) Établit les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Traité;

k) Met à jour l'Annexe 1 du présent Traité selon les besoins, conformément au paragraphe 23.

C. LE CONSEIL EXÉCUTIF

Composition, procédure et prise de décisions

27. Le Conseil exécutif se compose de 51 membres. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article, de siéger au Conseil.

28. Compte tenu de la nécessité d'une répartition géographique équitable des sièges, le Conseil exécutif comprend :

- a) Dix États parties d'Afrique;
- b) Sept États parties d'Europe orientale;
- c) Neuf États parties d'Amérique latine et des Caraïbes;
- d) Sept États parties du Moyen-Orient et d'Asie du Sud;

e) Dix États parties d'Amérique du Nord et d'Europe occidentale;

f) Huit États parties d'Asie du Sud-Est, du Pacifique et d'Extrême-Orient.

Tous les États des régions géographiques susmentionnées sont énumérés dans l'Annexe 1 du présent Traité. L'Annexe 1 est mise à jour par la Conférence selon les besoins, conformément au paragraphe 23 et au paragraphe 26, alinéa k). Il ne peut pas lui être apporté d'amendements ou de modifications suivant les procédures énoncées à l'article VII.

29. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence. Pour cela, chaque groupe régional désigne des États parties de la région considérée aux fins de leur élection au Conseil, comme suit :

a) Au moins un tiers des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus, compte tenu des intérêts politiques et de sécurité, par des États parties de la région considérée qui sont désignés sur la base des capacités nucléaires ayant un rapport avec le Traité telles qu'elles sont déterminées par les données internationales ainsi que de l'ensemble ou d'un quelconque des critères indicatifs ci-après, dans l'ordre de priorité que fixe chaque groupe régional :

i) Le nombre d'installations de surveillance du Système de surveillance international;

ii) Les compétences et l'expérience dans les domaines que recouvrent les techniques de surveillance;

iii) La contribution au budget annuel de l'Organisation;

b) L'un des sièges attribués à chaque région géographique est pourvu suivant le principe de la rotation par l'État partie qui, selon l'ordre alphabétique anglais, vient en tête parmi les États parties de la région considérée qui n'ont pas siégé au Conseil exécutif pendant le plus grand nombre d'années à compter de la date d'expiration de leur dernier mandat ou, à défaut, à compter de la date à laquelle ils sont devenus parties. L'État partie désigné sur cette base peut décider de passer son tour, auquel cas il remet au Directeur général une lettre de renonciation; est alors désigné l'État partie qui occupe le deuxième rang, établi suivant les dispositions du présent alinéa;

c) Le reste des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus par des États parties désignés parmi tous ceux de la région considérée, suivant le principe de la rotation ou par des élections.

30. Chaque membre du Conseil exécutif a un représentant à cet organe, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

31. Chaque membre du Conseil exécutif exerce ses fonctions de la fin de la session de la Conférence à laquelle il est élu à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence tient par la suite, si ce n'est que, lors de la première élection du Conseil, 26 États parties seront élus qui exerceront leurs fonctions jusqu'à la fin de la troisième session annuelle ordinaire de la Conférence, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 28.

32. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

33. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

34. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

35. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix.

36. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité de l'ensemble de ses membres. Il prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres, sauf disposition contraire du présent Traité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

Pouvoirs et fonctions

37. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le présent Traité. Ce faisant, il agit en conformité avec

les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

38. Le Conseil exécutif :

a) Oeuvre à l'application effective et au respect des dispositions du présent Traité;

b) Supervise les activités du Secrétariat technique;

c) Fait à la Conférence des recommandations, selon que de besoin, relatives à l'examen de nouvelles propositions visant à la réalisation de l'objet et du but du Traité;

d) Coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie;

e) Examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme annuel de l'Organisation, le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les autres rapports qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;

f) Prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement du projet d'ordre du jour;

g) Examine des propositions tendant à apporter des modifications d'ordre administratif ou technique au Protocole ou à ses Annexes, en application de l'article VII, et fait aux États parties des recommandations concernant leur adoption;

h) Conclut au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence, les accords ou arrangements avec les États parties, les autres États et les organisations internationales, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa i), et supervise leur application;

i) Approuve les accords ou les arrangements avec les États parties et les autres États concernant l'exécution des activités de vérification et supervise leur fonctionnement;

j) Approuve tous nouveaux manuels opérationnels que proposerait le Secrétariat technique et toutes modifications que celui-ci suggérerait d'apporter aux manuels opérationnels existants.

39. Le Conseil exécutif peut demander la tenue d'une session extraordinaire de la Conférence.

40. Le Conseil exécutif :

a) Facilite, par des échanges d'informations, la coopération entre les États parties, et entre les États parties et le Secrétariat technique, concernant l'application du présent Traité;

b) Facilite la consultation et la clarification entre les États parties conformément à l'article IV;

c) Reçoit et examine les demandes d'inspection sur place ainsi que les rapports d'inspection et arrête son action au sujet des premières et des seconds, conformément à l'article IV.

41. Le Conseil exécutif examine tout motif de préoccupation d'un État partie concernant l'inexécution possible du présent Traité et l'usage abusif des droits établis par celui-ci. Pour ce faire, il consulte les États parties impliqués et, selon qu'il convient, demande à un État partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend notamment une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) Il informe tous les États parties du problème ou de la question;

b) Il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;

c) Il fait à la Conférence des recommandations ou prend une décision, selon qu'il convient, touchant des mesures pour redresser la situation et assurer le respect des dispositions du Traité conformément à l'article V.

D. LE SECRÉTARIAT TECHNIQUE

42. Le Secrétariat technique aide les États parties à appliquer le présent Traité. Il aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le Secrétariat technique exerce les fonctions de vérification et les autres fonctions qui lui sont attribuées par le Traité ainsi que celles qui lui sont déléguées par la Conférence ou le Conseil exécutif conformément aux dispositions du Traité. Il comprend le Centre international de données, qui en fait partie intégrante.

43. En ce qui concerne la vérification du respect des dispositions du présent Traité, le Secrétariat technique, conformément à l'article IV et au Protocole, entre autres fonctions :

- a) Est chargé de superviser et de coordonner l'exploitation du Système de surveillance international;
- b) Exploite le Centre international de données;
- c) Reçoit, traite et analyse régulièrement les données du Système de surveillance international et fait régulièrement rapport sur ces données;
- d) Fournit une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation de stations de surveillance;
- e) Aide le Conseil exécutif à faciliter la consultation et la clarification entre les États parties;
- f) Reçoit les demandes d'inspection sur place et les examine, facilite l'examen de ces demandes par le Conseil exécutif, assure la préparation des inspections sur place et fournit un soutien technique pendant qu'elles se déroulent, et fait rapport au Conseil exécutif;
- g) Négocie et, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil exécutif, conclut avec les États parties, les autres États et les organisations internationales des accords ou des arrangements concernant les activités de vérification;

h) Aide les États parties, par l'intermédiaire de leur autorité nationale, relativement à d'autres problèmes que pose la vérification de l'exécution du Traité.

44. Le Secrétariat technique élabore et tient à jour, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, des manuels opérationnels conçus pour guider l'exploitation des diverses composantes du régime de vérification, conformément à l'article IV et au Protocole. Lesdits manuels ne font pas partie intégrante du Traité ni du Protocole et peuvent être modifiés par le Secrétariat technique, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif. Le Secrétariat technique informe sans retard les États parties de tous changements apportés aux manuels opérationnels.

45. En ce qui concerne les questions d'ordre administratif, le Secrétariat technique, entre autres fonctions :

a) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;

b) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderaient;

c) Fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;

d) Adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications portant sur l'application du Traité;

e) Accomplit les tâches administratives en rapport avec tous accords conclus entre l'Organisation et d'autres organisations internationales.

46. Toutes les demandes et notifications adressées à l'Organisation par les États parties sont envoyées au Directeur général par l'intermédiaire des autorités nationales. Les demandes et notifications doivent être rédigées dans l'une des langues officielles du Traité. La réponse du Directeur général est formulée dans la même langue.

47. Aux fins de l'établissement du projet de budget-programme de l'Organisation et de la présentation de celui-ci au Conseil exécutif, le Secrétariat technique arrête et tient une comptabilité claire de tous les coûts afférents à chaque installation du Système de surveillance international. Il procède d'une manière analogue pour toutes les autres activités de l'Organisation qui sont reflétées dans le projet de budget-programme.

48. Le Secrétariat technique informe sans retard le Conseil exécutif de tous problèmes qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités et qu'il n'a pu lever par des consultations avec l'État partie intéressé.

49. Le Secrétariat technique comprend un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, ainsi qu'un personnel scientifique, technique et autre, selon les besoins. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif pour quatre ans; son mandat peut être renouvelé une seule fois. Le premier directeur général est nommé par la Conférence à sa session initiale sur la recommandation de la Commission préparatoire.

50. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités de connaissance professionnelle, d'expérience, d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des États parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

51. Le Directeur général peut, après consultation du Conseil exécutif, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre entité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de l'Organisation. Le Directeur général assume la responsabilité des activités d'une équipe d'inspection.

53. Chaque État partie respecte le caractère exclusivement international des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs, aux assistants d'inspection et aux membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

E. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

54. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

55. Les représentants des États parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants des membres élus au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

56. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. Ces accords sont examinés et approuvés conformément au paragraphe 26, alinéas h) et i).

57. Nonobstant les paragraphes 54 et 55, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans le Protocole.

ARTICLE III

MESURES D'APPLICATION NATIONALES

1. Chaque État partie prend, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, toutes mesures requises pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Traité. En particulier, il fait le nécessaire :

a) Pour interdire aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international d'entreprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par le présent Traité;

b) Pour interdire aux personnes physiques et morales d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;

c) Pour interdire aux personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international, d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu que ce soit.

2. Chaque État partie coopère avec les autres États parties et procure l'assistance juridique voulue pour faciliter l'exécution des obligations énoncées au paragraphe 1.

3. Chaque État partie informe l'Organisation des mesures qu'il a prises en application du présent article.

4. Afin de s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du Traité, chaque État partie désigne ou établit une autorité nationale et en avise l'Organisation au moment où le Traité entre en vigueur à son égard. L'autorité nationale sert de centre national en vue d'assurer la liaison avec l'Organisation et les autres États parties.

ARTICLE IV

VÉRIFICATION

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Afin de vérifier le respect des dispositions du présent Traité, il est établi un régime de vérification qui s'appuie sur les éléments suivants :

- a) Un système de surveillance international;
- b) La consultation et la clarification;
- c) Les inspections sur place;
- d) Les mesures de confiance.

À l'entrée en vigueur du Traité, le régime de vérification est capable de satisfaire à ses exigences concernant la vérification.

2. Les activités de vérification sont fondées sur des informations objectives, sont limitées à l'objet du présent Traité et sont menées dans le plein respect de la souveraineté des États parties et de la manière la moins intrusive possible, compatible avec la réalisation de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Chaque État partie s'abstient d'abuser de quelque façon que ce soit du droit de vérification.

3. Chaque État partie s'engage, conformément au présent Traité, à coopérer, par l'entremise de l'autorité nationale établie en application du paragraphe 4 de l'article III, avec l'Organisation et d'autres États parties afin de faciliter la vérification du respect du Traité, notamment :

- a) En créant les dispositifs nécessaires pour participer à ces mesures de vérification et en établissant les communications nécessaires;
- b) En fournissant les données obtenues des stations nationales intégrées au Système de surveillance international;

c) En participant, selon qu'il convient, à un processus de consultation et de clarification;

d) En autorisant les inspections sur place;

e) En participant, selon qu'il convient, à des mesures de confiance.

4. Quels que soient leurs moyens techniques et financiers, les États parties ont tous, dans des conditions d'égalité, un droit de vérification et l'obligation d'accepter la vérification.

5. Aux fins du présent Traité, il n'est interdit à aucun État partie d'utiliser l'information obtenue par les moyens techniques nationaux de vérification d'une manière compatible avec les principes généralement reconnus du droit international, y compris celui du respect de la souveraineté des États.

6. Sans préjudice du droit des États parties à protéger des installations, des activités ou des lieux sensibles sans rapport avec le présent Traité, les États parties ne font pas obstacle à des éléments du régime de vérification du Traité ni aux moyens techniques nationaux de vérification qui sont exploités conformément au paragraphe 5.

7. Chaque État partie a le droit de prendre des mesures pour protéger des installations sensibles et empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec le présent Traité.

8. En outre, toutes les mesures voulues sont prises pour protéger la confidentialité de toute information concernant les activités et les installations civiles et militaires qui a été obtenue au cours des activités de vérification.

9. Sous réserve du paragraphe 8, les informations obtenues par l'Organisation dans le cadre du régime de vérification établi par le présent Traité sont mises à la disposition de tous les États parties conformément aux dispositions pertinentes du Traité et du Protocole.

10. Les dispositions du présent Traité ne doivent pas être interprétées comme restreignant l'échange international de données à des fins scientifiques.

11. Chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et d'autres États parties à l'amélioration du régime de vérification et à l'étude des possibilités qu'offrent d'autres techniques de surveillance sur le plan de la vérification, comme la détection de l'impulsion électromagnétique ou la surveillance par satellite, en vue de mettre au point, le cas échéant, des mesures spécifiques visant à renforcer l'efficacité et la rentabilité des opérations de vérification de l'exécution du Traité. Lorsqu'elles sont convenues, ces mesures sont incorporées dans les dispositions existantes du Traité et dans celles du Protocole ou font l'objet de nouvelles sections du Protocole, conformément à l'article VII, ou encore, s'il y a lieu, sont reflétées dans les manuels opérationnels conformément au paragraphe 44 de l'article II.

12. Les États parties s'engagent à promouvoir une coopération entre eux-mêmes pour aider et participer à l'échange le plus complet possible concernant les technologies utilisées dans la vérification du présent Traité afin de permettre à tous les États parties de renforcer leur mise en oeuvre nationale des mesures de vérification et de bénéficier de l'application de ces technologies à des fins pacifiques.

13. Les dispositions du présent Traité doivent être mises en oeuvre de façon à éviter d'entraver le développement économique et technologique des États parties en vue du développement des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Tâches du Secrétariat technique en matière de vérification

14. Pour s'acquitter de ses tâches en matière de vérification telles qu'elles sont spécifiées dans le présent Traité et le Protocole, le Secrétariat technique, en coopération avec les États parties et pour les besoins du Traité :

a) Prend des arrangements pour recevoir et distribuer les données et rapports intéressant la vérification de l'exécution du Traité, conformément à celui-ci, et pour disposer d'une infrastructure de télécommunications mondiale adaptée à cette tâche;

b) Dans le cadre de ses activités régulières et par l'intermédiaire de son Centre international de données, qui est en principe l'élément central du Secrétariat technique pour le stockage des données et le traitement des données :

- i) Reçoit et présente des demandes de données issues du Système de surveillance international;
 - ii) Reçoit, selon qu'il convient, les données résultant du processus de consultation et de clarification, des inspections sur place et des mesures de confiance;
 - iii) Reçoit d'autres données pertinentes des États parties et des organisations internationales conformément au Traité et au Protocole;
- c) Supervise, coordonne et assure l'exploitation du Système de surveillance international et de ses composantes, ainsi que du Centre international de données, conformément aux manuels opérationnels pertinents;
- d) Dans le cadre de ses activités régulières, traite et analyse les données issues du Système de surveillance international et fait rapport à leur sujet selon les procédures convenues, afin de permettre une vérification internationale efficace de l'exécution du Traité et de faciliter la dissipation rapide des préoccupations quant au respect des dispositions du Traité;
- e) Met toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous rapports établis, à la disposition de tous les États parties. chaque État partie prenant la responsabilité de l'usage des données du Système de surveillance international conformément au paragraphe 7 de l'article II, et aux paragraphes 8 et 13 de cet article;
- f) Assure à tous les États parties, dans des conditions d'égalité et à temps, un accès libre et commode à toutes les données stockées;
- g) Stocke toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous les documents et rapports;
- h) Coordonne et facilite les demandes de données supplémentaires issues du Système de surveillance international;
- i) Coordonne les demandes de données supplémentaires adressées par un État partie à un autre État partie;

j) Fournit à l'État qui les requiert une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation des installations de surveillance et des moyens de communication correspondants;

k) Met à la disposition de tout État partie qui le demande les techniques que lui-même et son centre international de données utilisent pour rassembler, stocker, traiter et analyser les données recueillies dans le cadre du régime de vérification et faire rapport à leur sujet;

l) Surveille et évalue le fonctionnement global du Système de surveillance international et du Centre international de données et fait rapport à ce sujet.

15. Les procédures convenues que doit suivre le Secrétariat technique pour s'acquitter des tâches de vérification visées au paragraphe 14 et détaillées dans le Protocole sont précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

B. LE SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE

16. Le Système de surveillance internationale comprend des installations pour la surveillance sismologique, pour la surveillance des radionucléides, y compris des laboratoires homologués, pour la surveillance hydroacoustique et pour la surveillance par détection des infrasons, ainsi que les moyens de communication correspondants; il est appuyé par le Centre international de données du Secrétariat technique.

17. Le Système de surveillance internationale est placé sous l'autorité du Secrétariat technique. Toutes les installations de surveillance de ce système sont la propriété des États qui en sont les hôtes ou en assument la responsabilité d'une autre manière et sont exploitées par eux, conformément au Protocole.

18. Chaque État partie a le droit de participer à l'échange international de données et d'avoir accès à toutes les données mises à la disposition du Centre international de données. Chaque État partie coopère avec le Centre international de données par l'entremise de son autorité nationale.

Financement du Système de surveillance international

19. En ce qui concerne les installations incorporées dans le Système de surveillance international et inscrites aux tableaux 1-A, 2-A, 3 et 4 de l'Annexe 1 du Protocole ainsi que leur fonctionnement, dans la mesure où l'État concerné et l'Organisation sont convenus qu'elles fourniraient des données au Centre international de données conformément aux exigences techniques énoncées dans le Protocole et les manuels pertinents, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, prend à sa charge le coût des opérations suivantes :

a) L'établissement de toutes nouvelles installations et la mise à niveau des installations existantes à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

b) L'exploitation et l'entretien des installations du Système de surveillance international, y compris le maintien de leur sécurité matérielle, le cas échéant, et l'application des procédures convenues d'authentification des données;

c) La transmission des données (brutes ou traitées) issues du Système de surveillance international au Centre international de données par les moyens les plus directs et les plus rentables disponibles, notamment, si nécessaire, via des noeuds de communication appropriés, à partir des stations de surveillance, des laboratoires, des installations d'analyse ou des centres nationaux de données; ou la transmission de ces données (y compris des échantillons, le cas échéant) aux laboratoires et installations d'analyse à partir des installations de surveillance;

d) L'analyse d'échantillons pour le compte de l'Organisation.

20. En ce qui concerne les stations sismiques du réseau auxiliaire inscrites au tableau 1-B de l'Annexe 1 du Protocole, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, ne prend à sa charge que le coût des opérations suivantes :

a) La transmission des données au Centre international de données;

b) L'authentification des données provenant de ces stations;

c) La mise à niveau des stations afin que celles-ci satisfassent aux normes techniques requises, à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

d) Si nécessaire, l'établissement de nouvelles stations aux fins du Traité là où il n'en existe pas encore qui conviennent, à moins que l'État qui est appelé à en être responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;

e) Toutes autres dépenses relatives à la fourniture des données requises par l'Organisation comme il est spécifié dans les manuels opérationnels pertinents.

21. En outre, l'Organisation prend à sa charge le coût de la fourniture, à chaque État partie, des rapports et services que celui-ci a choisis dans la gamme standard du Centre international de données, conformément à la section F de la première partie du Protocole. Le coût de la préparation et de la transmission de tous produits ou données supplémentaires est à la charge de l'État partie qui les demande.

22. Les accords conclus ou, le cas échéant, les arrangements pris avec des États parties ou avec les États qui sont les hôtes d'installations du Système de surveillance international ou en assument la responsabilité d'une autre manière contiennent des dispositions relatives à la prise en charge de ces coûts. Ces dispositions peuvent prévoir des modalités au titre desquelles un État partie prend à sa charge une partie quelconque des coûts visés au paragraphe 19, alinéa a), et au paragraphe 20, alinéas c) et d), pour des installations dont il est l'hôte ou dont il est responsable et bénéficie en échange d'une réduction appropriée de la contribution financière qu'il doit à l'Organisation. Le montant de cette réduction ne peut pas être supérieur à la moitié de celui de la contribution financière annuelle due par cet État, mais peut être réparti sur plusieurs années consécutives. Un État partie peut partager une telle réduction avec un autre État partie par accord ou arrangement avec celui-ci et avec l'assentiment du Conseil exécutif.

Les accords ou arrangements visés au présent paragraphe sont approuvés conformément au paragraphe 26, alinéa h), et au paragraphe 38, alinéa i), de l'article II.

Modifications apportées au Système de surveillance international

23. Toute mesure visée au paragraphe 11 qui a une incidence sur le Système de surveillance international du fait qu'elle consiste à compléter celui-ci par d'autres techniques de surveillance ou à éliminer une ou plusieurs des techniques utilisées est incorporée, une fois convenue, dans les dispositions du présent Traité et du Protocole suivant la procédure énoncée aux paragraphes 1 à 6 de l'article VII.

24. Les modifications suivantes qu'il serait proposé d'apporter au Système de surveillance international sont considérées, sous réserve de l'accord des États directement visés, comme se rapportant à des questions d'ordre administratif ou technique aux fins des paragraphes 7 et 8 de l'article VII :

a) Les modifications du nombre d'installations utilisant une technique de surveillance donnée, tel qu'il est fixé dans le Protocole;

b) Les modifications à apporter à d'autres indications concernant une installation donnée, telles qu'elles figurent dans les tableaux de l'Annexe 1 du Protocole (notamment l'État responsable de l'installation, l'emplacement de l'installation, son nom ou son type, ainsi que son affectation au réseau sismologique primaire ou auxiliaire).

En principe, s'il recommande, conformément au paragraphe 8, alinéa d), de l'article VII, que de telles modifications soient adoptées, le Conseil exécutif recommande également que ces modifications entrent en vigueur dès que le Directeur général a donné notification de leur approbation, conformément au paragraphe 8, alinéa g), de cet article.

25. En ce qui concerne toute proposition visée au paragraphe 24, le Directeur général remet au Conseil exécutif et aux États parties, outre les informations et l'évaluation prévues au paragraphe 8, alinéa b), de l'article VII :

a) Une évaluation technique de la proposition;

b) Un état des incidences administratives et financières de la proposition;

c) Un rapport sur les consultations qu'il a tenues avec les États directement visés par la proposition, où est indiqué notamment l'accord éventuel de ceux-ci.

Arrangements provisoires

26. En cas de panne importante dans une installation de surveillance inscrite aux tableaux de l'Annexe 1 du Protocole ou de détérioration irrémédiable d'une telle installation, ou encore afin de compenser la réduction temporaire du champ couvert par les installations de surveillance, le Directeur général prend, après consultation et avec l'accord des États directement visés ainsi qu'avec l'approbation du Conseil exécutif, des arrangements provisoires qui ne durent pas au-delà d'une année, mais qui peuvent être reconduits une seule fois au besoin, avec l'accord du Conseil exécutif et des États directement visés. Le nombre d'installations du Système de surveillance international en exploitation ne doit pas, du fait de tels arrangements, dépasser le chiffre fixé pour le réseau considéré. De tels arrangements satisfont autant que faire se peut aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau en question; ils sont exécutés sans dépassement des crédits budgétaires de l'Organisation. En outre, le Directeur général prend des mesures afin de redresser la situation et fait des propositions en vue de la régler définitivement. Il notifie à tous les États parties toute décision prise conformément au présent paragraphe.

Installations nationales coopérantes

27. Les États parties peuvent aussi prendre séparément des arrangements de coopération avec l'Organisation afin de mettre à la disposition du Centre international de données des données complémentaires provenant de stations de surveillance nationales qui ne font pas officiellement partie du Système de surveillance international.

28. Ces arrangements de coopération peuvent être établis comme suit :

a) Sur demande d'un État partie et aux frais de celui-ci, le Secrétariat technique fait le nécessaire pour certifier qu'une installation de surveillance donnée satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents pour les installations du Système de surveillance international et prend des dispositions pour l'authentification de ses données. Sous réserve de

l'accord du Conseil exécutif, il désigne alors officiellement cette installation comme installation nationale coopérante. Il fait le nécessaire pour reconfirmer, s'il y a lieu, sa certification;

b) Le Secrétariat technique tient à jour une liste des installations nationales coopérantes et la communique à tous les États parties;

c) Si un État partie le lui demande, le Centre international de données a recours aux données provenant d'installations nationales coopérantes pour faciliter les consultations et la clarification ainsi que l'examen des demandes d'inspection sur place, les coûts de transmission des données étant pris en charge par ledit État partie.

Les conditions dans lesquelles les données complémentaires provenant de ces installations sont mises à la disposition du Centre et dans lesquelles celui-ci peut demander communication de telles données ou leur transmission accélérée ou une clarification sont précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau de surveillance correspondant.

C. CONSULTATION ET CLARIFICATION

29. Sans préjudice du droit de tout État partie de demander une inspection sur place, les États parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en oeuvre pour clarifier et régler entre eux ou avec l'Organisation ou encore par l'intermédiaire de celle-ci toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité.

30. L'État partie qui reçoit directement d'un autre État partie une demande en application du paragraphe 29 fournit des éclaircissements à l'État partie requérant dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande. L'État partie requérant et l'État partie requis peuvent tenir le Conseil exécutif et le Directeur général informés de la demande et de la suite qui y a été donnée.

31. L'État partie a le droit de demander au Directeur général de l'aider à clarifier toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. Le Directeur général fournit les informations pertinentes

que le Secrétariat technique possède à ce sujet. Il fait part au Conseil exécutif de la demande, ainsi que des informations fournies pour y donner suite, si l'État partie requérant le demande.

32. L'État partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre État partie une clarification de toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Le Conseil exécutif transmet la demande de clarification à l'État partie requis par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;

b) L'État partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande;

c) Le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'État partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;

d) S'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'État partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'État partie requis des précisions supplémentaires.

Le Conseil exécutif informe sans retard tous les autres États parties de toute demande de clarification faite conformément au présent paragraphe ainsi que de toute réponse apportée par l'État partie requis.

33. Si l'État partie requérant estime que les précisions obtenues au titre du paragraphe 32, alinéa d), ne sont pas satisfaisantes, il a le droit de demander la convocation d'une réunion du Conseil exécutif, à laquelle les États parties impliqués qui ne sont pas membres du Conseil exécutif ont le droit de participer. À cette réunion, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure prévue à l'article V.

D. INSPECTIONS SUR PLACE

Demande d'inspection sur place

34. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article et à la deuxième partie du Protocole, de demander une inspection sur place sur le territoire ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de tout autre État partie, ou dans une zone ne relevant de la juridiction ou du contrôle d'aucun État.

35. L'inspection sur place a pour seul but de déterminer si une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire a été réalisée en violation des dispositions de l'article premier et, dans la mesure du possible, de recueillir toutes données factuelles susceptibles de concourir à l'identification d'un contrevenant éventuel.

36. L'État partie requérant est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection sur place ne sorte pas du cadre du présent Traité et de fournir dans cette demande les renseignements visés au paragraphe 37. Il s'abstient de demandes d'inspection sans fondement ou abusives.

37. La demande d'inspection sur place repose sur les données recueillies par le Système de surveillance international, sur tous renseignements techniques pertinents obtenus d'une manière conforme aux principes de droit international généralement reconnus par des moyens de vérification techniques nationaux, ou sur une combinaison de ces deux types d'informations. La demande d'inspection sur place contient les renseignements visés au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole.

38. L'État partie requérant présente sa demande d'inspection sur place au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin que ce dernier y donne immédiatement suite.

Suite donnée à la demande d'inspection sur place

39. Le Conseil exécutif commence son examen dès réception de la demande d'inspection sur place.

40. Le Directeur général accuse réception de la demande d'inspection sur place adressée par l'État partie requérant dans les deux heures et transmet celle-ci dans les six heures à l'État partie dont on requiert

l'inspection. Il s'assure que la demande satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole et aide au besoin l'État partie requérant à présenter la demande en conséquence; il transmet celle-ci au Conseil exécutif et à tous les autres États parties dans les 24 heures.

41. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces conditions, le Secrétariat technique commence sans tarder les préparatifs de l'inspection sur place.

42. Lorsqu'il reçoit une demande d'inspection sur place visant une zone placée sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, le Directeur général demande immédiatement une clarification à ce dernier en vue d'élucider les faits et de dissiper les préoccupations qui sont exprimées dans la demande.

43. L'État partie qui reçoit une demande de clarification en application du paragraphe 42 fournit au Directeur général des explications et tous autres éléments d'information pertinents disponibles dès que possible et au plus tard 72 heures après réception de ladite demande.

44. Avant que le Conseil exécutif ne se prononce sur la demande d'inspection sur place, le Directeur général lui transmet immédiatement tous renseignements supplémentaires disponibles auprès du Système de surveillance international ou fournis par un État partie quel qu'il soit au sujet de l'événement indiqué dans la demande, notamment tous éclaircissements fournis conformément aux paragraphes 42 et 43, ainsi que toutes autres informations provenant du Secrétariat technique qu'il juge utiles ou qui sont demandées par le Conseil exécutif.

45. À moins que l'État partie requérant ne considère que les préoccupations exprimées dans la demande d'inspection sur place ont été dissipées et ne retire celle-ci, le Conseil exécutif se prononce sur la demande conformément au paragraphe 46.

Décisions du Conseil exécutif

46. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande d'inspection sur place au plus tard 96 heures après l'avoir reçue de l'État partie requérant. Il prend la décision d'approuver l'inspection sur place par 30 voix au moins. Si le Conseil exécutif n'approuve pas l'inspection, les préparatifs sont interrompus et il n'est donné aucune autre suite à la demande.

47. Au plus tard 25 jours après que l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 46, l'équipe d'inspection fait rapport au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général sur la marche de l'inspection. La poursuite de l'inspection est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après réception du rapport intérimaire, décide à la majorité de l'ensemble de ses membres que l'inspection ne doit pas continuer. Si le Conseil exécutif décide qu'elle ne doit pas continuer, il y est mis fin et l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté, dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

48. Au cours de l'inspection sur place, l'équipe d'inspection peut proposer au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général d'effectuer des forages. Le Conseil exécutif se prononce sur une telle proposition au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver des forages à la majorité de l'ensemble de ses membres.

49. L'équipe d'inspection peut demander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de prolonger l'inspection de 70 jours au maximum au-delà du délai de 60 jours fixé au paragraphe 4 de la deuxième partie du Protocole, si elle juge que cela est indispensable à l'exécution de son mandat. L'équipe d'inspection indique dans sa demande celles des activités et techniques énumérées au paragraphe 69 de la deuxième partie du Protocole qu'elle entend mener ou mettre en oeuvre pendant la période de prolongation. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande de prolongation au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver une prolongation de l'inspection à la majorité de l'ensemble de ses membres.

50. À tout moment après que la poursuite de l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 47, l'équipe d'inspection peut recommander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de mettre fin à l'inspection. Cette recommandation est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après l'avoir reçue, décide à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres qu'il ne doit pas être mis fin à l'inspection. S'il est mis fin à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

51. L'État partie requérant et l'État partie dont on requiert l'inspection peuvent participer aux délibérations du Conseil exécutif relatives à la demande d'inspection sur place sans prendre part au vote. L'État partie requérant et l'État partie inspecté peuvent aussi participer sans prendre part au vote à toutes délibérations ultérieures du Conseil exécutif relatives à l'inspection.

52. Le Directeur général informe dans les 24 heures tous les États parties de toute décision prise par le Conseil exécutif conformément aux paragraphes 46 à 50 et de tous rapports, propositions, demandes et recommandations adressés à celui-ci conformément à ces mêmes paragraphes.

Suite donnée à l'approbation par le Conseil exécutif
d'une inspection sur place

53. Une inspection sur place approuvée par le Conseil exécutif est réalisée sans retard et conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole par une équipe d'inspection désignée par le Directeur général. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée au plus tard six jours après que le Conseil exécutif a reçu de l'État partie requérant la demande d'inspection.

54. Le Directeur général délivre un mandat pour la conduite de l'inspection sur place. Ce mandat contient les renseignements visés au paragraphe 42 de la deuxième partie du Protocole.

55. Le Directeur général donne notification de l'inspection à l'État partie à inspecter au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée, conformément au paragraphe 43 de la deuxième partie du Protocole.

Conduite de l'inspection sur place

56. Chaque État partie autorise l'Organisation à procéder à une inspection sur place sur son territoire ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole. Toutefois, aucun État partie n'est tenu d'accepter des inspections simultanées sur son territoire ou en de tels lieux.

57. L'État partie inspecté a, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole :

a) Le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte le Traité et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;

b) Le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger des intérêts relevant de sa sécurité nationale et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection;

c) L'obligation de donner accès à l'intérieur de la zone d'inspection à seule fin d'établir les faits en rapport avec le but de l'inspection compte tenu des dispositions de l'alinéa b) et de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits exclusifs ou en matière de perquisition et de saisie;

d) L'obligation de ne pas invoquer les dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 88 de la deuxième partie du Protocole pour couvrir un manquement quelconque aux obligations qui sont les siennes en vertu de l'article premier;

e) L'obligation de ne pas empêcher l'équipe d'inspection de se déplacer à l'intérieur de la zone d'inspection et de mener des activités d'inspection conformément au présent Traité et au Protocole.

Dans le contexte d'une inspection sur place, on entend par "accès" à la fois l'accès proprement dit de l'équipe d'inspection et de son matériel à la zone d'inspection et la conduite des activités d'inspection à l'intérieur de ladite zone.

58. L'inspection sur place est effectuée de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'exécution du mandat d'inspection dans les délais et avec l'efficacité voulus et conformément aux procédures établies dans le Protocole. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection commence par les procédures les moins intrusives et ne passe à des procédures plus intrusives que dans la mesure où elle le juge nécessaire pour recueillir suffisamment de renseignements afin de dissiper les préoccupations quant à une inexécution possible du présent Traité. Les inspecteurs ne recherchent que les renseignements et données requis aux fins de l'inspection et s'efforcent de perturber le moins possible les opérations normales de l'État partie inspecté.

59. L'État partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection et facilite sa tâche.

60. Si l'État partie inspecté, agissant conformément aux paragraphes 86 à 96 de la deuxième partie du Protocole, restreint l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, en consultation avec l'équipe d'inspection, pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte le présent Traité.

Observateur

61. La participation d'un observateur est régie par les dispositions suivantes :

a) Sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté, l'État partie requérant peut envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection sur place; celui-ci est un ressortissant soit de l'État partie requérant, soit d'un État partie tiers;

b) L'État partie inspecté fait part au Directeur général, dans un délai de 12 heures à compter de l'approbation de l'inspection sur place par le Conseil exécutif, de son acceptation ou de son refus de l'observateur proposé;

c) En cas d'acceptation, l'État partie inspecté accorde à l'observateur l'accès, conformément au Protocole;

d) En principe, l'État partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet État oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport d'inspection.

Lorsque les États parties sont plusieurs à demander l'inspection, les observateurs qui y participent ne sont pas plus de trois.

Rapports de l'inspection sur place

62. Les rapports d'inspection comprennent :

a) Une description des activités réalisées par l'équipe d'inspection;

b) Les faits ayant un rapport avec le but de l'inspection qui ont été constatés par l'équipe d'inspection;

c) Un compte rendu du concours prêté pendant l'inspection sur place;

d) Une description factuelle de l'étendue de l'accès accordé, notamment les autres moyens donnés à l'équipe, pendant l'inspection sur place;

e) Tous autres détails ayant un rapport avec le but de l'inspection.

S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être reproduites dans une annexe du rapport.

63. Le Directeur général met les projets de rapport d'inspection à la disposition de l'État partie inspecté. L'État partie inspecté a le droit de communiquer au Directeur général, dans un délai de 48 heures, ses observations et explications et d'indiquer tous renseignements et données qui, à son avis, sont sans rapport avec le but de l'inspection et ne devraient pas être diffusés en dehors du Secrétariat technique. Le Directeur général examine les propositions de modification d'un projet de rapport faites par l'État partie inspecté et, autant que possible, les intègre au projet. Il fait aussi figurer les observations et explications communiquées par l'État partie inspecté dans une annexe du rapport d'inspection.

64. Le Directeur général transmet sans retard le rapport d'inspection à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté, au Conseil exécutif et à tous les autres États parties. En outre, il transmet sans retard au Conseil exécutif et à tous les autres États parties les résultats de toutes analyses d'échantillons faites par des laboratoires désignés, conformément au paragraphe 104 de la deuxième partie du Protocole, les données pertinentes provenant du Système de surveillance international. L'évaluation de l'État partie requérant et celle de l'État partie inspecté, ainsi que tous autres renseignements qu'il jugerait pertinents. Le Directeur général transmet le rapport intérimaire dont il est fait mention au paragraphe 47 au Conseil exécutif dans les délais indiqués dans ce même paragraphe.

65. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, examine le rapport d'inspection et tout document fourni en application du paragraphe 64, et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer :

- a) S'il y a eu inexécution du Traité;
- b) S'il y a eu abus du droit de demander une inspection sur place.

66. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire eu égard au paragraphe 65, il prend les mesures qui s'imposent conformément à l'article V.

Demande d'inspection sur place téméraire ou abusive

67. S'il n'approuve pas l'inspection sur place au motif que la demande d'inspection est téméraire ou abusive, ou s'il met fin à l'inspection pour les mêmes raisons, le Conseil exécutif se penche et se prononce sur le point de savoir s'il convient de prendre des mesures en vue de redresser la situation et notamment :

- a) D'exiger de l'État partie requérant qu'il prenne à sa charge le coût de tous préparatifs qu'aurait faits le Secrétariat technique;
- b) De suspendre, pour la période qu'il fixe lui-même, l'exercice par l'État partie requérant du droit de demander une inspection;
- c) De suspendre, pour une période déterminée, l'exercice par l'État partie requérant du droit de siéger au Conseil.

E. MESURES DE CONFIANCE

68. Afin :

a) D'aider à dissiper rapidement toutes préoccupations au sujet du respect du Traité que pourrait faire naître une interprétation erronée de données enregistrées par les moyens de vérification, concernant les explosions chimiques;

b) D'aider à l'étalonnage des stations qui font partie des réseaux constituant le Système de surveillance international;

chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et avec d'autres États parties à l'exécution des mesures voulues telles qu'elles sont énoncées dans la troisième partie du Protocole.

ARTICLE V

MESURES PROPRES À REDRESSER UNE SITUATION ET À GARANTIR LE RESPECT
DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ, Y COMPRIS LES SANCTIONS

1. La Conférence, tenant compte notamment des recommandations du Conseil exécutif, prend les mesures nécessaires, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2 et 3, pour assurer le respect des dispositions du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions du Traité.
2. Dans les cas où un État partie auquel la Conférence ou le Conseil exécutif a demandé de redresser une situation qui soulève des problèmes concernant son respect du présent Traité ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut notamment décider de restreindre ou suspendre l'exercice, par cet État, des droits et privilèges dont il jouit en vertu du Traité jusqu'à ce que la Conférence en décide autrement.
3. Dans les cas où un préjudice risque d'être porté à l'objet et au but du présent Traité du fait d'un manquement aux obligations fondamentales établies par celui-ci, la Conférence peut recommander aux États parties des mesures collectives qui sont conformes au droit international.
4. La Conférence ou, s'il y a urgence, le Conseil exécutif peut porter la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sont réglés suivant les dispositions pertinentes du Traité et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.
2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plusieurs États parties et l'Organisation, quant à l'application ou à l'interprétation du présent Traité, les parties concernées se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par un autre moyen pacifique qui leur agréé, notamment en ayant recours aux organes appropriés du Traité et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les parties impliquées tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.
3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent Traité par tout moyen qu'il juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États qui sont parties au différend à rechercher un règlement par la voie qui leur agréé, en portant la question à l'attention de la Conférence et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.
4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des États parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants, conformément au paragraphe 26, alinéa j), de l'article II.
5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 38, alinéa h), de l'article II.
6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles des articles IV et V.

ARTICLE VII

AMENDEMENTS

1. À tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, tout État partie peut proposer d'apporter des amendements au Traité, au Protocole ou aux Annexes du Protocole. Tout État partie peut aussi proposer d'apporter des modifications au Protocole ou aux Annexes y relatives en application du paragraphe 7. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 à 6. Les propositions de modification faites en application du paragraphe 7 sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 8.
2. L'amendement proposé ne peut être examiné et adopté que par une conférence d'amendement.
3. Toute proposition d'amendement est communiquée au Directeur général, qui la transmet à tous les États parties ainsi qu'au Dépositaire et demande aux États parties s'il y a lieu selon eux de convoquer une conférence d'amendement pour l'examiner. Si une majorité des États parties avisent le Directeur général, au plus tard 30 jours après la distribution du texte de la proposition, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de celle-ci, le Directeur général convoque une conférence d'amendement à laquelle tous les États parties sont invités.
4. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que tous les États parties favorables à la convocation d'une conférence d'amendement ne demandent qu'elle se tienne à une date plus rapprochée. La conférence d'amendement ne se tient en aucun cas moins de 60 jours après la distribution du texte de l'amendement proposé.
5. Les amendements sont adoptés par la conférence d'amendement par un vote positif d'une majorité des États parties, sans vote négatif d'aucun État partie.
6. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le trentième jour qui suit le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les États ayant exprimé un vote positif lors de la conférence d'amendement.

7. Pour maintenir la viabilité et l'efficacité du présent Traité, les première et troisième parties du Protocole et les Annexes 1 et 2 du Protocole sont susceptibles d'être modifiées conformément au paragraphe 8 si les modifications proposées se rapportent uniquement à des questions d'ordre administratif ou technique. Aucune autre disposition du Protocole ou des Annexes y relatives n'est susceptible d'être modifiée en vertu du paragraphe 8.

8. Les propositions de modification visées au paragraphe 7 suivent la procédure ci-après :

a) Le texte de la proposition de modification est transmis au Directeur général accompagné des renseignements nécessaires. Tout État partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information aux fins de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard à tous les États parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire cette proposition et ces informations;

b) Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine pour déterminer toutes les conséquences qu'elle pourrait avoir sur les dispositions du présent Traité et leur application et communique toutes informations à ce sujet à tous les États parties et au Conseil exécutif;

c) Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations à sa disposition et détermine notamment si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 7. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie à tous les États parties sa recommandation, assortie des explications voulues, pour examen. Les États parties en accusent réception dans les 10 jours;

d) Si le Conseil exécutif recommande à tous les États parties d'adopter la proposition, celle-ci est réputée approuvée si aucun État partie ne s'y oppose dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, celle-ci est réputée rejetée si aucun État partie ne s'oppose à son rejet dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation;

e) Si une recommandation du Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise conformément aux dispositions de l'alinéa d), la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur le point de savoir si elle satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 7;

f) Le Directeur général notifie à tous les États parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;

g) Les modifications qui ont été approuvées conformément à la procédure énoncée ci-dessus entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le cent quatre-vingtième jour qui suit la date à laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.

ARTICLE VIII

EXAMEN DU TRAITÉ

1. Sauf si une majorité des États parties en décide autrement, 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des États parties a lieu pour examiner le fonctionnement et l'efficacité du Traité, en vue de s'assurer que les objectifs et les buts énoncés dans le préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Cet examen tient compte de toutes innovations scientifiques et technologiques ayant un rapport avec le Traité. Sur la base d'une demande présentée par l'un quelconque des États parties, la conférence d'examen envisage la possibilité d'autoriser la réalisation d'explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques. Si la conférence d'examen décide par consensus que de telles explosions nucléaires peuvent être autorisées, elle commence sans attendre ses travaux en vue de recommander aux États parties un amendement approprié du Traité, qui empêche que des avantages militaires ne soient retirés de ces explosions nucléaires. Toute proposition d'amendement à cet effet est communiquée au Directeur général par l'un quelconque des États parties et suit la procédure énoncée dans les dispositions correspondantes de l'article VII.

2. Par la suite, à des intervalles de 10 ans, d'autres conférences d'examen ayant le même objet peuvent être convoquées si la Conférence en décide ainsi l'année précédente à la majorité requise pour les questions de procédure. Une conférence ayant cet objet peut être convoquée après un intervalle de moins de 10 ans si la Conférence en décide ainsi selon la procédure prévue pour les questions de fond.

3. Les conférences d'examen se tiennent normalement immédiatement après la session annuelle ordinaire de la Conférence prévue à l'article II.

ARTICLE IX

DURÉE ET RETRAIT

1. Le présent Traité a une durée illimitée.
2. Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du présent Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis ses intérêts suprêmes.
3. Le retrait s'effectue en adressant avec un préavis de six mois une notification à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ladite notification contient un exposé de l'événement ou des événements extraordinaires que l'État partie considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

ARTICLE X

STATUT DU PROTOCOLE ET DES ANNEXES

Les Annexes du présent Traité, le Protocole et les Annexes du Protocole font partie intégrante du Traité. Toute référence au Traité renvoie également aux Annexes du Traité, au Protocole et aux Annexes du Protocole.

ARTICLE XI

SIGNATURE.

Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

ARTICLE XII

RATIFICATION

Le présent Traité est soumis à ratification par les États signataires suivant leurs règles constitutionnelles respectives.

ARTICLE XIII

ADHÉSION

Tout État qui n'a pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

ARTICLE XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification de tous les États indiqués à l'Annexe 2 du Traité, mais en aucun cas avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. Si le présent Traité n'est pas entré en vigueur trois ans après la date de l'anniversaire de son ouverture à la signature, le Dépositaire convoque, à la demande de la majorité des États ayant déjà déposé leur instrument de ratification, une conférence desdits États. Ceux-ci déterminent à cette conférence dans quelle mesure la condition énoncée au paragraphe 1 a été remplie, puis se penchent et se prononcent par consensus sur les mesures qui pourraient être prises suivant le droit international en vue d'accélérer le processus de ratification et de faciliter ainsi l'entrée en vigueur du Traité à une date rapprochée.

3. À moins qu'il n'en soit décidé autrement à la conférence visée au paragraphe 2 ou lors d'autres conférences de cette nature, cette procédure est engagée de nouveau à l'occasion des anniversaires ultérieurs de l'ouverture du présent Traité à la signature, jusqu'à ce que celui-ci entre en vigueur.

4. Tous les États signataires sont invités à assister en qualité d'observateur à la conférence visée au paragraphe 2 et à toutes conférences ultérieures qui seraient tenues conformément au paragraphe 3.

5. À l'égard des États dont l'instrument de ratification ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de cet instrument.

ARTICLE XV

RÉSERVES

Les articles et les Annexes du présent Traité ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Les dispositions du Protocole et les Annexes du Protocole ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du Traité.

ARTICLE XVI

DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Traité; il enregistre les signatures et reçoit les instruments de ratification ou d'adhésion.
2. Le Dépositaire informe sans retard tous les États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du Traité et de tous amendements ou modifications y relatifs, ainsi que de la réception de toutes autres notifications.
3. Le Dépositaire fait tenir aux gouvernements des États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes du texte du Traité.
4. Le présent Traité est enregistré par le Dépositaire en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XVII

TEXTES FAISANT FOI

Le présent Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEXE 1 DU TRAITÉ

LISTE D'ÉTATS ÉTABLIE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 28
DE L'ARTICLE II

Afrique

Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Jamahiriya arabe libyenne, Kenya, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigéria, Ouganda, République centrafricaine, République-Unie de Tanzanie, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tchad, Togo, Tunisie, Zaïre, Zambie, Zimbabwe.

Europe orientale

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, Géorgie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine, Yougoslavie.

Amérique latine et Caraïbes

Antigua-et-Barbuda, Argentine, Bahamas, Barbade, Belize, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, El Salvador, Équateur, Grenade, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.

Moyen-Orient et Asie du Sud

Afghanistan, Arabie saoudite, Bahreïn, Bangladesh, Bhoutan, Émirats arabes unis, Inde, Iran (République islamique d'), Iraq, Israël, Jordanie, Kazakstan, Kirghizistan, Koweït, Liban, Maldives, Népal, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Qatar, République arabe syrienne, Sri Lanka, Tadjikistan, Turkménistan, Yémen.

Amérique du Nord et Europe occidentale

Allemagne, Andorre, Autriche, Belgique, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

Asie du Sud-Est, Pacifique et Extrême-Orient

Australie, Brunéi Darussalam, Cambodge, Chine, Fidji, Îles Cook, Îles Marshall, Îles Salomon, Indonésie, Japon, Kiribati, Malaisie, Micronésie (États fédérés de), Mongolie, Myanmar, Nauru, Nioué, Nouvelle-Zélande, Palaos, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, République de Corée, République démocratique populaire lao, République populaire démocratique de Corée, Samoa, Singapour, Thaïlande, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

ANNEXE 2 DU TRAITÉ

LISTE D'ÉTATS ÉTABLIE EN APPLICATION DE L'ARTICLE XIV

Liste des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de puissance nucléaires dans le monde ("Nuclear Power Reactors in the World") (édition d'avril 1996), ainsi que des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de recherche nucléaires dans le monde ("Nuclear Research Reactors in the World") (édition de décembre 1995) :

Afrique du Sud, Algérie, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Israël, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Pologne, République de Corée, République populaire démocratique de Corée, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovaquie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine, Viet Nam, Zaïre.

PROTOCOLE SE RAPPORTANT AU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE
DES ESSAIS NUCLÉAIRES

PREMIÈRE PARTIE

LE SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE ET LES FONCTIONS
DU CENTRE INTERNATIONAL DE DONNÉES

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Système de surveillance internationale comprend les installations de surveillance visées au paragraphe 16 de l'article IV ainsi que les moyens de communication correspondants.
2. Les installations de surveillance incorporées dans le Système de surveillance internationale sont celles qui sont indiquées à l'Annexe 1 du présent Protocole. Le Système de surveillance internationale satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents.
3. Conformément à l'article II, l'Organisation, agissant en coopération et en consultation avec les États parties, avec d'autres États et avec d'autres organisations internationales, selon les besoins, établit le Système de surveillance internationale, en coordonne l'exploitation et la maintenance et y fait apporter ultérieurement tout changement ou aménagement convenu.
4. Conformément aux accords ou arrangements et procédures pertinents, l'État - partie ou non - qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance internationale ou en assume la responsabilité d'une autre manière se met d'accord et coopère avec le Secrétariat technique pour établir, exploiter, mettre à niveau, financer et entretenir les installations de surveillance, les laboratoires homologués pertinents et les moyens de communication correspondants dans des zones placées sous sa juridiction ou son contrôle, ou ailleurs, conformément au droit international. Cette coopération doit être conforme aux prescriptions touchant la sécurité et l'authentification comme aux spécifications techniques énoncées dans les manuels opérationnels pertinents. Cet État donne au Secrétariat technique un droit d'accès à une installation de surveillance pour vérifier le matériel et les liaisons de communication et accepte d'apporter au matériel et aux procédures d'exploitation les

modifications nécessaires pour satisfaire aux spécifications convenues. Le Secrétariat technique fournit à cet État l'assistance technique que le Conseil exécutif juge nécessaire au bon fonctionnement de l'installation dans le cadre du Système de surveillance international.

5. Les modalités de cette coopération entre l'Organisation et l'État – partie ou non – qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance international ou en assume la responsabilité d'une autre manière sont énoncées dans des accords ou arrangements selon qu'il convient dans chaque cas.

B. SURVEILLANCE SISMOLOGIQUE

6. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sismologiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance sismologique primaires et auxiliaires. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

7. Le réseau de stations primaires se compose des 50 stations indiquées au tableau 1-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données fournies sans interruption par les stations primaires sont transmises en ligne au Centre international de données, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données.

8. Pour compléter le réseau primaire, un réseau auxiliaire comptant 120 stations fournit des données au Centre international de données, à la demande de ce dernier, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données. Les stations auxiliaires à utiliser sont énumérées au tableau 1-B de l'Annexe 1 du présent Protocole. Les stations auxiliaires satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données des stations auxiliaires peuvent être demandées à tout moment par le Centre international de données et sont immédiatement disponibles au moyen de liaisons interordinateurs directes.

C. SURVEILLANCE DES RADIONUCLÉIDES

9. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sur les radionucléides dans l'atmosphère afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance des radionucléides et de laboratoires homologués. Le réseau fournit des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

10. Le réseau de stations servant à mesurer les radionucléides dans l'atmosphère comprend un réseau global de 80 stations ainsi qu'indiqué au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Toutes les stations ont la capacité nécessaire pour détecter la présence de particules pertinentes dans l'atmosphère. Quarante d'entre elles ont également, au moment de l'entrée en vigueur du Traité, la capacité requise pour détecter la présence de gaz rares pertinents. À cette fin, la Commission préparatoire soumet à l'approbation de la Conférence, lors de sa session initiale, une recommandation touchant ces 40 stations, choisies parmi celles qui sont indiquées au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Lors de sa première session annuelle ordinaire, la Conférence se penche et se prononce sur un plan de mise en œuvre de capacités de détection des gaz rares dans l'ensemble du réseau. Le Directeur général établit à l'intention de la Conférence un rapport sur les modalités de la mise en œuvre de telles capacités. Toutes les stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

11. Le réseau de stations de surveillance des radionucléides est appuyé par des laboratoires qui sont homologués par le Secrétariat technique, conformément au manuel opérationnel pertinent, aux fins de l'analyse, par contrat passé avec l'Organisation et à titre onéreux, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Les laboratoires, convenablement équipés, qui sont indiqués au tableau 2-B de l'Annexe 1 du présent Protocole sont aussi, selon qu'il convient, chargés par le Secrétariat technique d'effectuer des analyses complémentaires d'échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Avec l'accord du Conseil exécutif, d'autres laboratoires peuvent être homologués par le Secrétariat technique, si besoin est, aux fins de l'analyse régulière des échantillons provenant de stations de surveillance

fonctionnant en mode manuel. Tous les laboratoires homologués fournissent les résultats de leurs analyses au Centre international de données en satisfaisant aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

D. SURVEILLANCE HYDROACOUSTIQUE

12. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données hydroacoustiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance hydroacoustique. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

13. Le réseau de stations hydroacoustiques se compose des stations indiquées au tableau 3 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout six stations à hydrophones et cinq stations de détection des phases T. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance hydroacoustique et l'échange international de données hydroacoustiques.

E. SURVEILLANCE DES INFRASONS

14. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données infrasonores afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de détection des infrasons. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

15. Le réseau de stations de détection des infrasons se compose des stations indiquées au tableau 4 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout 60 stations. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des infrasons et l'échange international de données infrasonores.

F. FONCTIONS DU CENTRE INTERNATIONAL DE DONNÉES

16. Le Centre international de données reçoit, collecte, traite, analyse et archive les données provenant des installations du Système de surveillance international, y compris les résultats des analyses effectuées dans les laboratoires homologués, et rend compte de ces données et résultats.

17. Les procédures et les critères de filtrage standard des événements que doit suivre le Centre international de données afin de remplir les fonctions qu'il a été convenu de lui attribuer, en particulier afin de produire des données et documents standard et de fournir aux États parties un éventail de services standard, sont énoncés dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données et progressivement développés. Les procédures et critères élaborés initialement par la Commission préparatoire sont soumis à l'approbation de la Conférence lors de sa session initiale.

Produits standard du Centre international de données

18. Le Centre international de données applique régulièrement aux données brutes provenant du Système de surveillance international des méthodes de traitement automatique et d'analyse interactive avec intervention humaine afin de produire et d'archiver ses données et documents standard pour le compte de tous les États parties. Ces produits, qui sont fournis sans qu'il en coûte aux États parties et ne préjugent pas des décisions prises en définitive quant à la nature de tout événement – lesquelles restent du ressort des États parties – comprennent :

a) Des listes intégrées de tous les signaux détectés par le Système de surveillance international, ainsi que des listes et bulletins standard des événements, où sont indiquées les valeurs et incertitudes associées, calculées pour chaque événement que le Centre international de données a localisé en se fondant sur un ensemble de paramètres standard;

b) Des bulletins standard des événements filtrés, résultant de l'application de critères de filtrage standard à chaque événement par le Centre international de données, qui s'aide en cela des paramètres de caractérisation indiqués à l'Annexe 2 du présent Protocole, l'objectif étant de caractériser, de mettre en évidence dans le bulletin standard et, ainsi, d'écarter les événements considérés comme correspondant à des

phénomènes naturels ou des phénomènes artificiels non nucléaires. Le bulletin standard des événements indique par des chiffres le degré auquel chaque événement répond ou ne répond pas aux critères de filtrage des événements. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre international de données applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires afin de tenir compte de variations régionales là où cela est possible. Il améliore ses capacités techniques à mesure qu'il acquiert une expérience de l'exploitation du Système de surveillance international;

c) Des résumés récapitulant les données acquises et archivées par le Centre international de données, les produits du Centre, ainsi que le fonctionnement et la capacité opérationnelle du Système de surveillance international et du Centre;

d) Des extraits ou sous-ensembles des produits standard du Centre visés aux alinéas a) à c), selon la demande de tel ou tel État partie.

19. Le Centre international de données réalise des études spéciales, à la demande de l'Organisation ou d'un État partie, sans qu'il en coûte aux États parties, pour parvenir, grâce à l'analyse technique approfondie que des experts font des données issues du Système de surveillance international, à une définition plus précise des valeurs attribuées aux paramètres standard pour des signaux et des événements donnés.

Services fournis aux États parties par le Centre
international de données

20. Le Centre international de données assure aux États parties, dans des conditions d'égalité et en temps utile, un accès libre et commode à toutes les données issues du Système de surveillance international, brutes ou traitées, à tous ses produits et à toutes les autres données issues du Système de surveillance international qui se trouvent dans ses archives, ou sert d'intermédiaire, pour l'accès dans ces mêmes conditions, à celles qui se trouvent dans les archives des installations du Système de surveillance international. Les services visant à faciliter l'accès aux données et la fourniture des données sont notamment les suivants :

a) La transmission automatique et régulière à l'État partie des produits du Centre international de données ou de ceux de ces produits que l'État partie a choisis, et, sur demande, des données du Système de surveillance international que l'État partie a choisies;

b) La fourniture des données ou produits générés à l'intention d'États parties qui demandent spécialement que des données et produits soient extraits des archives du Centre international de données et des installations du Système de surveillance international, y compris par un accès électronique interactif à la base de données du Centre;

c) L'analyse technique par des experts pour un État partie, sans qu'il en coûte au demandeur pour des efforts raisonnables, des données issues du Système de surveillance international et d'autres données pertinentes apportées par le demandeur, afin d'aider celui-ci à identifier la source d'événements précis. Le résultat de toute analyse technique de ce genre est considéré comme étant un produit de l'État partie demandeur, mais est à la disposition de tous les États parties.

Les services du Centre international de données visés aux alinéas a) et b) sont offerts gratuitement à chaque État partie. Les volumes de données à mettre à disposition et leurs modes de présentation sont indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données.

Filtrage national des événements

21. Si un État partie le lui demande, le Centre international de données applique régulièrement et automatiquement à l'un quelconque de ses produits standard des critères de filtrage nationaux définis par cet État et fournit à celui-ci les résultats de cette analyse. Ce service est assuré sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur. Le résultat de ce filtrage national des événements est considéré comme un produit de l'État partie demandeur.

Assistance technique

22. Le Centre international de données fournit individuellement et sur demande une assistance technique aux États parties :

a) En les aidant à définir leurs propres besoins en matière de sélection et de filtrage des données et produits;

b) En installant au Centre international de données, sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur pour des efforts raisonnables, des algorithmes informatiques ou des logiciels fournis par cet État pour calculer, en ce qui concerne les signaux et les événements, des paramètres qui ne sont pas indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données, les résultats étant considérés comme des produits de l'État partie demandeur;

c) En aidant les États parties à développer, dans un centre national de données, la capacité de recevoir, de traiter et d'analyser les données issues du Système de surveillance international.

23. Le Centre international de données surveille et fait connaître en permanence l'état de fonctionnement des installations du Système de surveillance international, des liaisons de communication et de ses propres systèmes de traitement. Il informe immédiatement les responsables dans le cas où une composante quelconque ne fonctionne pas au niveau convenu indiqué dans le manuel opérationnel pertinent.

DEUXIÈME PARTIE

INSPECTIONS SUR PLACE

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les procédures énoncées dans la présente partie sont appliquées conformément aux dispositions relatives aux inspections sur place qui figurent à l'article IV.
2. L'inspection sur place est effectuée dans la zone où s'est produit l'événement qui a déclenché la demande d'inspection sur place.
3. La zone d'une inspection sur place doit être d'un seul tenant et sa superficie ne pas dépasser 1 000 kilomètres carrés. Il ne doit pas y avoir de distance linéaire supérieure à 50 kilomètres dans une direction quelconque.
4. L'inspection sur place ne dure pas plus de 60 jours à compter de la date à laquelle il est fait droit à la demande d'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, mais peut être prolongée de 70 jours au maximum conformément au paragraphe 49 de l'article IV.
5. Si la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection s'étend au territoire ou à un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de plusieurs États parties, les dispositions relatives aux inspections sur place s'appliquent, selon les besoins, à chacun des États parties visés.
6. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un autre État partie ou s'il faut passer par le territoire d'un autre État partie pour accéder à la zone d'inspection à partir du point d'entrée, l'État partie inspecté exerce les droits et s'acquitte des obligations concernant ces inspections conformément au présent Protocole. En pareil cas, l'État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection facilite l'inspection et fournit l'appui nécessaire pour permettre à l'équipe d'inspection d'accomplir ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les États parties par le territoire desquels il faut passer pour atteindre la zone d'inspection facilitent ce passage.

7. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie inspecté prend toutes les mesures nécessaires pour que l'inspection puisse être réalisée conformément au présent Protocole. Un État partie qui a sous sa juridiction ou son contrôle une ou plusieurs zones situées sur le territoire d'un État non partie au Traité prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'acceptation, par l'État sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, des inspecteurs et assistants d'inspection désignés à cet État partie. Si un État partie inspecté est dans l'impossibilité d'assurer l'accès, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir.

8. Dans les cas où la zone d'inspection est située sur le territoire d'un État partie mais est sous la juridiction ou le contrôle d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie prend toutes les mesures nécessaires requises d'un État partie inspecté et d'un État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, sans préjudice des règles et pratiques du droit international, pour que l'inspection sur place puisse être effectuée conformément au présent Protocole. Si l'État partie est dans l'impossibilité d'assurer l'accès à la zone d'inspection, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir, sans préjudice des règles et pratiques du droit international.

9. L'effectif de l'équipe d'inspection est limité au minimum requis pour que le mandat d'inspection soit exécuté comme il se doit. Le nombre total des membres de l'équipe d'inspection présents au même moment sur le territoire de l'État partie inspecté ne doit pas dépasser 40, hormis pendant les opérations de forage. Aucun ressortissant de l'État partie requérant ou de l'État partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

10. Le Directeur général détermine l'effectif de l'équipe d'inspection et en choisit les membres parmi les inspecteurs et assistants d'inspection figurant sur la liste, eu égard aux circonstances d'une demande particulière.

11. L'État partie inspecté fournit ou fait le nécessaire pour que soient fournies à l'équipe d'inspection les commodités dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation, des moyens de transport, des locaux, le logement, les repas et les soins médicaux.

12. L'Organisation rembourse à l'État partie inspecté, dans un délai raisonnable après l'achèvement de l'inspection, toutes les dépenses entraînées par le séjour de l'équipe d'inspection et l'exécution des activités officielles de celle-ci sur le territoire de cet État, y compris par les facilités visées aux paragraphes 11 et 49.

13. Les procédures d'exécution des inspections sur place sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

B. ARRANGEMENTS PERMANENTS

Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection

14. L'équipe d'inspection peut être composée d'inspecteurs et d'assistants d'inspection. L'inspection sur place n'est effectuée que par des inspecteurs qualifiés, spécialement désignés pour cette fonction. Ils peuvent être secondés par des assistants d'inspection spécialement désignés, par exemple du personnel technique et administratif, des membres d'équipage et des interprètes.

15. Les inspecteurs et assistants d'inspection sont proposés pour désignation par les États parties ou, dans le cas de personnel du Secrétariat technique, par le Directeur général, sur la base de leurs compétences et de leur expérience en rapport avec l'objet et les fonctions des inspections sur place. La désignation des personnes pressenties est approuvée à l'avance par les États parties conformément au paragraphe 18.

16. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie informe le Directeur général du nom, de la date de naissance, du sexe, du rang, ainsi que des qualifications et de l'expérience professionnelle des personnes qu'il propose de désigner comme inspecteurs et assistants d'inspection.

17. Au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les États parties une liste initiale donnant le nom, la nationalité, la date de naissance, le sexe et le rang des inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée par le Directeur général et les États parties, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

18. Chaque État partie accuse immédiatement réception de la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée. Tout inspecteur ou assistant d'inspection qui y figure est réputé accepté si l'État partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'État partie peut indiquer la raison de son opposition. En cas de refus, l'inspecteur ou assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités d'inspection sur place sur le territoire de l'État partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification d'opposition.

19. Chaque fois que le Directeur général ou un État partie propose d'apporter des additions ou des modifications à la liste des inspecteurs et assistants d'inspection, les inspecteurs et assistants d'inspection désignés à leur place le sont de la même manière que dans le cas des personnes figurant sur la liste initiale. Si un inspecteur ou un assistant d'inspection pressenti par un État partie ne peut plus remplir les fonctions d'inspecteur ou d'assistant d'inspection, l'État partie en informe promptement le Secrétariat technique.

20. Le Secrétariat technique tient à jour la liste des inspecteurs et assistants d'inspection et informe tous les États parties de toutes additions ou modifications apportées à la liste.

21. L'État partie qui demande une inspection sur place peut proposer qu'un inspecteur dont le nom figure sur la liste des inspecteurs et assistants d'inspection fasse office d'observateur de cet État conformément au paragraphe 61 de l'article IV.

22. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, un État partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été accepté. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons

qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification de l'objection et informe l'État partie qui a opposé son refus comme l'État partie qui a proposé la désignation de l'intéressé de la date à laquelle l'inspecteur ou l'assistant d'inspection cessera d'être désigné pour cet État-là.

23. L'État partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection l'un quelconque des inspecteurs ou assistants d'inspection nommés dans le mandat d'inspection.

24. Le nombre d'inspecteurs et assistants d'inspection acceptés par un État partie doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et assistants d'inspection. Si le Directeur général estime que le refus par un État partie d'inspecteurs ou assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs et assistants d'inspection ou fait obstacle de quelque autre manière à la réalisation effective des buts d'une inspection sur place, il saisit le Conseil exécutif de la question.

25. Chaque inspecteur dont le nom figure sur la liste d'inspecteurs et assistants d'inspection suit une formation adéquate. Cette formation est dispensée par le Secrétariat technique, conformément aux procédures spécifiées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Le Secrétariat technique coordonne, en accord avec les États parties, un programme de formation pour les inspecteurs.

Privilèges et immunités

26. Après avoir accepté la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection comme prévu au paragraphe 18 ou la liste modifiée ultérieurement conformément au paragraphe 19, chaque État partie est tenu de délivrer, selon ses procédures nationales et sur demande d'un inspecteur ou assistant d'inspection, des visas d'entrées/sorties multiples ou de transit et tout autre document pertinent permettant à chacun des inspecteurs ou assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection. Chaque État partie délivre les visas ou documents de voyage nécessaires à ces fins au plus tard 48 heures après réception de la demande ou immédiatement à l'arrivée de l'équipe d'inspection au point d'entrée sur son territoire. La durée de validité de ces documents doit

être aussi longue qu'il est nécessaire pour que l'inspecteur ou assistant d'inspection puisse rester sur le territoire de l'État partie inspecté aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection.

27. Afin de pouvoir exercer efficacement leurs fonctions, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités énoncés aux alinéas a) à i). Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt du Traité et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'État partie inspecté et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

a) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;

b) Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection conformément au Traité jouissent de l'inviolabilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspection, y compris ses enregistrements, jouissent de l'inviolabilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour ses communications avec le Secrétariat technique;

d) Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions du Traité et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente;

e) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément à l'article 31, paragraphes 1, 2 et 3, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément au Traité bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

g) Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à apporter sur le territoire de l'État partie inspecté, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régie par des règlements de quarantaine;

h) Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en matière monétaire et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

i) Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'État partie inspecté.

28. Lorsqu'ils passent par le territoire d'autres États parties que l'État partie inspecté, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques conformément à l'article 40, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les enregistrements, les échantillons et le matériel approuvé qu'ils transportent jouissent de l'inviolabilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 27.

29. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État partie inspecté et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État. Si l'État partie inspecté estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole, des consultations sont engagées entre l'État partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

30. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions du Traité. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

31. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 27.

Points d'entrée

32. Chaque État partie fixe ses points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre toute zone d'inspection dans les 24 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les États parties où se trouvent les points d'entrée. Les points d'entrée peuvent aussi servir de points de sortie.

33. Tout État partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé, de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les États parties.

34. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un État partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'État partie intéressé afin de régler le problème.

Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers

35. Dans les cas où l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre au point d'entrée en temps voulu au moyen de vols commerciaux réguliers, elle peut utiliser des appareils effectuant des vols non réguliers. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie communique au Secrétariat technique un

numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant une équipe d'inspection et le matériel nécessaire à l'inspection. L'itinéraire suivi emprunte les routes aériennes internationales établies dont sont convenus l'État partie et le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.

Matériel d'inspection approuvé

36. La Conférence examine et approuve à sa session initiale une liste de matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place. Chaque État partie peut soumettre des propositions concernant l'inclusion de matériel dans la liste. Les spécifications d'emploi du matériel, détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place, tiennent compte des considérations de sécurité et de confidentialité eu égard aux endroits où ce matériel est susceptible d'être utilisé.

37. Le matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place se compose du matériel de base pour les activités et techniques d'inspection spécifiées au paragraphe 69 et du matériel auxiliaire nécessaire pour effectuer les inspections sur place efficacement et dans les délais.

38. Le Secrétariat technique veille à ce que tous les types de matériel approuvé soient disponibles pour les inspections sur place au moment voulu. Quand du matériel est requis pour une inspection sur place, le Secrétariat technique doit dûment certifier que le matériel a été étalonné, entretenu et protégé. Afin de faciliter la vérification du matériel au point d'entrée par l'État partie inspecté, le Secrétariat technique fournit une documentation et appose des scellés pour authentifier la certification.

39. Tout matériel détenu en permanence est sous la garde du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique est responsable de l'entretien et de l'étalonnage de ce matériel.

40. Selon que de besoin, le Secrétariat technique passe des arrangements avec les États parties pour qu'ils fournissent du matériel mentionné dans la liste. Ces États parties sont responsables de l'entretien et de l'étalonnage du matériel en question.

C. DEMANDE D'INSPECTION SUR PLACE, MANDAT D'INSPECTION
ET NOTIFICATION D'UNE INSPECTION

Demande d'inspection sur place

41. Conformément au paragraphe 37 de l'article IV, la demande d'inspection sur place contient au moins les renseignements suivants :

- a) Les coordonnées géographiques et verticales estimées du lieu de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- b) Les limites proposées de la zone à inspecter, tracées sur une carte et en conformité avec les paragraphes 2 et 3;
- c) L'État partie ou les États parties à inspecter ou l'indication que la zone à inspecter ou une partie de cette zone n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- d) Le milieu probable de l'événement qui a déclenché la demande;
- e) Le moment estimé de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- f) Toutes les données sur lesquelles est fondée la demande;
- g) Tous renseignements utiles sur la personne de l'observateur proposé;
- h) Les résultats de toute procédure de consultation et de clarification engagée conformément à l'article IV ou, s'il y a lieu, l'exposé des motifs pour lesquels il n'a pas été engagé de procédure de ce genre.

Mandat d'inspection

42. Le mandat d'une inspection sur place contient les renseignements suivants :

- a) La décision du Conseil exécutif sur la demande d'inspection sur place;

- b) Le nom de l'État partie ou des États parties à inspecter ou l'indication que la zone d'inspection ou une partie de cette zone n'est sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- c) Le lieu et les limites de la zone d'inspection indiqués sur une carte compte tenu de tous les renseignements sur lesquels la demande a été fondée et de toutes les autres données d'information techniques disponibles, après consultation de l'État partie requérant;
- d) Les types d'activité prévus de l'équipe d'inspection dans la zone d'inspection;
- e) Le point d'entrée à utiliser par l'équipe d'inspection;
- f) Les points de passage ou les bases, selon que de besoin;
- g) Le nom du chef de l'équipe d'inspection;
- h) Les noms des membres de l'équipe d'inspection;
- i) Le nom de l'observateur proposé, le cas échéant;
- j) La liste du matériel à utiliser dans la zone d'inspection.

Si une décision prise par le Conseil exécutif en application des paragraphes 46 à 49 de l'article IV nécessite une modification du mandat d'inspection, le Directeur général peut actualiser le mandat en ce qui concerne les alinéas d), h) et j), selon que de besoin. Le Directeur général informe immédiatement l'État partie inspecté de cette modification.

Notification d'une inspection

43. La notification faite par le Directeur général en application du paragraphe 55 de l'article IV comprend les renseignements suivants :

- a) Le mandat d'inspection;
- b) La date et l'heure d'arrivée prévues de l'équipe d'inspection au point d'entrée;

c) Les moyens de transport au point d'entrée;

d) Le cas échéant, le numéro permanent d'autorisation diplomatique délivré pour des vols non réguliers;

e) La liste de tout matériel que le Directeur général demande à l'État partie inspecté de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection aux fins d'utilisation dans la zone d'inspection.

44. L'État partie inspecté accuse réception de la notification faite par le Directeur général au plus tard 12 heures après réception de ladite notification.

D. ACTIVITÉS PRÉCÉDANT L'INSPECTION

Entrée sur le territoire de l'État partie inspecté, activités au point d'entrée et transfert jusqu'à la zone d'inspection

45. L'État partie inspecté qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection fait le nécessaire pour qu'elle puisse pénétrer immédiatement sur son territoire.

46. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers pour assurer le déplacement jusqu'au point d'entrée, le Secrétariat technique fournit à l'État partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'aéronef entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de cet État partie et le point d'entrée, au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Le Secrétariat technique indique dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection. S'il est utilisé un appareil militaire, le Secrétariat technique demande au préalable à l'État partie inspecté d'accorder l'autorisation de pénétrer dans son espace aérien.

47. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans l'espace aérien de l'État partie inspecté, ce dernier fait le nécessaire pour que le plan de

vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 46 soit approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

48. Au besoin, le chef de l'équipe d'inspection et le représentant de l'État partie inspecté conviennent d'établir une base et un plan de vol depuis le point d'entrée jusqu'à cette base et, s'il y a lieu, jusqu'à la zone d'inspection.

49. L'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer, au point d'entrée et, au besoin, à la base ainsi que dans la zone d'inspection, les facilités requises par le Secrétariat technique pour le stationnement, la sécurité, l'entretien courant et le ravitaillement en carburant des aéronefs de l'équipe d'inspection. Ces appareils ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux aéronefs utilisés pour le survol lors de l'inspection sur place.

50. Sous réserve des dispositions du paragraphe 51, l'État partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le territoire de cet État du matériel approuvé qui est conforme au mandat d'inspection, ou de l'utiliser conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

51. L'État partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, de vérifier en présence des membres de l'équipe d'inspection au point d'entrée que le matériel a été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38. L'État partie inspecté peut refuser le matériel qui n'est pas conforme au mandat d'inspection ou qui n'a pas été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38.

52. Dès son arrivée au point d'entrée et sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, le chef de l'équipe d'inspection présente au représentant de l'État partie inspecté le mandat d'inspection et un plan d'inspection initial établi par l'équipe d'inspection dans lequel sont précisées les activités que celle-ci doit mener. Les représentants de l'État partie inspecté donnent à l'équipe d'inspection, à l'aide de cartes ou d'autres documents, selon qu'il convient, des informations générales quant aux caractéristiques pertinentes du terrain naturel, aux questions

de sécurité et de confidentialité et aux arrangements logistiques en vue de l'inspection. L'État partie inspecté peut indiquer les lieux situés dans la zone d'inspection qui, à son avis, n'ont pas de rapports avec l'objet de l'inspection.

53. Après l'exposé d'information précédant l'inspection, l'équipe d'inspection modifie, selon qu'il convient, le plan d'inspection initial en tenant compte de toutes observations formulées par l'État partie inspecté. Le plan d'inspection modifié est mis à la disposition du représentant de l'État partie inspecté.

54. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel approuvé spécifié aux paragraphes 50 et 51 ainsi que des bagages, du point d'entrée jusqu'à la zone d'inspection, au plus tard 36 heures après l'arrivée au point d'entrée, à moins qu'il n'ait été convenu d'une autre échéance dans les délais indiqués au paragraphe 57.

55. Pour confirmer que le lieu où elle a été conduite correspond bien à la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé. L'État partie inspecté l'aide dans cette tâche.

E. CONDUITE DES INSPECTIONS

Règles générales

56. L'équipe d'inspection accomplit ses fonctions en se conformant aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

57. L'équipe d'inspection commence ses activités dans la zone d'inspection dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 72 heures après son arrivée au point d'entrée.

58. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles gênent le moins possible l'État partie inspecté et perturbent au minimum la zone inspectée.

59. S'il a été demandé à l'État partie inspecté, en application de l'alinéa e) du paragraphe 43 ou au cours de l'inspection, de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection tout matériel utile dans la zone d'inspection, l'État partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

60. Durant l'inspection sur place, l'équipe d'inspection a, notamment :

a) Le droit de déterminer comment l'inspection se déroulera, eu égard au mandat d'inspection et en tenant compte de toutes mesures prises par l'État partie inspecté conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé;

b) Le droit de modifier le plan d'inspection, si cela est nécessaire, pour garantir la bonne exécution de l'inspection;

c) L'obligation de prendre en considération les recommandations que fait l'État partie inspecté quant au plan d'inspection ainsi que les modifications qu'il propose d'y apporter;

d) Le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés qui pourraient apparaître durant l'inspection;

e) L'obligation de recourir uniquement aux techniques prévues au paragraphe 69 et de s'abstenir d'activités n'ayant pas de rapports avec l'objet de l'inspection. L'équipe recueille et établit les faits matériels ayant un rapport avec l'objet de l'inspection mais ne recherche pas ni établit de données d'information matérielles qui sont manifestement sans rapport avec celui-ci. Tout matériel qui serait recueilli et considéré par la suite comme n'étant pas pertinent est restitué à l'État partie inspecté;

f) L'obligation de tenir compte des données et explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande que l'État partie inspecté a fournies en faisant appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources, et d'incorporer ces données et explications dans son rapport;

g) L'obligation de donner à l'État partie inspecté, à sa demande, copie des informations et des données recueillies dans la zone d'inspection;

h) L'obligation de respecter les règlements de l'État partie inspecté en matière de confidentialité ainsi que de sécurité et de santé.

61. Durant l'inspection sur place, l'État partie inspecté a, notamment :

a) Le droit de faire à tout moment des recommandations à l'équipe d'inspection concernant la modification possible du plan d'inspection;

b) Le droit et l'obligation de désigner un représentant afin d'assurer la liaison avec l'équipe d'inspection;

c) Le droit de faire accompagner l'équipe d'inspection par des représentants pendant l'accomplissement de ses tâches et de faire observer par ces représentants toutes les activités d'inspection menées par l'équipe. Cela ne doit ni retarder ni gêner de quelque autre manière l'équipe d'inspection dans l'exercice de ses fonctions;

d) Le droit de fournir de nouveaux éléments d'information et de demander que soient recueillis et établis des faits matériels supplémentaires qu'il estime utiles à l'inspection;

e) Le droit d'examiner tous les produits photographiques et métrologiques ainsi que les échantillons et de conserver toutes photographies ou parties de photographie montrant des sites sensibles qui sont sans rapport avec le but de l'inspection. L'État partie inspecté a le droit de recevoir un double de tous les produits photographiques et métrologiques. Il a le droit de conserver les originaux et les produits de première génération des photographies prises et de mettre des photographies ou des parties de photographie sous scellé commun dans un endroit situé sur son territoire. Il a le droit de fournir son propre opérateur de prise de vues pour prendre les photographies ou les images vidéo demandées par l'équipe d'inspection. S'il ne le fait pas, ces fonctions sont accomplies par des membres de l'équipe d'inspection;

f) Le droit de fournir à l'équipe d'inspection des données et des explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande, pour lesquelles il a fait appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources;

g) L'obligation de fournir à l'équipe d'inspection tous les éclaircissements nécessaires pour lever toutes ambiguïtés qui apparaîtraient durant l'inspection.

Communications

62. Les membres de l'équipe d'inspection ont le droit de communiquer entre eux et avec le Secrétariat technique à tout moment pendant l'inspection sur place. À cette fin, ils peuvent se servir de leur propre matériel, dûment approuvé et homologué, avec le consentement de l'État partie inspecté, pour autant que celui-ci ne leur donne pas accès à d'autres moyens de télécommunications.

Observateur

63. En application des dispositions du paragraphe 61 de l'article IV, l'État partie requérant assure la liaison avec le Secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée ou à la même base que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

64. L'observateur a le droit, tout au long de l'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'État partie requérant située dans l'État partie inspecté ou, en l'absence d'ambassade, avec l'État partie requérant lui-même.

65. L'observateur a le droit d'arriver dans la zone d'inspection et d'avoir accès à celle-ci et à l'intérieur de celle-ci ainsi que cela a été accordé par l'État partie inspecté.

66. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection.

67. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des résultats.

68. Tout au long de l'inspection, l'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer à l'observateur des facilités analogues à celles dont bénéficie l'équipe d'inspection et qui sont décrites au paragraphe 11. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'État partie inspecté sont à la charge de l'État partie requérant.

Activités et techniques d'inspection

69. Les activités d'inspection indiquées ci-après peuvent être exécutées et les techniques appliquées conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé, au prélèvement, à la manipulation et à l'analyse des échantillons, ainsi qu'aux survols :

a) Positionnement à partir de l'air ou à la surface aux fins de la confirmation des limites de la zone d'inspection et de l'établissement des coordonnées des sites qui s'y trouvent, à l'appui des activités d'inspection;

b) Observation visuelle, prise de vues photographiques et vidéo et imagerie multispectrale, notamment mesures dans l'infrarouge, à la surface, sous la surface ou à partir de l'air, aux fins de la recherche d'anomalies ou d'artéfacts;

c) Mesure des niveaux de radioactivité au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface, par contrôle du rayonnement gamma et analyse avec résolution en énergie à partir de l'air, à la surface ou sous la surface, aux fins de la recherche et de l'identification d'anomalies de rayonnement;

d) Prélèvement d'échantillons dans le milieu et analyse de solides, de liquides et de gaz au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface aux fins de la détection d'anomalies;

e) Surveillance sismologique passive des répliques, exécutée afin de localiser la zone de recherche et de faciliter la détermination de la nature de l'événement;

f) Sismométrie de résonance et prospection sismique active aux fins de la recherche et de la localisation d'anomalies souterraines, notamment de cavités et de zones de décombres;

g) Cartographie du champ magnétique et du champ gravitationnel, mesures au moyen de radar à pénétration de sol et mesures de la conductivité électrique à la surface et à partir de l'air, selon qu'il convient, aux fins de la détection d'anomalies ou d'artéfacts;

h) Forages aux fins de l'obtention d'échantillons radioactifs.

70. Dans les 25 jours qui suivent l'approbation de l'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à e) du paragraphe 69. Une fois que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à g) du paragraphe 69. L'équipe d'inspection ne peut effectuer de forages qu'après que le Conseil exécutif a donné son accord conformément au paragraphe 48 de l'article IV. Si l'équipe d'inspection demande que l'inspection soit prolongée conformément au paragraphe 49 de l'article IV, elle précise dans sa demande quelles activités elle a l'intention d'exécuter et quelles techniques elle entend appliquer, parmi celles qui sont indiquées au paragraphe 69, afin de pouvoir s'acquitter de son mandat.

Survols

71. L'équipe d'inspection a le droit de procéder, durant l'inspection sur place, à un survol de la zone d'inspection pour faire un repérage général de la zone, limiter et mieux cibler les lieux d'activités d'inspection au sol et faciliter la collecte de preuves factuelles, en utilisant le matériel indiqué au paragraphe 79.

72. Le survol de la zone d'inspection est réalisé dès que possible compte tenu des circonstances. Il ne dure pas plus de 12 heures au total.

73. Des survols supplémentaires au cours desquels est utilisé le matériel indiqué aux paragraphes 79 et 80 peuvent être réalisés sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

74. La zone couverte par les survols ne s'étend pas au-delà de la zone d'inspection.

75. L'État partie inspecté a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire le survol de sites sensibles qui n'ont pas de rapports avec le but de l'inspection. Peuvent être restreints l'altitude de vol, le nombre de passes et de passages circulaires, la durée de vol stationnaire, le type d'appareil utilisé, le nombre d'inspecteurs à bord et le type de mesure ou d'observation faite. Si l'équipe d'inspection estime que la restriction ou l'interdiction du

survol de sites sensibles sont de nature à entraver l'exécution de son mandat, l'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir d'autres moyens d'inspection.

76. Les survols sont réalisés selon un plan de vol dûment communiqué et approuvé conformément aux règles et règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne. Les règlements de cet État en matière de sécurité de la navigation aérienne sont rigoureusement respectés tout au long des opérations de vol.

77. Lors des opérations de survol, l'atterrissage ne devrait normalement être autorisé qu'aux fins d'escale ou de ravitaillement.

78. Les survols sont réalisés aux altitudes demandées par l'équipe d'inspection, conformément aux activités à exécuter et aux conditions de visibilité ainsi qu'aux règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne et de sécurité et au droit qui est le sien de protéger des données d'information sensibles sans rapport avec les buts de l'inspection. Les survols sont réalisés jusqu'à une altitude maximale de 1 500 mètres au-dessus de la surface.

79. S'agissant des survols réalisés en application des paragraphes 71 et 72, le matériel ci-après peut être utilisé à bord de l'appareil :

- a) Jumelles;
- b) Matériel de localisation passive;
- c) Caméras vidéo;
- d) Appareils photographiques à main.

80. S'agissant de survols supplémentaires réalisés en application du paragraphe 73, les inspecteurs se trouvant à bord de l'appareil peuvent également utiliser un matériel portatif d'installation facile pour faire :

- a) De l'imagerie multispectrale (notamment dans l'infrarouge);
- b) De la spectroscopie gamma;
- c) De la cartographie de champ magnétique.

81. Les survols sont réalisés avec un appareil relativement lent à voilure fixe ou tournante. L'appareil doit permettre une vision large et dégagée de la surface survolée.

82. L'État partie inspecté a le droit de fournir son propre appareil convenablement équipé au préalable, conformément aux exigences techniques énoncées dans le manuel pertinent, ainsi que l'équipage. À défaut, l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique.

83. Si l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique, l'État partie inspecté a le droit de le contrôler afin de s'assurer qu'il est équipé d'un matériel d'inspection approuvé. Ce contrôle se fait dans le délai indiqué au paragraphe 57.

84. Le personnel se trouvant à bord de l'appareil comprend :

- a) Le nombre minimum de membres d'équipage requis pour que l'appareil fonctionne en toute sécurité;
- b) Jusqu'à quatre membres de l'équipe d'inspection;
- c) Jusqu'à deux représentants de l'État partie inspecté;
- d) Un observateur, s'il y en a un, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté;
- e) Un interprète, si besoin est.

85. Les procédures d'exécution des survols sont détaillées dans le Manuel pour les inspections sur place.

Accès réglementé

86. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder à la zone d'inspection conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

87. L'État partie inspecté assure l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection dans le délai fixé au paragraphe 57.

88. Conformément au paragraphe 57 de l'article IV et au paragraphe 86 ci-dessus, l'État partie inspecté a notamment les droits et obligations suivants :

a) Le droit de prendre des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles, conformément au présent Protocole;

b) L'obligation, lorsque l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection est restreint, de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour satisfaire aux exigences du mandat d'inspection par d'autres moyens. Le règlement de toutes questions concernant une ou plusieurs opérations d'inspection ne doit pas retarder ni entraver l'exécution d'autres activités d'inspection;

c) Le droit de décider en définitive de tout accès accordé à l'équipe d'inspection, eu égard aux obligations qui sont les siennes en vertu du Traité et aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

89. Conformément au paragraphe 57, alinéa b), de l'article IV et au paragraphe 88, alinéa a), ci-dessus, l'État partie inspecté a le droit de prendre dans toute la zone d'inspection des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection. Ces mesures peuvent consister notamment :

a) À recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;

b) À limiter les mesures d'activité des radionucléides et de rayonnement nucléaire à la détermination de la présence ou de l'absence des types et énergies de rayonnement en rapport avec le but de l'inspection;

c) À limiter le prélèvement et l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits radioactifs ou autres en rapport avec le but de l'inspection;

d) À réglementer l'accès aux bâtiments et autres structures, conformément aux paragraphes 90 et 91;

e) À déclarer des sites d'accès restreint, conformément aux dispositions des paragraphes 92 à 96.

90. L'accès aux bâtiments et autres structures est différé jusqu'à ce que la poursuite de l'inspection sur place soit approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, excepté l'accès à des bâtiments et à d'autres structures abritant l'entrée d'une mine, d'autres excavations ou de cavernes de grand volume qui ne sont pas accessibles autrement. L'équipe d'inspection ne fait que passer par ces bâtiments et structures en suivant les instructions de l'État partie inspecté, pour pénétrer dans les mines, cavernes ou autres excavations.

91. Si, après que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté qu'il lui est nécessaire d'avoir accès à des bâtiments et autres structures pour accomplir le mandat d'inspection et que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur, elle a le droit d'accéder aux bâtiments et structures considérés. Le chef de l'équipe d'inspection demande l'accès à un bâtiment ou une structure précis en indiquant le but visé, le nombre exact d'inspecteurs, ainsi que les activités envisagées. Les modalités d'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté. Ce dernier a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire l'accès à des bâtiments et autres structures.

92. Aucun des sites d'accès restreint qui seraient déclarés conformément au paragraphe 89, alinéa e), ne doit mesurer plus de 4 kilomètres carrés. L'État partie inspecté a le droit de déclarer jusqu'à 50 kilomètres carrés de sites d'accès restreint. Si plus d'un site d'accès restreint est déclaré, chaque site doit être séparé d'un autre site par une distance minimale de 20 mètres. Chaque site d'accès restreint a des limites clairement définies et accessibles.

93. La superficie, l'emplacement et les limites des sites d'accès restreint sont indiqués au chef de l'équipe d'inspection au plus tard lorsque l'équipe demande accès à un lieu qui inclut un tel site ou qui en comprend une partie.

94. L'équipe d'inspection a le droit de placer du matériel et de prendre les autres mesures nécessaires à la conduite de l'inspection en allant jusqu'à la limite d'un site d'accès restreint.

95. L'équipe d'inspection est autorisée à observer visuellement tous les lieux ouverts à l'intérieur du site d'accès restreint depuis la limite de ce dernier.

96. L'équipe d'inspection fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour accomplir le mandat d'inspection en dehors des sites déclarés d'accès restreint avant de demander accès à ces sites. Si, à quelque moment que ce soit, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur et qu'il lui est nécessaire, pour accomplir le mandat, d'avoir accès à un site d'accès restreint, l'accès est accordé à des membres de l'équipe d'inspection pour qu'ils exécutent des tâches précises à l'intérieur du site. L'État partie inspecté a le droit de recouvrir ou de protéger d'une autre façon du matériel, des équipements et des objets sensibles sans rapport avec le but de l'inspection. Le nombre d'inspecteurs est limité au minimum nécessaire à l'accomplissement des tâches liées à l'inspection. Les modalités de l'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté.

Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons

97. Sous réserve des dispositions des paragraphes 86 à 96 et 98 à 100, l'équipe d'inspection a le droit de prélever dans la zone d'inspection des échantillons appropriés et de les sortir de la zone.

98. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection analyse les échantillons sur place. Des représentants de l'État partie inspecté ont le droit d'être présents lorsque des échantillons sont analysés sur place. À la demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'envoyer des échantillons aux fins d'analyse hors site à des laboratoires désignés par l'Organisation uniquement si elle démontre que l'analyse requise ne peut pas être effectuée sur place.

99. L'État partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés quand ces échantillons sont analysés et peut prendre des doubles des échantillons.

100. L'État partie inspecté a le droit de demander que tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé lui soit restitué.

101. Les laboratoires désignés effectuent l'analyse chimique et physique des échantillons envoyés hors site pour analyse. Les modalités de cette analyse sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

102. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons envoyés hors du site pour analyse. À cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures incorporées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Il lui revient en tout état de cause :

- a) D'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;
- b) D'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;
- c) De superviser la normalisation du matériel et des méthodes employés dans les laboratoires désignés, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile;
- d) De suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes en ce qui concerne l'homologation de ces laboratoires et en ce qui concerne le matériel mobile et les méthodes employées;
- e) De choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des investigations déterminées.

103. Quand une analyse doit être effectuée hors site, les échantillons doivent être analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Il incombe au Secrétariat technique de veiller à ce que les analyses soient effectuées rapidement. Les échantillons doivent être comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé doit être renvoyé au Secrétariat technique.

104. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons ayant un rapport avec le but de l'inspection. Conformément au paragraphe 63 de l'article IV, le Directeur général transmet rapidement ces résultats à l'État partie inspecté pour que celui-ci formule des observations, puis au Conseil exécutif et à tous les autres États parties en fournissant des données détaillées sur le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

Conduite d'inspections dans des zones qui ne sont placées
sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État

105. Lorsque l'inspection doit avoir lieu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État, le Directeur général procède à des consultations avec les États parties voulus pour convenir de tous points de passage et bases qui permettent à l'équipe d'inspection d'arriver rapidement dans la zone d'inspection.

106. Les États parties sur le territoire desquels sont situés les points de passage et les bases apportent autant que possible leur concours pour faciliter l'inspection, notamment en acheminant l'équipe d'inspection, ses bagages et son matériel jusqu'à la zone d'inspection et en offrant les facilités voulues, visées au paragraphe 11. L'Organisation rembourse aux États parties qui ont prêté leur concours tous les frais encourus par eux.

107. Sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, le Directeur général peut négocier des arrangements permanents avec les États parties de manière à faciliter la fourniture d'une assistance dans le cas d'une inspection sur place dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État.

108. Si un ou plusieurs États parties ont mené des investigations sur un événement ambigu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État avant qu'une demande d'inspection dans ladite zone n'ait été présentée, le Conseil exécutif peut tenir compte de tous résultats de leurs investigations aux fins de ses délibérations, conformément à l'article IV.

Procédure à suivre à l'issue de l'inspection

109. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection se réunit avec le représentant de l'État partie inspecté pour passer en revue les résultats préliminaires obtenus par l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit au représentant de l'État partie inspecté les résultats préliminaires qu'elle a obtenus, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle lui fournit aussi une liste de tous échantillons prélevés et autres éléments retirés de la zone d'inspection conformément au paragraphe 98. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'État partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

Départ

110. Une fois achevée la procédure suivie à l'issue de l'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur quittent le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et pour assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel et des bagages au point de sortie. Sauf accord contraire entre l'État partie inspecté et l'équipe d'inspection, le point utilisé pour la sortie est celui qui a été utilisé pour l'entrée.

TROISIÈME PARTIE

MESURES DE CONFIANCE

1. En application du paragraphe 68 de l'article IV, chaque État partie notifie librement au Secrétariat technique toute explosion chimique utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus, en équivalent TNT, effectuée en un tir unique, qui serait réalisée en quelque endroit de son territoire ou en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle. Notification en est donnée à l'avance, si possible. L'État partie fournit à ce titre des précisions sur le lieu, l'heure et la date du tir, sur la quantité et le type d'explosif utilisés, ainsi que sur la configuration du tir et le but dans lequel celui-ci est censé être ou avoir été effectué.

2. Chaque État partie fournit librement au Secrétariat technique, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du Traité, des renseignements concernant toutes les autres explosions chimiques utilisant plus de 300 tonnes d'équivalent TNT, qui sont normalement effectuées sur le plan national, cette première communication étant suivie de mises à jour annuelles. En particulier, l'État partie s'efforce de lui faire tenir les renseignements suivants :

a) Les coordonnées géographiques des sites dans lesquels les tirs ont lieu;

b) La nature des activités dans le cadre desquelles les tirs sont effectués ainsi que le profil général et la fréquence de ces tirs;

c) Tout autre élément d'information pertinent dont il disposerait;

Il s'efforce aussi d'aider le Secrétariat technique à élucider l'origine de tout événement de cette nature qui serait détecté par le Système de surveillance international.

3. L'État partie peut inviter librement et suivant des modalités mutuellement acceptables des représentants du Secrétariat technique ou d'autres États parties à visiter les sites visés aux paragraphes 1 et 2 qui se trouvent sur son territoire.

4. Aux fins de l'étalonnage du Système de surveillance international, les États parties peuvent se mettre en rapport avec le Secrétariat technique afin de réaliser des explosions chimiques d'étalonnage ou de fournir des renseignements pertinents sur les explosions chimiques répondant à un autre objectif.

ANNEXE 1 DU PROTOCOLE

Tableau 1-A

Liste des stations sismologiques constituant le réseau primaire

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Argentine	PLCA Paso Flores	40,7 S	70,6 O	3-C
2	Australie	WRA Warramunga, NT	19,9 S	134,3 E	Miniréseau
3	Australie	ASAR Alice Springs, NT	23,7 S	133,9 E	Miniréseau
4	Australie	STKA Stephens Creek, SA	31,9 S	141,6 E	3-C
5	Australie	MAW Mawson, Antarctique	67,6 S	62,9 E	3-C
6	Bolivie	LPAZ La Paz	16,3 S	68,1 O	3-C
7	Brésil	BDFB Brasilia	15,6 S	48,0 O	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50,2 N	95,9 O	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,6 O	Miniréseau
10	Canada	SCH Schefferville, Québec	54,8 N	66,8 O	3-C
11	République centrafricaine	BGCA Bangui	05,2 N	18,4 E	3-C
12	Chine	HAI Hailar	49,3 N	119,7 E	3-C > Miniréseau
13	Chine	LZH Lanzhou	36,1 N	103,8 E	3-C > Miniréseau
14	Colombie	XSA El Rosal	04,9 N	74,3 O	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06,7 N	04,9 O	3-C
16	Égypte	LXEG Louqsor	26,0 N	33,0 E	Miniréseau

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
17	Finlande	FINES Lahti	61,4 N	26,1 E	Miniréseau
18	France	PPT Tahiti	17,6 S	149,6 O	3-C
19	Allemagne	GEC2 Freyung	48,9 N	13,7 E	Miniréseau
20	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer
21	Iran (Rép. islamique d')	THR Téhéran	35,8 N	51,4 E	3-C
22	Japon	MJAR Matsushiro	36,5 N	138,2 E	Miniréseau
23	Kazakstan	MAK Makantchi	46,8 N	82,0 E	Miniréseau
24	Kenya	KM80 Kilimambogo	01,1 S	37,2 E	3-C
25	Mongolie	JAVM Javhlant	48,0 N	106,8 E	3-C > Miniréseau
26	Niger	Nouveau site	A déterminer	A déterminer	3-C > Miniréseau
27	Norvège	NAO Hamar	60,8 N	10,8 E	Miniréseau
28	Norvège	ARAO Karasjok	69,5 N	25,5 E	Miniréseau
29	Pakistan	PRPK Pari	33,7 N	73,3 E	Miniréseau
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26,3 S	57,3 O	3-C
31	République de Corée	KSRS Wonju	37,5 N	127,9 E	Miniréseau
32	Fédération de Russie	K8Z Khabaz	43,7 N	42,9 E	3-C
33	Fédération de Russie	ZAL Zalessovo	53,9 N	84,8 E	3-C > Miniréseau
34	Fédération de Russie	NRI Noril'sk	69,0 N	88,0 E	3-C
35	Fédération de Russie	PDY Peledouy	59,6 N	112,6 E	3-C > Miniréseau

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
36	Fédération de Russie ↑	PET Petropavlovsk- Kamtchatsky	53,1 N	157,8 E	3-C > Miniréseau
37	Fédération de Russie	USK Oussouriïsk	44,2 N	132,0 E	3-C > Miniréseau
38	Arabie saoudite	Nouveau site	A déterminer	A déterminer	Miniréseau
39	Afrique du Sud	BOSA Boshof	28,6 S	25,8 E	3-C
40	Espagne	ESDC Sonseca	39,7 N	04,0 O	Miniréseau
41	Thaïlande	CMT0 Chiang Mai	18,8 N	99,0 E	Miniréseau
42	Tunisie	THA Thala	35,6 N	08,7 E	3-C
43	Turquie	BRTR Belbashi Le miniréseau pourra être redéployé à Keskin	39,9 N	32,8 E	Miniréseau
44	Turkménistan	GEYT Alibeck	37,9 N	58,1 E	Miniréseau
45	Ukraine	AKASG Maline	50,4 N	29,1 E	Miniréseau
46	États-Unis d'Amérique	LJTX Lajitas, TX	29,3 N	103,7 O	Miniréseau
47	États-Unis d'Amérique	MNV Mina, NV	38,4 N	118,2 O	Miniréseau
48	États-Unis d'Amérique	PIWY Pinedale, WY	42,8 N	109,6 O	Miniréseau
49	États-Unis d'Amérique	ELAK Eielson, AK	64,8 N	146,9 O	Miniréseau
50	États-Unis d'Amérique	VNDA Vanda, Antarctique	77,5 S	161,9 E	3-C

Légende : 3-C > miniréseau : Cette mention indique que la station pourrait commencer à fonctionner dans le Système de surveillance international en tant que station à trois composantes et être ultérieurement mise à niveau pour devenir un miniréseau.

Tableau 1-B

Liste des stations sismologiques constituant le réseau auxiliaire

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Argentine	CFA Coronel Fontana	31,6 S	68,2 O	3-C
2	Argentine	USHA Ushuaia	55,0 S	68,0 O	3-C
3	Arménie	GNI Garni	40,1 N	44,7 E	3-C
4	Australie	CTA Charters Towers, QLD	20,1 S	146,3 E	3-C
5	Australie	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18,1 S	125,6 E	3-C
6	Australie	NWAO Narrogin, WA	32,9 S	117,2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22,4 N	91,8 E	3-C
8	Bolivie	SIV San Ignacio	16,0 S	61,1 O	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25,0 S	25,6 E	3-C
10	Brésil	PTGA Pitinga	0,7 S	60,0 O	3-C
11	Brésil	RGNB Rio Grande do Norte	6,9 S	37,0 O	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, T.N.-O.	63,7 N	68,5 O	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, C.-B.	58,4 N	130,0 O	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44,8 N	79,1 O	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, C.-B.	52,2 N	128,1 O	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, T.N.-O.	76,2 N	119,4 O	3-C
17	Canada	INK Inuvik, T.N.-O.	68,3 N	133,5 O	3-C

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
18	Chili	RPN Ile de Pâques	27,2 S	109,4 O	3-C
19	Chili	LVC Limon Verde	22,6 S	68,9 O	3-C
20	Chine	BJT Baijiatuan	40,0 N	116,2 E	3-C
21	Chine	KMI Kunming	25,2 N	102,8 E	3-C
22	Chine	SSE Sheshan	31,1 N	121,2 E	3-C
23	Chine	XAN Xi'an	34,0 N	108,9 E	3-C
24	Iles Cook	RAR Rarotonga	21,2 S	159,8 O	3-C
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10,3 N	85,0 O	3-C
26	République tchèque	VRAC Vranov	49,3 N	16,6 E	3-C
27	Danemark	SFJ Søndre Strømfjord, Groenland	67,0 N	50,6 O	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11,5 N	42,9 E	3-C
29	égypte	KEG Kottamya	29,9 N	31,8 E	3-C
30	éthiopie	FURI Furi	8,9 N	38,7 E	3-C
31	Fidji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17,8 S	178,1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie	22,1 S	166,3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, Guyane française	5,2 N	52,7 O	3-C
34	Gabon	BAMB Bambay	1,7 S	13,6 E	3-C
35	Allemagne/ Afrique du Sud	--- Station SANAE, Antarctique	71,7 S	2,9 O	3-C

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
36	Grèce	IDI Anógia, Crète	35,3 N	24,9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15,0 N	90,5 O	3-C
38	Islande	BORG Borgarnes	64,8 N	21,3 O	3-C
39	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer
40	Indonésie	PACI Cibinong, Jawa Barat	6,5 S	107,0 E	3-C
41	Indonésie	JAY Jayapura, Irian Jaya	2,5 S	140,7 E	3-C
42	Indonésie	SWI Sorong, Irian Jaya	0,9 S	131,3 E	3-C
43	Indonésie	PSI Parapat, Sumatera	2,7 N	98,9 E	3-C
44	Indonésie	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5,0 S	119,8 E	3-C
45	Indonésie	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10,2 S	123,6 E	3-C
46	Iran (Rép. islamique d')	KRM Kerman	30,3 N	57,1 E	3-C
47	Iran (Rép. islamique d')	MSN Masjed-e-Soleyman	31,9 N	49,3 E	3-C
48	Israël	MBH Eilat	29,8 N	34,9 E	3-C
49	Israël	PARD Parod	32,6 N	35,3 E	Miniréseau
50	Italie	ENAS Enna, Sicile	37,5 N	14,3 E	3-C
51	Japon	JNU Ohita, Kyushu	33,1 N	130,9 E	3-C
52	Japon	JOW Kunigami, Okinawa	26,8 N	128,3 E	3-C

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
53	Japon	JHJ Hachijojima, îles Izu	33,1 N	139,8 E	3-C
54	Japon	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44,1 N	142,6 E	3-C
55	Japon	JCJ Chichijima, Ogasawara	27,1 N	142,2 E	3-C
56	Jordanie	--- Ashqof	32,5 N	37,6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53,1 N	70,3 E	Miniréseau
58	Kazakstan	KURK Kourtchatov	50,7 N	78,6 E	Miniréseau
59	Kazakstan	AKTO Aktyoubinsk	50,4 N	58,0 E	3-C
60	Kirghizistan	AAK Ala-Archa	42,6 N	74,5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarive	18,9 S	47,6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14,5 N	4,0 O	3-C
63	Mexique	TEYN Tepich, Yucatan	20,2 N	88,3 O	3-C
64	Mexique	TUVH Tuzandepeti, Veracruz	18,0 N	94,4 O	3-C
65	Mexique	LPBM La Paz, Baja California Sur	24,2 N	110,2 O	3-C
66	Maroc	MDT Midelt	32,8 N	4,6 O	3-C
67	Namibie	TSUM Tsumeb	19,1 S	17,4 E	3-C
68	Népal	EVN Everest	28,0 N	86,8 E	3-C
69	Nouvelle-Zélande	EWZ Erewhon, île du Sud	43,5 S	170,9 E	3-C
70	Nouvelle-Zélande	RAO île Raoul	29,2 S	177,9 O	3-C

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
71	Nouvelle-Zélande	URZ Urewera, île du Nord	38,3 S	177,1 E	3-C
72	Norvège	SPITS Spitsberg	78,2 N	16,4 E	Miniréseau
73	Norvège	JMI Jan Mayen	70,9 N	8,7 O	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23,0 N	58,0 E	3-C
75	Papouasie- Nouvelle-Guinée	PMG Port Moresby	9,4 S	147,2 E	3-C
76	Papouasie- Nouvelle-Guinée	BIAL Bialla	5,3 S	151,1 E	3-C
77	Pérou	CAJP Cajamarca	7,0 S	78,0 O	3-C
78	Pérou	NNA Hana	12,0 S	76,8 O	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7,1 N	125,6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luçon	14,1 N	120,9 E	3-C
81	Roumanie	MLR Muntele Rosu	45,5 N	25,9 E	3-C
82	Fédération de Russie	KIRV Kirov	58,6 N	49,4 E	3-C
83	Fédération de Russie	KIVO Kislovodsk	44,0 N	42,7 E	Miniréseau
84	Fédération de Russie	OBN Obninsk	55,1 N	36,6 E	3-C
85	Fédération de Russie	ARU Arti	56,4 N	58,6 E	3-C
86	Fédération de Russie	SEY Seymtchan	62,9 N	152,4 E	3-C
87	Fédération de Russie	TLV Talaya	51,7 N	103,6 E	3-C
88	Fédération de Russie	YAK Yakoutsck	62,0 N	129,7 E	3-C
89	Fédération de Russie	URG Ourgai	51,1 N	132,3 E	3-C

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
90	Fédération de Russie	BIL Bilibino	68,0 N	166,4 E	3-C
91	Fédération de Russie	TIXI Tiksi	71,6 N	128,9 E	3-C
92	Fédération de Russie	YSS Youjno-Sakhalinsk	47,0 N	142,8 E	3-C
93	Fédération de Russie	MA2 Magadan	59,6 N	150,8 E	3-C
94	Fédération de Russie	ZIL Zilime	53,9 N	57,0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13,9 S	171,8 O	3-C
96	Arabie saoudite	RAYN Ar Rayn	23,6 N	45,6 E	3-C
97	Sénégal	MBO M'Bour	14,4 N	17,0 O	3-C
98	Iles Salomon	HNR Honiara, Guadalcanal	9,4 S	160,0 E	3-C
99	Afrique du Sud	SUR Sutherland	32,4 S	20,8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6,9 N	79,9 E	3-C
101	Suède	HFS Hagfors	60,1 N	13,7 E	Miniréseau
102	Suisse	DAVOS Davos	46,8 N	9,8 E	3-C
103	Ouganda	MBRU Mbarara	0,4 S	30,4 E	3-C
104	Royaume-Uni	EKA Eskdalemuir	55,3 N	3,2 O	Miniréseau
105	États-Unis d'Amérique	GUMO Guam, Iles Mariannes	13,6 N	144,9 E	3-C
106	États-Unis d'Amérique	PMSA Palmer Station, Antarctique	64,8 S	64,1 O	3-C
107	États-Unis d'Amérique	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35,7 N	83,8 O	3-C

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
108	États-Unis d'Amérique	PFGA Pinon Flat, CA	33,8 N	116,5 O	3-C
109	États-Unis d'Amérique	YBH Yreka, CA	41,7 N	122,7 O	3-C
110	États-Unis d'Amérique	KDC Île Kodiak, AK	57,8 N	152,5 O	3-C
111	États-Unis d'Amérique	ALQ Albuquerque, NM	35,0 N	106,5 O	3-C
112	États-Unis d'Amérique	ATTU Île Attu, AK	52,8 N	172,7 E	3-C
113	États-Unis d'Amérique	ELK Elko, NV	40,7 N	115,2 O	3-C
114	États-Unis d'Amérique	SPA Pôle Sud, Antarctique	90,0 S	--	3-C
115	États-Unis d'Amérique	NEW Newport, WA	48,3 N	117,1 O	3-C
116	États-Unis d'Amérique	SJG San Juan, PR	18,1 N	66,2 O	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8,9 N	70,6 O	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10,2 N	64,6 O	3-C
119	Zambie	LSZ Lusaka	15,3 S	28,2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	A indiquer	A indiquer	3-C

Tableau 2-A

Liste des stations de surveillance des radionucléides

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
1	Argentine	Buenos Aires	34,0 S	58,0 O
2	Argentine	Salta	24,0 S	65,0 O
3	Argentine	Bariloche	41,1 S	71,3 O
4	Australie	Melbourne, VIC	37,5 S	144,6 O
5	Australie	Mawson, Antarctique	67,6 S	62,5 E
6	Australie	Townsville, QLD	19,2 S	146,8 E
7	Australie	Ile Macquarie	54,0 S	159,0 E
8	Australie	Iles des Cocos	12,0 S	97,0 E
9	Australie	Darwin, NT	12,4 S	130,7 E
10	Australie	Perth, WA	31,9 S	116,0 E
11	Brésil	Rio de Janeiro	22,5 S	43,1 O
12	Brésil	Recife	8,0 S	35,0 O
13	Cameroun	Douala	4,2 N	9,9 E
14	Canada	Vancouver, C.-B.	49,3 N	123,2 O
15	Canada	Resolute, T.N.-O.	74,7 N	94,9 O
16	Canada	Yellowknife, T.N.-O.	62,5 N	114,5 O
17	Canada	St. John's, T.-N.	47,0 N	53,0 O
18	Chili	Punta Arenas	53,1 S	70,6 O
19	Chili	Hanga-Roa, Ile de Pâques	27,1 S	108,4 O
20	Chine	Beijing	39,8 N	116,2 E
21	Chine	Lanzhou	35,8 N	103,3 E
22	Chine	Guangzhou	23,0 N	113,3 E
23	Iles Cook	Rarotonga	21,2 S	159,8 O
24	équateur	Ile San Cristobal, Galapagos	1,0 S	89,2 O
25	éthiopie	Filtu	5,5 N	42,7 E
26	Fidji	Nandi	18,0 S	177,5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17,0 S	150,0 O
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17,0 N	62,0 O
29	France	Réunion	21,1 S	55,6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49,0 S	70,0 E

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
31	France	Cayenne, Guyane française	5,0 N	52,0 O
32	France	Dumont d'Urville, Antarctique	66,0 S	140,0 E
33	Allemagne	Schauinsland/Fribourg	47,9 N	7,9 E
34	Islande	Reykjavik	64,4 N	21,9 O
35	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer
36	Iran (Rép. islamique d')	Téhéran	35,0 N	52,0 E
37	Japon	Okinawa	26,5 N	127,9 E
38	Japon	Takasaki, Gunma	36,3 N	139,0 E
39	Kiribati	Kiritimati	2,0 N	157,0 O
40	Koweït	Koweït City	29,0 N	48,0 E
41	Libye	Misratah	32,5 N	15,0 E
42	Malaisie	Kuala Lumpur	2,6 N	101,5 E
43	Mauritanie	Nouakchott	18,0 N	17,0 O
44	Mexique	Baja California	28,0 N	113,0 O
45	Mongolie	Ulaanbaatar	47,5 N	107,0 E
46	Nouvelle-Zélande	Île Chatham	44,0 S	176,5 O
47	Nouvelle-Zélande	Kaitia	35,1 S	173,3 E
48	Niger	Bilma	18,0 N	13,0 E
49	Norvège	Spitsberg	78,2 N	16,4 E
50	Panama	Panama	8,9 N	79,6 O
51	Papouasie-Nouvelle-Guinée	New Hanover	3,0 S	150,0 E
52	Philippines	Quezon City	14,5 N	121,0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Açores	37,4 N	25,4 O
54	Fédération de Russie	Kirov	58,6 N	49,4 E
55	Fédération de Russie	Norilsk	69,0 N	88,0 E
56	Fédération de Russie	Peledouy	59,6 N	112,6 E
57	Fédération de Russie	Bilibino	68,0 N	168,4 E
58	Fédération de Russie	Oussouriisk	43,7 N	131,9 E
59	Fédération de Russie	Zalessovo	53,9 N	84,8 E
60	Fédération de Russie	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E
61	Fédération de Russie	Doubna	56,7 N	37,3 E
62	Afrique du Sud	Île Marion	46,5 S	37,0 E

	État responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
63	Suède	Stockholm	59,4 N	18,0 E
64	Tanzanie	Dar es-Salaam	6,0 S	39,0 E
65	Thaïlande	Bangkok	13,8 N	100,5 E
66	Royaume-Uni	BIOT/Arch. de Chagos	7,0 S	72,0 E
67	Royaume-Uni	Sainte-Hélène	16,0 S	6,0 O
68	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,0 S	12,3 O
69	Royaume-Uni	Halley, Antarctique	76,0 S	28,0 O
70	états-Unis d'Amérique	Sacramento, CA	38,7 N	121,4 O
71	états-Unis d'Amérique	Sand Point, AK	55,0 N	160,0 O
72	états-Unis d'Amérique	Melbourne, FL	28,3 N	80,6 O
73	états-Unis d'Amérique	Palmer Station, Antarctique	64,5 S	64,0 O
74	états-Unis d'Amérique	Ashland, KS	37,2 N	99,8 O
75	états-Unis d'Amérique	Charlottesville, VA	38,0 N	78,0 O
76	états-Unis d'Amérique	Salchaket, AK	64,4 N	147,1 O
77	états-Unis d'Amérique	Ile de Wake	19,3 N	166,6 E
78	états-Unis d'Amérique	Iles de Midway	28,0 N	177,0 O
79	états-Unis d'Amérique	Oahu, HI	21,5 N	158,0 O
80	états-Unis d'Amérique	Upi, Guam	13,7 N	144,9 E

Tableau 2-B

Liste des laboratoires radionucléides

	état responsable du laboratoire	Nom et lieu du laboratoire
1	Argentine	Office national de la réglementation nucléaire Buenos Aires
2	Australie	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Autriche	Centre de recherche autrichien Seibersdorf
4	Brésil	Institut de protection contre les rayonnements et de dosimétrie Rio de Janeiro
5	Canada	Santé-Canada Ottawa, Ont.
6	Chine	Beijing
7	Finlande	Centre pour la sécurité radiologique et nucléaire Helsinki
8	France	Commissariat à l'énergie atomique Menthéry
9	Israël	Centre de recherche nucléaire de Soreq Yavne
10	Italie	Laboratoire de l'Agence nationale pour la protection de l'environnement Rome
11	Japon	Institut japonais de recherche sur l'énergie nucléaire Tokai, Ibaraki
12	Nouvelle-Zélande	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Fédération de Russie	Laboratoire central de contrôle des rayonnements Service spécial de vérification du Ministère de la défense Moscou
14	Afrique du Sud	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	Royaume-Uni	AWE Blacknest Chilton
16	états-Unis d'Amérique	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Tableau 3

Liste des stations hydroacoustiques

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude	Type
1	Australie	Cape Leeuwin, WA	34,4 S	115,1 E	Hydrophones
2	Canada	Ile de la Reine Charlotte, C.-B.	53,3 N	132,5 O	Phases T
3	Chili	Iles Juan Fernández	33,7 S	78,8 O	Hydrophones
4	France	Iles Crozet	46,5 S	52,2 E	Hydrophones
5	France	Guadeloupe	16,3 N	61,1 O	Phases T
6	Mexique	Ile de Clarión	18,2 N	114,6 O	Phases T
7	Portugal	Flores	39,3 N	31,3 O	Phases T
8	Royaume-Uni	BIOT/Archipel des Tchagos	7,3 S	72,4 E	Hydrophones
9	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,2 S	12,5 O	Phases T
10	états-Unis d'Amérique	Ascension	8,0 S	14,4 O	Hydrophones
11	états-Unis d'Amérique	Ile de Wake	19,3 N	166,6 E	Hydrophones

Tableau 4

Liste des stations de détection des infrasons

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
1	Argentine	Paso Flores	40,7 S	70,6 O
2	Argentine	Ushuaia	55,0 S	68,0 O
3	Australie	Davis Base, Antarctique	68,4 S	77,6 E
4	Australie	Narrogin	32,9 S	117,2 E
5	Australie	Hobart, TAS	42,1 S	147,2 E
6	Australie	Iles Cocos	12,3 S	97,0 E
7	Australie	Warramunga, NT	19,9 S	134,3 E
8	Bolivie	La Paz	16,3 S	68,1 O
9	Brésil	Brasilia	15,6 S	48,0 O
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50,2 N	95,9 O
11	Cap-Vert	Iles du Cap-Vert	16,0 N	24,0 O
12	Rép. centrafricaine	Bangui	5,2 N	18,4 E
13	Chili	Ile de Pâques	27,0 S	109,2 O
14	Chili	Iles Juan Fernández	33,8 S	80,7 O
15	Chine	Beijing	40,0 N	116,0 E
16	Chine	Kunming	25,0 N	102,8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6,7 N	4,9 O
18	Danemark	Dundas, Groenland	76,5 N	68,7 O
19	Djibouti	Djibouti	11,3 N	43,5 E
20	équateur	Iles Galapagos	0,0 N	91,7 O
21	Franca	Iles Marquises	10,0 S	140,0 O
22	France	Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie	22,1 S	166,3 E
23	France	Kerguelen	49,2 S	69,1 E
24	Franca	Tahiti	17,6 S	149,6 O
25	France	Kourou, Guyane française	5,2 N	52,7 O
26	Allemagne	Freyung	48,9 N	13,7 E

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
27	Allemagne	Georg von Neumayer, Ant.	70,6 S	8,4 O
28	A déterminer	A déterminer	A déterminer	A déterminer
29	Iran (Rép. islamique d')	Téhéran	35,7 N	51,4 E
30	Japon	Tsukuba	36,0 N	140,1 E
31	Kazakstan	Aktyoubinsk	50,4 N	58,0 E
32	Kenya	Kilimanbogo	1,3 S	36,8 E
33	Madagascar	Antananarive	18,8 S	47,5 E
34	Mongolie	Javhlant	48,0 N	106,8 E
35	Namibie	Tsumeb	19,1 S	17,4 E
36	Nouvelle-Zélande	Iles Chatham	44,0 S	176,5 O
37	Norvège	Karasjok	69,5 N	25,5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28,2 N	70,3 E
39	Palaos	Palaos	7,5 N	134,5 E
40	Papouasie-Nouvelle-Guinée	Rabaul	4,1 S	152,1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26,3 S	57,3 O
42	Portugal	Açores	37,8 N	25,5 O
43	Fédération de Russie	Doubna	56,7 N	37,3 E
44	Fédération de Russie	Petropavlovsk-Kamtchatsky	53,1 N	158,8 E
45	Fédération de Russie	Oussouriïsk	43,7 N	131,9 E
46	Fédération de Russie	Zalessovo	53,9 N	84,8 E
47	Afrique du Sud	Boshof	28,6 S	25,4 E
48	Tunisie	Thala	35,6 N	8,7 E
49	Royaume-Uni	Tristan da Cunha	37,0 S	12,3 O
50	Royaume-Uni	Ascension	8,0 S	14,3 O
51	Royaume-Uni	Bermudes	32,0 N	64,5 O
52	Royaume-Uni	BIOT/Arch. des Tchagos	5,0 S	72,0 E
53	états-Unis	Eielson, AK	64,8 N	146,9 O
54	états-Unis	Base de Siple, Ant.	75,5 S	83,6 O

	état responsable de la station	Lieu	Latitude	Longitude
55	états-Unis	Windless Bight, Ant.	77,5 S	181,8 E
56	états-Unis	Newport, WA	48,3 N	117,1 O
57	états-Unis	Piñon Flats, CA	33,6 N	116,5 O
58	états-Unis	Iles de Midway	28,1 N	177,2 O
59	états-Unis	Hawaii, HI	19,6 N	155,3 O
60	états-Unis	Ile de Wake	19,3 N	166,6 E

ANNEXE 2 DU PROTOCOLE

Liste des paramètres de caractérisation pour le filtrage standard
des événements au Centre international de données

1. Les critères de filtrage standard des événements au Centre international de données sont basés sur les paramètres standard de caractérisation des événements qui sont établis pendant le traitement combiné des données issues de toutes les technologies participant au Système de surveillance international. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires pour tenir compte de variations régionales là où cela est possible.

2. Pour les événements détectés par la composante sismologique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Lieu de l'événement;
- Profondeur de l'événement;
- Rapport entre la magnitude des ondes de surface et la magnitude des ondes de volume;
- Contenu fréquentiel des signaux;
- Rapports spectraux des phases;
- Rebonds spectraux;
- Premier mouvement de l'onde P;
- Mécanisme au foyer;
- État d'excitation relative des phases sismiques;
- Mesures comparatives avec d'autres événements et groupes d'événements;
- Discriminants régionaux, là où ils sont applicables.

3. Pour les événements détectés par la composante hydroacoustique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux, y compris la fréquence-coin, énergie large bande, fréquence centrale moyenne et largeur de bande;
- Durée du signal en fonction de la fréquence;
- Rapport spectral;
- Indications de signaux de pulsations de bulle et retard des pulsations de bulle.

4. Pour les événements détectés par la composante infrasons du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Contenu fréquentiel des signaux et dispersion;
- Durée des signaux;
- Amplitude des crêtes.

5. Pour les événements détectés par la composante radionucléides du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués :

- Concentration des radionucléides naturels et artificiels dans le bruit de fond;
- Concentration de produits de fission et d'activation spécifiques en dehors des observations courantes;
- Rapport d'un produit de fission et d'activation spécifique à un autre.